SERIE ORIENTALE ROMA
VI

EDWARD CONZE

ABHISAMAYĀLAṆKĀRA

INTRODUCTION AND TRANSLATION
FROM ORIGINAL TEXT
WITH SANSKRIT-TIBETAN INDEX

ROMA
Is. M. E. O.
TUTTI I DIRITTI RISERVATI

915.06
Is. 7s
v. 6

Lumír Kolíbal
Uhelný trh 1
110 00 Praha 1

Printed in Italy - Stampato in Italia
# TABLE OF CONTENTS

## PREFACE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TREATISE ON RE-UNION WITH THE ABSOLUTE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INTRODUCTORY SURVEY</strong></td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Introductory verses. I vv. 1-2</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>General Survey. I vv. 3-17</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I. THE KNOWLEDGE OF ALL MODES</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. The varieties of the thought of enlightenment. 18-20</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Instructions. 21-22</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2, 3 c The Samgha. 23-24</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3. The four aids to penetration. 25-36</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>4. The lineage. 37-39</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>5. The objective supports. 40-41</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>6. The program. 42</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>(7.-10. The progress)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7. Putting on the armour. 43</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Setting out. 44-45</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>9. The equipment. 46-47</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>9, 16 The ten stages. 48-70</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>9, 17 The equipment with antidotes. 71</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Going-forth. 72-73</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>II. THE KNOWLEDGE OF THE PATHS</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. The limbs of the knowledge of the paths. II v. 1</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>(II A. The path of the Disciples)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. The knowledge of the paths which consists in the cognition of the path of the Disciples</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>1. The aspects of the four truths. 2</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>2. The aids to penetration. 3-5</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>(II B. The path of the Pratyekabuddhas)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. The knowledge of the paths which consists in the cognition of the path of the Pratyekabuddhas</td>
<td>33</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[ vii ]
TABLE OF CONTENTS

1. Its threefold distinctiveness. Page 33
2. The aids to penetration. 9-10
   (II C. The path of the Bodhisattvas)
   (II Ca. The path of vision)
4. The path of vision, and the great advantage.
   11-16
   (II Cb. The path of development)
5. What the path of development does. v. 17
6. Resolute faith. 18-19
7. Praise, eulogy and glorification. 20
8. The attention to turning over. 21-23
9. Attention to rejoicing. 24
10. The mark of consummation. 25
11. Absolute purity. 26-31
   1. The causes of firm belief in the Dharma
   2. The causes of falling away from the Dharma
   3. The general character of absolute purity
   4. The different forms of absolute purity
   5. The varieties of absolute purity, when viewed as a process

III. ALL-KNOWLEDGE
1.-2. Unestablished in either becoming or quietude. v. 1
3.-4. Farness and nearness of perfect wisdom.
   v. 2
5. Points to be shunned. 3
6. Antidotes. 4-7
7. Endeavours. 8-10 b
8. The sameness of the endeavours. 10 c d.
9. The path of vision. 11-15

I.-III. A brief resume. v. 16

IV. THE FULL UNDERSTANDING OF ALL MODES
1. Aspects. v v. 1-5
   1. 27 aspects relating to hinayanistic all-knowledge
   2. 36 aspects relating to the knowledge of the paths.
   3. 110 aspects relating to the knowledge of all modes.
# TABLE OF CONTENTS

2. **THE ENDEAVOURS. vv. 6-11**
   - A. The persons who are suitable to make the endeavours ........................................ Page 50
   - B. The methods of training ......................................................................................... 50

3. **THE QUALITIES. 12 a b .................................................................................. 52

4. **FAULTS. 12 c d .............................................................. 54

5. **MARKS. 13-31 ..................................................................................... 57
   - 1. The marks of cognition
     - 1a. As regards all-knowledge ........................................................................ 57
     - 1b. As regards the knowledge of the paths .............................................. 58
     - 1c. As regards the knowledge of all modes ............................................. 58
   - 2. The distinctive marks ....................................................................................... 60
   - 3. The marks of activity ......................................................................................... 61
   - 4. The marks of own-being .................................................................................. 62

6. **THE AIDS TO EMANCIPATION. 32-34 ................................................. 64
   - 6a. The Aids to emancipation in general ............................................................. 64
   - 6b. A fivefold division of the Aids to emancipation ............................................ 64
   - 6c. Three degrees of strength of the Aids to emancipation ................................ 65

7. **THE AIDS TO PENETRATION. 35-37 .................................................. 65

8. **THE HOST OF IRREVERSIBLE BODHISATTVAS. 38-59 .......................... 66
   - 1. The marks of irreversibility on the level of the Aids to penetration ............. 66
   - 2. The marks of irreversibility of one who stands on the path of vision .......... 68
   - 3. The marks of irreversibility of one who stands on the path of development ... 70
     - A. The depth of the path of development ..................................................... 70
     - B. The distinctive features of the path of development ................................. 70
     - C. Nine degrees of the path of development ............................................... 71
     - D. The mark of enlightenment ....................................................................... 71
     - E. The eightfold depth of the path of development ....................................... 71

9. **THE SAMENESS OF BECOMING AND QUIETUDE. v. 60 ..................... 74

10. **THE UTMOST PURITY OF THE BUDDHA-FIELD. 61 ............................ 75

11. **THE SKILL IN MEANS. 62-63 ............................................................ 75
TABLE OF CONTENTS

V. **THE FULL UNDERSTANDING AT ITS SUMMIT**

1. **Its Characteristics.** v. 1 .......................... Page 77
2. **Their Growth.** 2 ............................... 78
3. **Firm Position.** 3 ............................... 80
4. **Complete Stabilisation of Thought.** 4  .......... 80
5. **The Path of Vision**
   - 5a. The two discriminations of the object. 5 .......... 81
   - 5b. The two discriminations of the subject. 6-7 .......... 81
   - 5c. The first false discrimination of the object. 8-9 .......... 81
   - 5d. The second false discrimination of the object. 10-12 .......... 82
   - 5e. The first false discrimination of the subject. 13-14 .......... 83
   - 5f. The second false discrimination of the subject. 15-16 .......... 84
   - 5g. Three reasons for the attainment of full enlighten­
   - 5h. The great enlightenment. 18 a, b .................. 85
   - 5i. The cognitions of extinction and of non-produc­
   - 5j. The accomplishment of the development of the six
       perfections. v. 22 .............................. 86
   - 5l. Conditioned co-production. v. 23 .................. 86
6. **The Path of Development**
   - 6a. The crowning assault. 24-25 ...................... 86
   - 6b. The first discrimination of the object. 26, 27 a b .......... 87
   - 6c. The second discrimination of the object. 27 c d-29 .......... 87
   - 6d. The first discrimination of the subject. 30-31 .......... 88
   - 6e. The second discrimination of the subject. 32-34 .......... 89
   - 6f. The achievement of a virtuous condition. 35-36 .......... 90
7. **The Unimpeded Concentration.** 37-39 c ............. 91
8. **The 16 Errors.** 39 d-42 .......................... 92

VI. **GRADUAL RE-UNION**. v. 1 .......................... 93

VII. **THE SINGLE-INSTANTANEOUS RE-UNION**

1. **With regard to all dharmas without outflows
   and without karma-result.** vv. 1-2 .......................... 94
2. **With regard to all dharmas without outflows,**
**TABLE OF CONTENTS**

1. WHICH ARE STABLE IN THE TRUE NATURE OF THEIR KARMA RESULT. V. 3 ............................ Page 94
2. THE SINGLE-INstantaneous RE-UNION WHICH SEES ALL DHARMAS AS DEVOID OF MARKS. V. 4 ................ 94
3. THE SINGLE-INstantaneous RE-UNION WHICH SEES THE MARK OF NON-DUALITY IN ALL DHARMAS. V. 5 ........ 95

**VIII. THE DHARMA BODY**

1. THE SUBSTANTIAL BODY. V. 1 ............................. 96
2. THE DHARMA-BODY. VV. 2-11 .............................. 96
3. THE ENJOYMENT-BODY. VV. 12-32 ......................... 98
4. THE TRANSFORMATION-BODY. V. 33 ........................ 102
5. THE FUNCTIONS OF THE DHARMA-BODY. VV. 34-40 102

**IX. SUMMARY. VV. 1-2 ........................................ 106**

**VOCABULARY .................................................... 107**

**TIBETAN-SANSKRIT INDEX ..................................... 179**
PREFACE

The Abhisamaya-ālaṅkāra nāma prajñāpāramitopadesa-sāstra (abbreviated as AA) consists of 273 memorial verses. The Sanskrit text has been printed three times, by Stecherbatsky and Obermiller ¹, by G. Tucci ² and by U. Wogihara ³. My translation has been made from Wogihara's text, which seemed to require correction in two places only ⁴, although I have on occasions altered his numbering of the items. The Tibetan translation has been invaluable throughout, and I have studied it in the edition of the Bibliotheca Buddhica.

A translation of the text by itself would be quite unintelligible. I have therefore added in brackets the necessary explanations. They are derived from two sources:

1. The Prajñāpāramitā-sūtra itself. Here we have for our guidance the recast version of the Pañcavimśati-sāhasrikā-prajñāpāramitā (abbreviated as P), which superimposes the framework of the AA on the text of the Sutra, and adds, after each section, the appropriate heading from the AA. Only the first abhisamaya of this text has so far been printed ⁵, and for the remainder I

¹) Bibliotheca Buddhica, 23, Leningrad 1929.
²) In his edition of the Abhisamayālaṅkārālokā, Baroda 1932, COS (abbreviated T).
³) In his edition of the Abhisamayālaṅkārālokā, Tokyo 1932-5 (abbreviated as It).
⁴) I. e. at I 12, 'āṣikṣho for 'āṣikṣho, because of H 728, 17; IV, 47 pari-jayaḥ for parikṣhayāḥ, with A xvii 332. Vyavasana at II 26 is a misprint for vyāsana.
⁵) Ed. N. Dutt, 1934.
have relied on the Cambridge manuscript Add 1628. In addition I have generally worked out the correspondence of $P$ with the chapters and pages of the *Ashtasahasrika* ($= A$) \(^1\), and with the chapters of the *Satasahasrika* ($= S$) \(^2\) and of the *Ashthaasahasrika* ($= Ad$) \(^3\).

2. The commentary of Haribhadra, the *Abhisamayalaiksara-alaoka* \(^4\), which, among other things, paraphrases the entire text of the *Abhisamayalaiksara*. The interpretation of this commentary is, again, greatly assisted by the analysis which E. Obermiller \(^5\) has given of it, and which owes a great deal to the Tibetan commentators.

Vimuktisena’s *Abhisamayalaiksara-vyakhyā* is a source of some importance which I have not been able to consult. The Sanskrit manuscript is in the possession of Prof. Tucci, and an edition is expected in the near future. This *vyākhyā* or *vyrtti* is a commentary on both $P$ and $AA$, side by side, and it is chiefly concerned with showing, point by point, the correspondence which exists between the divisions and verses of $AA$ and the text of $P$. The verses of $AA$ are usually explained, and so are difficult words occurring in the quotations from $P$.

Except for the additions in brackets, my translation is in general quite literal. Only in two cases have I departed from strict literalness. (1) The verses very often indicate a whole sequence of of items by –ādi. I have

---

\(^1\) Ed. R. Mitra, Calcutta 1888, Bibliotheca Indica.


\(^3\) Tibetan only. 3 volumes.

\(^4\) For editions see notes 2) and 3).


[2]
Abhisamayālaṅkāra

sometimes rendered this as 'etc.', but in other cases I have given in brackets the factors referred to, and rūpa-ādi I have translated as 'the skandhas'. (2) Sometimes the exigencies of the metre have led to the choice of unusual terms, like khaḍga regularly for pratyekabuddha, dṛṇ-ṁārga or dṛḳ-patha for darśana-ṁārga, etc. I have not regarded it as my task to reproduce these peculiarities, and I have, for instance, translated khaḍga as 'Pratyekabuddha', and not as 'rhinoceros'.

The headings which I have given in front of each section do not form part of the text of the Abhisamayālaṅkāra. They are supplied from the revised version of the Pañcavimśatisāhasrikā, and in a few cases from Haribhadra's commentary.

ABBREVIATIONS.

A = Aṣṭasāhasrikā
AA = Abhisamayālaṅkāra
AAA = Abhisamayālaṅkārālokā
Ad = Aṣṭādaśasāhasrikā
H = Wocihara's edition of Haribhadra's AAA
P = Pañcavimśatisāhasrikā praṇāṇāmātā abhisamayālaṅkā- rāṇusareṇa saṃśodhitā
S = Śatasāhasrikā
T = Tucci's edition of AA

[3]
The purpose of my undertaking (in composing the present treatise) is to enable the wise to behold the way to the knowledge of all modes, demonstrated here (in the Prajñāpāramitā) by the Teacher, though others cannot experience it. And when they have in their memory arranged the sense of the Sutra, they will be able to make quick progress in the tenfold practice of the Dharma.

The perfection of wisdom has been proclaimed by way of eight topics

I. The knowledge of all modes,
II. The knowledge of the paths,
III. All-knowledge,
IV. The full understanding of all modes,
V. (The full understanding) which has reached the summit.
VI. The full understanding which is gradual,
VII. The single-instantaneous full understanding,
VIII. The Dharma-body.

These are the eight.

I. The Sage’s knowledge of all modes:
   1. The production of the thought of enlightenment.
   2. Instructions.
   3. The four Aids to Penetration.
   4. The foundation (or source) of the progress, which in its own-being is the Dharma-element.
Abhisamayalamkara

5. The objective supports.
6. The program.
7. The work of (putting on) the armour.
8. The (work of) setting out.
9. The equipment.
10. The going forth.

II. The knowledge of the paths, which belongs to the discerning Bodhisattvas:
   1. (A preamble) beginning with the eclipsing (of the Gods), etc.
   2. The path of the Disciples.
   3. The path of the Pratyekabuddhas.
   4. The (Bodhisattva’s) path of vision, of great advantage, by qualities belonging to this and the other world.
   (5.-10.) The (Bodhisattva’s) Path of development, i.e.
   5. What it does,
   6. Resolute Faith,
   7. Praise, eulogy, and glorification,
   8.-9. The two supreme attentions of
     8. Turning Over, and
   9. Rejoicing.
   10. Consummation.
   11. Absolute Purity.

III. All-knowledge is considered (as follows):
   1. From wisdom no stand in becoming,
   2. from pity no stand in quietude;
   3. through lack of (skill in) means distance (from the mother of the Tathagatas),
   4. through (skill in) means no distance (from it),
   5. The points to be shunned,
   6. their antidotes,
   7. The endeavours,
8. their sameness.
9. The path of vision of the Disciples, etc.

IV. The full understanding of all modes:
1. Aspects, with
2. Endeavours, and
3. Qualities.
4. Faults
5. Marks
6. Aids to emancipation
7. (Aids to) penetration
8. The host of irreversible (Bodhisattvas) who are still learning.
9. The sameness of becoming and quietude
10. The utmost purity of the field

V. The full understanding at its summit:
1. The characteristic
2. Its growth
3. Firm position
(5.-6.) Of the fourfold discrimination the fourfold antidote, respectively
5. on the path of vision,
6. and that of development.
7. The unimpeded concentration
8. The errors.

VI. The gradual full understanding is thirteen-fold.

VII. The single-instantaneous full understanding is fourfold by way of mark.

VIII. (The Dharma-body):
1. The Substantial body
2. The Dharma-body, (5) with its activity,
3. The enjoyment-body,
4. The apparitional body,
so it has been proclaimed fourfold.

<table>
<thead>
<tr>
<th>AA</th>
<th>P</th>
<th>A</th>
<th>S</th>
<th>Ad</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>1</td>
<td>17,22</td>
<td>3,17</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>37,14</td>
<td>4,18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>119,11</td>
<td>5,11</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>160,15</td>
<td>17,21</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>164,13</td>
<td>18,6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>169,4</td>
<td>18,10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>176,7</td>
<td>20,9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>180,1</td>
<td>20,11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>185,20</td>
<td>20,13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>231,11-24,5</td>
<td>xi</td>
<td>1530-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>269,6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>1</td>
<td>f. 200b</td>
<td>ii</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>201b</td>
<td>34</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>206b</td>
<td>33</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>215b</td>
<td>43</td>
<td>xvi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>229b</td>
<td>iii</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>232a</td>
<td>57,5</td>
<td>xviii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>243a</td>
<td>v</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>258a</td>
<td>vi</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>267b</td>
<td>161</td>
<td>xxiv</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>270a</td>
<td>vii</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11</td>
<td>273b</td>
<td>176,7</td>
<td>xxvi</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>1</td>
<td>283a</td>
<td>viii</td>
<td>189,18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td></td>
<td>189</td>
<td>xxvii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>283b</td>
<td>189</td>
<td>xxvii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>190</td>
<td>xxvii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>285a</td>
<td>193</td>
<td>xxviii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td></td>
<td>190</td>
<td>xxviii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>290b</td>
<td>198</td>
<td>xxvii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td></td>
<td>201</td>
<td>xxviii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>290b</td>
<td>ix</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>1</td>
<td>297a</td>
<td>204</td>
<td>xxix</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>301b</td>
<td>x</td>
<td>208</td>
</tr>
</tbody>
</table>

[7]
<table>
<thead>
<tr>
<th>AA</th>
<th>P</th>
<th>A</th>
<th>S</th>
<th>Ad</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IV</td>
<td>3</td>
<td>310a</td>
<td>221</td>
<td>xxx</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>315a</td>
<td>xi</td>
<td>232</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>328a</td>
<td>xii</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>369a</td>
<td>xvi</td>
<td>312,1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>373a</td>
<td></td>
<td>321,6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>377a</td>
<td>xvi</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>395a</td>
<td>xix</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>400a</td>
<td></td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11</td>
<td>406a</td>
<td>xx</td>
<td>370</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>1</td>
<td>412a</td>
<td>xx</td>
<td>380,1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>418a</td>
<td>xxii</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>428a</td>
<td>xxvi</td>
<td>434</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>429a</td>
<td></td>
<td>435</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>430a</td>
<td></td>
<td>436,9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>464a</td>
<td>xxviii</td>
<td>472</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>477a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>482b</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td></td>
<td>503a</td>
<td></td>
<td>lx</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td></td>
<td>509b</td>
<td></td>
<td>lxi</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>1</td>
<td>523a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>523b</td>
<td></td>
<td>lxii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>531a</td>
<td>1?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>537a</td>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(5)</td>
<td>to:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>549a</td>
<td>3</td>
<td>lxxii</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I. THE KNOWLEDGE OF ALL MODES

I, 1. The varieties of the thought of enlightenment. vv. 18-20.

The thought of enlightenment is the desire for supreme enlightenment in pursuit of the welfare of others. It is expounded briefly and in detail, in harmony with the Sutras.

It is 22-fold, since it may be like

1. the earth, 2. gold, 3. the moon, 4. fire, 5. a treasury,
6. a jewel mine, 7. the ocean, 8. the thunderbolt, 9. a mountain, 10. a remedy,
11. a teacher, 12. the wishing jewel, 13. the sun, 14. a song, 15. a king.
16. a storehouse of jewelry, 17. a great road, 18. a coach (drawn by two horses), 19. a fountain, 20. a pleasant sound, 21. a river, and 22. a rain-cloud.

The Nidāna-chapter, P 4-17, S 4-55, is omitted in this analysis.

P then continues:

I, 1, 1a. The thought of enlightenment, connected with the desire for full enlightenment, in general. P 17-18, S 55

I, 1, 1b. The thought of enlightenment, connected with the desire for full enlightenment, in detail. P 18, S 55.

I, 1, 1c. The thought of enlightenment, which has the welfare of others for its object, in general. P 18, S .

I, 1, 1d. The thought of enlightenment which has the welfare of others for its object, in detail. P 18-19, S .

I, 1, 1e. The 22 varieties of the thought of enlightenment. P 19 sq. S 56 sq.
EDWARD CONZE

These 22 varieties are superimposed on the text of the Sutra not without some violence. They are also found in Asanga's Mahāyānasūtrālaṅkāra IV 15-20, pp. 16-17, which refers to the Akshayamatiśūtra as the source. Each variety is based on the predominance of some virtue, beginning with determination and earnest intention, and ending with the Dharma-body.

<table>
<thead>
<tr>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>19</td>
<td>—</td>
<td>9</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>17</td>
<td>29</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>19</td>
<td>—</td>
<td>10</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>18</td>
<td>29</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>19</td>
<td>56</td>
<td>11</td>
<td>22</td>
<td>69</td>
<td>19</td>
<td>31</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>21</td>
<td>66</td>
<td>12</td>
<td>23</td>
<td>70</td>
<td>20</td>
<td>31</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>21</td>
<td>68</td>
<td>13</td>
<td>23</td>
<td>72</td>
<td>21</td>
<td>32</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>14</td>
<td>24</td>
<td>78-81, 91-92</td>
<td>22</td>
<td>32</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>15</td>
<td>27</td>
<td>81-82</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>16</td>
<td>28</td>
<td>82-90</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

I, 2. Instructions. vv. 21-22.

The instructions are tenfold, and concern:
1. the progress,
2. the (four holy) truths,
3. the three jewels, i.e. the Buddha, (the Dharma, and the Samgha; see vv. 23-24)
4. the absence of attachment,
5. (persistent) indefatigability,
6. full acceptance of the (mahayanistic) path,
7. the five organs of vision (i.e. the fleshly eye, the heavenly eye, the wisdom eye, the dharma-eye, the Buddha-eye),
8. the virtues of the six superknowledges,
9. the path of vision, and
10. the path of development.

I, 2, 1. P 37. S 118,7
Abhisamayālāṅkāra


I, 2, 7. P 77. S 290.

I, 2, 8. P 83, 7-91. S 301, 11-308, 20
(Interlude. P 91-98. S 308-324)

I, 2, 9. P 98, 6. S ii 324, 1. Divided into 16 moments, i.e.

<table>
<thead>
<tr>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>98, 6</td>
<td>324, 1</td>
<td>9</td>
<td>107, 10</td>
<td>381, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>99, 5</td>
<td>325, 1</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>99, 16</td>
<td>10</td>
<td>11</td>
<td>108, 1</td>
<td>382, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>102, 5</td>
<td>335, 6</td>
<td>12</td>
<td>109, 16</td>
<td>399, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>105, 1</td>
<td>371, 20</td>
<td>13</td>
<td>113, 8</td>
<td>455, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>12</td>
<td>378, 17</td>
<td>14</td>
<td>115, 1</td>
<td>470, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>16</td>
<td>380, 21</td>
<td>15</td>
<td>4</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>107, 6</td>
<td>381, 16</td>
<td>16</td>
<td>8</td>
<td>21</td>
</tr>
</tbody>
</table>


There are twenty (varieties of saints):

1. Those with dull (faculties),
2. those with keen faculties,
3. those who have attained faith,
4. those who have attained correct views,
5. those (who are reborn successively) in the families (of men),
6. those (who are reborn successively) in the families (of gods),
7. those with one single interval (of rebirth among the gods),

[ 11 ]
8. those who (attain) Nirvana in an intermediate state,

9. those who attain Nirvana as soon as they have been reborn (in the sphere of pure form),

10. with (great) effort,

11. without effort,

12. those who have gone to the Akanishtha gods (to win Nirvana there),

13.-15. (who again are of) three (kinds), i.e.

13. those who move along by leaps, (jumping straight from the lowest heaven of the form world to the highest, i.e. the Akanishtha heaven),

14. the Half-precipitant, who jumps from the lowest to the highest heaven of form in two leaps,

15. those who, on their way through the heavens of form, have deceased in all stations),

16. those who have gone up to the highest sphere of phenomenal existence,

17. those who have forsaken the greed for (the world of) form,

18. those who are appeased in this very life,

19. those who have witnessed (cessation) with their body,

20. the Pratyekabuddha.

- P 60. The eight-lowest Bodhisattva (= Streamwinner).

1. 60. The Bodhisattva-faithfollower.  S 267
2. 61. The Bodhisattva as dharma-follower.  S 268
3. 61. The candidate to the second and third fruit who is intent on faith.  S 267
4. 62. The candidate etc. who has attained correct views.  S 268
I, 3. The four Aids to Penetration. vv. 25-36.

(vv. 25-26) The distinctive superiority of the Bodhisattva and the Protector (the Buddha) over the Disciples and Pratyekabuddhas with regard to the degrees of Heat, (Summits, Patience, and Highest mundane dharmas), distinguished as weak, medium and strong, results from

A. their objects (vv. 27-33),
B. their aspects (vv. 27-33),
C. their causality (which leads to the attainment of understanding in all the three vehicles), (v. 27)
D. the assistance (v. 36),
E. the connection which, taken in due order, they have with the four kinds of false discrimination (vv. 34-35).

(vv. 27-33). The Aids to penetration, weak, medium and strong:
(1. Heat)

a) Weak; I 3a-e). The object here are (the 16 modes of) impermanent, etc., which act as the substratum of the (four) truths. The special aspect (from which the Bodhisattva considers these 16 modes) lies in that he refrains from settling down (in the conviction that the modes refer to separate dharmas which actually exist), etc. The cause (here and throughout) is the winning of all the three vehicles.

b) Medium; I 3f). (The object here is) (the absence, in true reality) of the rise and fall of the skandhas. (The aspect is) the absence of an either discontinuous or continuous existent.

c) Strong; I 3g). (The object is the fact that the truths, seen as impermanent, etc., are mere) nominal concepts. (The aspect lies in that) they cannot be expressed in words.

(2. Summits)

a) Weak; I 3h). (The object here is) not to take one's stand on the skandhas, and the absence of own-being in them as a result of their having such an existence (which is empty of own-being). (The aspect lies in that one notes) a common state of own-being for both (the skandhas, and the emptiness of all dharmas), and therefore does not take one's stand on impermanent, etc.

b) Medium; I 3i). (The object is) the fact of their emptiness as the result of such an own-being, and a common state of own-being to them both (i.e. to the dharmas and their emptiness). (The aspect is) the non-appropriation of dharmas.
c) Strong; I 3k). (The object is) that, in consequence of that, one does not look about for signs. (The aspect is) the investigation by wisdom in the absence of the apprehension of anything.

(3. Patience)

a) Weak; I 3l). (The object here is) the absence of own-being in the skandhas; (the aspect lies in) that they have non-existence for own-being.

b) Medium; I 3m). (The object here is) the absence, in them, of birth and of going forth (from it); (the aspect lies in) the (perfect) purity (of body, speech, and mind).

c) Strong; I 3n). (The object here is) the absence of (the) signs (of all special and universal marks) in them (i.e. in all dharmas); (the aspect lies in that) no act of perceiving (separate dharmas takes place), because the signs are not sustained by them, and one has no belief in them.

(4. Highest mundane dharmas)

a) Weak; I 3o). (The object here are the skandhas of the Bodhisattva which are merged into) the meditative trance (which contemplates the non-genesis of the own-being of all dharmas). (The aspect lies in) its activity (which carries the Bodhisattva soon to enlightenment).

b) Medium; I 3p). (The object here are the skandhas of the Bodhisattva insofar as they are the cause of) his prediction (to Buddhahood). (The aspect is) the extinction of conceit (since he remains unaware of being in trance).

c) Strong; I 3q). (The object here is) the common state of own-being of the three (i.e. of the meditative trance,
the Bodhisattva and perfect wisdom). (The aspect is) the non-discrimination of the meditative trance (since all dharmas have ceased to exist for him).

(E. The four kinds of false discrimination) (vv. 34-35).

There are two kinds of imputation of an object, the one (I, 3s, corresponding to Heat) concerns (all) objective entities, the other (I 3t, corresponding to Summits) the antidotes (to unwholesome states). Each one is ninefold. The first (I 3s) is divided under the headings of 1. delusion (2. the skandhas, form, etc.; 3. settling down in name and form; 4. attachment to the two extremes; 5. the non-cognition of defilement and purification; 6. the non-establishment in the holy path; 7. the basis; 8. the self, etc.; 9. purity in relation to production, etc.). The second (I 3t) is divided under the headings of 1. heap, (2. sense-fields, 3. the elements, 4. co-production, 5. emptiness, 6. the perfections, 7. the path of vision, 8. the path of development, 9. the path of the adepts).

The (imputation) of the subject is considered in two ways, (I 3u, corresponding to Patience) as referring to (the subject) as a substantial entity, and (I 3v, corresponding to Highest mundane dharmas) (as referring to the subject as) to a conceptual (or nominal) entity. The first (I 3u) concerns 1. (the idea of a) self as an independent reality, (2. the self as a unit, 3. the self as a cause, 4. the self as a spectator, etc.; the self as the receptacle 5. of the defilements, 6. of dispassion, 7. of the path of vision, 8. of the path of development, 9. the self as the foundation of the state of one who has attained his final goal). The second (I 3v) is based on 1. (the concept, or the nominal reality, of) the skandhas, (2. the sense-fields, 3. the elements, 4. conditioned co-production, 5. purification,
Abhisamayālaṃkāra

6. the path of vision, 7. the path of development, 8. the distinctive path, 9. the path of the adepts).

(D. Assistance) (v. 36).

(Three things) at all times give assistance:
1. (I 3\(\omega\)) the absence of despondency, etc., in thought,
2. (I 3\(x\)) (the good friend) who demonstrates the state of absence of own-being, etc.;
3. (I 3\(x\)) the renunciation of states hostile to that.

I 3\(a\). Weak Heat with regard to the Truth of III. 

I 3\(b\). Weak Heat... Truth of Origination. 

I 3\(c\). Weak Heat... Truth of Stopping. 
P 120,4. S 488,13.

I 3\(d\). Weak Heat... Truth of the Path. 

I 3\(e\). The distinctive causality for all degrees 
P 123,6. S 503,3.


I 3r. The connection with the discriminations in general. 

P 150,3. S –.


I 3w. Skill in means, the first assistance. 

I 3x. The good friend, the second assistance. 

[ 17 ]

The lineage (or the subjective source, or substratum, of the activities of a Bodhisattva and of the properties of a Buddha) is so called as the source (of 13 factors, i.e.) of

1.-6. the six dharmas conducive to spiritual achievement, (i.e. the four Aids to Penetration, the path of vision, the path of development),

7. (the production of) the antidotes,

8. the forsaking (of detrimental states),

9. the state of being able to overlook the difference between those two (i.e. between antidotes and harmful states),

10. wisdom, together with pity,

11. (the virtues of a Bodhisattva) which are not shared with the Disciples,

12. the successive actions for the welfare of others,

13. the action of the cognition which works without any effort (for the weal of beings).

A distinction between the various lineages is not tenable, because the Dharma-element (or the Absolute) is undifferentiated. But it is because of the difference between the dharmas that are founded on it that their distinction is proclaimed.


The objective supports (of a Bodhisattva's activity) are all-dharmas. They again are reckoned as

A) wholesome, (B. unwholesome, C. indeterminate);

(the wholesome are subdivided into):
Abhisamayālāṅkāra

1. those belonging to the worldly path, 2. the supramundane. (The first are) dharmas with, (the second are) dharmas without outflows.

(The dharmas without outflows are again subdivided into) (2a) conditioned and (2b) unconditioned (dharmas), and (into 2c) dharmas shared also with the Disciples, and (2d) (dharmas) which are special to the Sage.

   a) The object in general. b) Worldly wholesome dharmas.
   c) Worldly unwholesome dharmas.
   d) Indeterminate dharmas. e) Worldly wholesome dharmas.
   f) Supramundane dharmas. g) Dharmas with outflows.
   h) Dharmas without outflows. i) Conditioned dharmas.
   k) Unconditioned dharmas. l) Common dharmas.
   m) Uncommon dharmas. n) The objective supports of progress.

I, 6. The program. v. 42.

The program of the Self-Existent should be known by three kinds of greatness, i.e.

1. the aspiration to raise all beings to the highest possible state,

2. the forsaking (of all false views),

3. the achievement (of the thought of all-knowledge which is quite pure and transcendant).


(I, 7-10. The Progress).

I, 7. Putting on the armour. v. 43.

The progress (which consists in putting on the) armour is experienced in six times six ways, when the six (per-
fections), giving, etc. are combined with each other one by one.

i.e. The perfection of giving of a Bodhisattva who practises the perfection of giving; the perfection of morality of a Bodhisattva who practices the perfection of giving; etc. for 36 possible combinations.

I 7a) The first sextad connected with the perfection of giving
b) The second sextad connected with the perfection of morality.
c) The third sextad connected with the perfection of patience.
d) The fourth sextad connected with the perfection of vigour.
e) The fifth sextad connected with the perfection of meditation.
f) The sixth sextad connected with the perfection of wisdom.
g) The perfection of wisdom developing into skill in means
h) The armour of the skill in means of a Bodhisattva, who courses in the perfection of wisdom.
i) The résumé of the sextad of the armour.


I, 8. Setting out. vv. 44-45.

The progress in setting out, which consists in ascending on the great vehicle should be known with reference to

1. the (entering on and emerging from the four) trances and the (four) formless (attainments),
2. (the six perfections of) giving, (morality, patience, vigour, meditation and wisdom),
3. the path (as defined by the wholesome practices),
4. (the four Unlimited, i.e.) friendliness, (compassion, sympathetic joy, and evenmindedness),
5. the absence of devotion to a basis (which marks his cognitions),
Abhisamayālāṅkāra

6. the threefold purity (by which one does not apprehend the object of each perfection, nor its subject, nor the perfection itself),
7. the program,
8. the six superknowledges,
9. the principle of the knowledge of all modes.

I 8.1. \( P \) 180,1. \( S \) vii 1313,19
I 1,2 1,18 1324,11
3 181,13 1325,20
4 1,18 1326,17
5 183,1 1328,1
6 1,18 1329,16
7 184,5 1331,1
8 20 1340,1
9 185,10 11

I, 9. The equipment. vv. 46-47.
One should know that the progressive steps in the progress in equipment are as follows:
1. (compassionate) sympathy,
2.-7. the sextad of giving (and the other five perfections),
8. quietude,
9. together with insight,
10. the path which couples the two (i.e. insight and quietude),
11. the skill in means,
12. cognition (of the 20 kinds of emptiness),
13. merit (which results in 112 kinds of meditative trance),
14. the path (which consists of 21 practices),
13. the (43) dharanis,
16. the ten stages (see vv. 48-70),
17. the antidotes (see v. 71).

I 9,1 compassion P 185,20. S vii 1342,16
2 perfection of giving P 187,1. S 1353,4
3 perfection of morality P 187,21. S 1355,13
4 perfection of patience P 188,8. S 1357,11
5 perfection of vigour P 189,1. S 1358,7
6 perfection of meditation P 189,10. S 1359,5
7 perfection of wisdom. P 189,23. S 1360,3

I 9,8. P 190,5. S 1361,1
9 191,1 1374,19
10 192,12 1390,14 (Form, etc. is neither bound nor
11 194,3 1405,7 freed).
12 195,10 1407
13 198,11. S 1412. vii 1414
14 203,22 ix 1427
15 212,8 1450,16
16 214,6 x 1454
17 225,20 1473,19

I, 9,16. The ten stages. vv. 48-70.
1. (The Bodhisattva) seizes the first stage by means of
ten preparations:
   1. (he forms the) resolute intention (to win the know-
      ledge of all modes);
   2. he supplies (all beings) with beneficial things;
   3. (he forms) an even attitude of mind towards (all)
      beings;
   4. (he practise) renunciation (by giving to all beings
      without discrimination);
   5. he tends the (good) friends (or preceptors);
   6. he searches for objective support from the true
      Dharma;

[ 22 ]
7. always (in all his births) his mind is bent on leaving home;
8. he longs for the body of a Buddha;
9. he demonstrates the Dharma (to beings);
10. he is truthful in his speech. That is the tenth.

One should know that these are effective as preparations when one does not assume a basis with reference to the own-being (of these activities or their objects).

2. The second stage is marked by eight preparations:
1. (the perfect purity of) morality,
2. gratitude (and thankfulness for all the kindly actions he has ever experienced),
3. (the firm grounding in the power of) patience,
4. (the cultivation of) rejoicing,
5. (the manifestation of the) great compassion,
6. (an attitude of) respect (for one’s instructors),
7. reverence for the instructors,
8. the vigorous pursuit of (the perfections), giving, etc.

3. On the third stage one stands in five dharmas, and the absence of conceit is the essential factor in each case. (The five dharmas are):
1. an insatiable desire to learn,
2. the disinterested gift of dharma (without expecting any reward),
3. the thorough purification of the Buddha-field (to which one dedicates all the merit one has acquired),
4. the indefatigability (with which one keeps on doing good to others) in the samsaric world,
5. a sense of shame and a dread of blame.
4. (On the fourth stage one should stand in ten dharmas, and not abandon them. They are):
   1. living in a forest,
   2. fewness of wishes,
   3. contentment,
   4. the cultivation of the austere penance of the ascetic practices,
   5. the non-abandonment of moral training,
   6. the loathing of sensuous qualities,
   7. disgust (for the whole of the phenomenal world),
   8. the complete renunciation of all that is his,
   9. (an) uncowed (attitude of mind),
   10. a disregard (for all things).

5. On the fifth stage he accomplishes the ten (requisites) by avoiding:
   1. intimacy (with householders, and with monks and nuns),
   2. jealousy about the families (of the faithful),
   3. (all) places where one meets society,
   4. exaltation of self and deprecation of others,
   5. the ten paths of unwholesome action,
   6. conceit,
   7. arrogance,
   8. perverted views,
   9. doubt,
   10. consent to the defilements.

6. He gains the sixth stage when

6.A. he fulfills (6 dharmas, i.e. the perfections of)
   1. giving,
2. morality,
3. patience,
4. vigour,
5. meditation,
6. wisdom;

6B. and when he gives up (another six dharmas, i.e.):
7. (he avoids all) longing for (the mental outlook of) the Disciples.
8. (he avoids all) longing for (the mental outlook of) the Pratyekabuddhas;
9. (he avoids all) inclination to worry;
10. he remains uncowed when he meets with a beggar,
11. does not become sad when he has renounced everything (he had),
12. does not reject those who ask him for something, although he (himself) is poor.

7A. He has arrived at the seventh stage when he has removed twenty blemishes. They are:
1. the seizing on a self,
2. (the seizing on) a being,
3. (the seizing on) a soul,
4. (the seizing on) a person,
5. (the seizing on) annihilationist views,
6. (the seizing on) eternalist views,
7. (the production of the notion of) a sign,
8. (the formation of the view of) a cause,
9. (settling down in) the (five) skandhas,
10. (settling down in) the (18) elements,
11. (settling down in) the (12) sense-fields,
12. establishing oneself in what belongs to the triple world,
13. attachment (to the triple world),
14. hanging on, in one’s mind (to the triple world),
15.-17. settling down in views on the triple jewel,
18. (settling down in views on) morality,
19. contentions about emptiness,
20. (raising an) obstruction to that (i.e. to emptiness).

7 B. In addition there is (another) set of twenty (dharmas which should be fulfilled on the seventh stage. They are):
1.-3. the cognition of the three doors to deliverance (i.e. of 1. emptiness, 2. the signless, 3. the wishless).
4. the threefold purity,
5. (the great) compassion,
6. the absence of conceit (which is the fulfillment of friendliness),
7. the knowledge of the sameness of (all) dharmas,
8. (the penetration to) the one single principle (of all dharmas),
9. the cognition of non-production,
10. the patient acceptance of non-production,
11. (the habitual absence of all notions of duality which sees only) one single flow of dharmas,
12. the uprooting of (all) thought-construction,
13. the turning away from perception and (false) views,
14. (the turning away from the) defilements,
15. the pacification (through) quietude (together with) skill in insight,
16. a mind completely tamed,
17. a cognition which is nowhere obstructed,
18. (one sees) nowhere a ground for attachment (or affection),
19. (one acquires a personality) which impartially goes to any (Buddha-)field one wishes to go to,
20. and which everywhere exhibits its own body (as in the circle of the assembly).

8. (For the eighth stage) eight deeds are taught:
   (A) 1. the cognition of the minds of all beings,
   2. the playing with the superknowledges,
   3. the creation of a lovely Buddha-field,
   4. the tending (and honouring) of the Buddhas, and the contemplation of the Buddha-body as it really is).
   (B) 5. the cognition of the (higher and lower) faculties (of others),
   6. the purification of the Buddha-field (by purifying the thoughts of all being),
   7. the (perpetual) abiding in (the concentration on everything) as an illusion,
   8. the grasping at a (new) becoming (or personality) at will.

9. (On the ninth stage twelve dharmas should be fulfilled. They are):
   1. Resolves which are infinite (and always successful),
   2. the knowledge of the speech of the gods (and of all other beings),
   3. ready speech (or inspiration, which is inexhaustible) like a river,
   4. the supreme descent into the womb,
5. the accomplishment of (being born in a good) family,
6. (the accomplishment of) birth (in a Kshatriya or Brahmin family),
7. (the accomplishment of being born in) the clan (from which all the Buddhas of the past have come),
8. (the accomplishment of) a retinue (of Bodhisattvas),
9. (the accomplishment of) the manner of birth (so that, even when just born, the Bodhisattva irradiates all world systems with his splendour, and shakes them all in six ways),
10. (the accomplishment of) leaving home (together with many other beings),
11. the accomplishment of (the miraculous harmony) of the Bodhitree,
12. the fulfillment of (all) the qualities.

10. (*The tenth stage*)
When he has passed beyond the nine stages, that cognition by which he is established on the Buddha-stage, should be known as the tenth stage of a Bodhisattva.

The antidotes should be known as eightfold, with reference to the path of vision and to the path of repeated meditational practice, and (they serve) the purpose of appeasing the eight discriminations of object and subject.

I 9,17. The equipment with antidotes.
I 9,17b. Antidotes to the second... object... P 227,4. S 1480,12.
I 9,17c. Antidote to the first... subject... P 227,21. S 1487,21.
I 9,17d. Antidote to the second... subject... P 228,8.
S 1489,18.
I 9,17e. Antidote to the first discrimination of the object on the path development. P 228,19. S 1491,3.
I 9,17f. Antidote to the second... object... P 229,13. S 1508,16.
I 9,17g. Antidote to the first... subject... P 230,14. S 1517,10.
I 9,17h. Antidote to the second... subject... P 230,19.
S 1518,1.


The progress (which consists) in going-forth is eightfold, and should be known with reference to:

1. the program (or ultimate goal),
2. the sameness (of all the elements involved in the process of going-forth to emancipation),
3. (the activity for) the weal of beings (which produces the merit without which the intuition of the ultimate transcendent identity of everything is impossible),
4. the absence of (the necessity for) exertion (in one’s activity),
5. the going-forth which is free from (any attachment to) the extremes (of eternalism and annihilation, of Nirvana and the samsaric world),
6. the going-forth which has the mark of (leading to) the attainment (of the achievements open to all the three vehicles),
7. the going-forth (which leads to) the knowledge of all modes (peculiar to a Buddha),
8. The (going-forth which lies within the) sphere of the (highest degrees of the) path.

I 10,1. The program of going-forth.


I 10,1c. The going-forth which leads to achievement. P 233,15 S 1558,21.


I 10,3. 236,8 1564,8 24,7.

I 10,4. 239,12 1586,4 24,10.

I 10,5. 240,4 1618,5 24,11.

I 10,6. 242,12. 1635,3. i 24,14.


I 10,6d. Negation of both object and subject of attainment. P 250,16.


I 10,8a. Worldly perfection of giving P 263,18.

I 10,8b. Supramundane perfection of giving. P 264,14.

I 10,8c. Worldly perfection of wisdom. P 265,1.

I 10,8d. Supramundane perfection of wisdom. P 266,5.

(I 10,8e. Conclusion. P 266,14-269,6).
II. THE KNOWLEDGE OF THE PATHS

II, 1. The limbs of the knowledge of the paths. v. 1.
1. The capability of the Gods for that (i.e. the knowledge of the paths) is eclipsed by the splendour (of the Tathagata).
2. One is definitely fixed on the object (of full enlightenment).
3. (All living beings) are pervaded (by the Buddha-nature which is the original cause of enlightenment).
4. The own-being (of the knowledge of the Paths consists in not rejecting rebirth in the phenomenal world, so that one may be able to help beings).
5. Its activity (consists in helping others to win full enlightenment).

P 200b 6 = A ii 33-34 = Ad ch. 22 = S xiv 144b.
1. A ii 33. But the might of the Buddha, his majesty and authority, surpassed even the splendour of the Gods.
2. A ii 33 = P 201a 7. Those Gods who have not yet aspired to full enlightenment, should do so.
3. P 201a 8 = A ii 33. 4. P 201b 1 = A ii 33-34. 5. P 201b 1 = A ii 34.

II, A. The Path of the Disciples.

II, 2. The knowledge of the path which consists in the cognition of the path of the Disciples.

II, 2,1. The aspects of the four truths. v. 2.

Within the compass of the knowledge of the paths, (the knowledge of) the (16) aspect of the four holy Truths,
but without taking them as a basis, should be known as the path of the Disciples.

P 201b 1-202b 7 has a discussion, not found in A, of the well-known 16 aspects of the four holy truths, i.e. impermanent, ill, etc., which are sometimes directly mentioned, sometimes only alluded to.

II, 2.2. The aids to penetration. vv. 3-5.
1. The degree of Heat (comes from seeing) the emptiness of the skandhas, i.e. form, etc. and from making no difference between the emptiness (of different objects);
2. the Summits from not taking them (i.e. the skandhas) as a basis;
3. steadfast Patience from (seeing) that it is inadmissible to take one's stand on them as being permanent, etc.;
4. the highest mundane dharmas on the road of the saintly Disciples have been laid down through the demonstration in detail that one should not take one's stand (anywhere) when one has undertaken the ten stages. And why? The Buddha, when he has known enlightenment, has not looked out for (any) dharma.

P 202 b 7-206 b 6 = A ii 34-38.
1. A ii 34. Through standing on emptiness should one stand in perfect wisdom.
2. A ii 35. One should so develop that one does not take one's stand on form, feeling, etc.
3. A ii 35-6. One should not take one's stand on the ideas that 'form is permanent, or impermanent', etc.
4. A ii 36-8. Nowhere did the Tathagata stand, because his mind sought no support.

II, B. The path of the Pratyekabuddhas.
The knowledge of the paths which consists in the cognition of the path of the Pratyekabuddhas.

(vv. 6.-7.) (The text next) indicates the depth of the cognition of the Pratyekabuddhas, who do not need to be instructed by others (in their present lives, since they have in previous lives learned what is necessary for) the self-enlightenment of the Self-existent. (When a Pratyekabuddha, after his enlightenment, desires) to make some one hear something with regard to such and such an object in such and such a form, the said object appears even without words (in the mind) of that person just in the form which is necessary.

Nothing corresponds to this in P.

II, 3,1. Its threefold distinctiveness. v. 8.

(The distinctive features of) the path of the Pratyekabuddhas are summed up in the fact that

1. it forsakes the construction, in thought, of objective entities,
2. does not forsake the (belief in a) subject,
3. has a (special) foundation (or source, of its own).

II 3,1,1. P 206 b = A ii 38. Subhuti: Nothing in particular has been indicated, nothing in particular has been explained. The Gods thought: What the holy Subhuti here explores, demonstrates and teaches, that is remoter than the remote, subtler than the subtle, deeper than the deep.

II 3,1,2. P 208 a 5. A ii 38-40. All beings, and all things, are a magical illusion, a dream.

II 3,1,3. P 211. A ii 40-42. The Sutra speaks of those who can grasp this teaching, and relates the miraculous creation of flowers by Indra.

[ 33 ]
II, 3,2. The aids to penetration. vv. 9-10.

1. The degree of Heat consists in the absence of conflict between the merely nominal existence (of form, etc.) and the aspect which indicates the true nature of dharmas;

2. the Summits (arise) when one discerns that form, etc., cannot diminish (or increase),

3. steadfast Patience, when there is no appropriation of form, etc., because of the emptiness of the internal elements, etc.

4. the highest mundane dharmas through the aspects of the non-production, etc., of form, etc.

II 3,2,1. P 212. A ii 42. Separate things are allowed a conventional existence from the standpoint of empirical reality.

II 3,2,2. P 214 a 5. A ii 42.

II 3,2,3. P 214 b 4. A ii 43. One trains oneself neither to appropriate the skandhas, nor to let them go. - A list of 20 kinds of emptiness, beginning with the emptiness of the internal elements, is given at P 195-198.

II 3,2,4. P 215 a 3, A ii 43. One does not train to get hold of any dharma, nor to produce one, or make it disappear.

II, C. The path of the Bodhisattvas.

II, C a. The path of vision.

II, 4. The path of vision, and the great advantage. vv. 11-16.

Next, in the knowledge of the paths, one speaks of the Path of Vision, together with its advantages. It is fourfold, with regard to each of the Truths, and has the moments of patient Acceptance and of Cognition. These are the moments of the knowledge of the paths:

1. (Acceptance of cognition of dharma in suffering):
No consent (to the separate existence of dharmas), because the foundation (Suchness) and that which is founded on
it (the Buddha) are not (ultimately distinct), and because the Suchness of the skandhas) and the Buddha are in

turn identical;

2. (Cognition of dharma in suffering): the greatness
(of perfect wisdom and of all dharmas),

3. (Acceptance of subsequent cognition of dharma in
suffering): their measurelessness,

4. (Subsequent cognition of suffering): the absence of
limitations (in them),

5. (Acceptance of cognition of dharma in origination:)
the absence of extremes (in them);

6. (Cognition of dharma in origination: The accu-
rate determination of form, etc. (reduces everything to
the purity of its dharmic nature);

7. (Acceptance of subsequent cognition of dharmas
in origination): one who stands in Buddhahood does not
take or give up anything;

8. (Subsequent cognition in origination:) (a Bodhi-
sattva develops) friendliness (and the other Unlimited),

9. (Acceptance of cognition of dharma in stopp-
ing:) (and) emptiness (as the true essence of the skan-
dhas);

10. (Cognition of dharma in stopping:) (his way of
life leads to) the attainment of Buddhahood,

11. (Acceptance of subsequent cognition in stopping:)
the acquiring of every kind of purity,

12. (Subsequent cognition in stopping:) the removal
of all misfortunes and diseases;

13. (Acceptance of cognition of dharma in the Path:)
the desire to seize on Nirvana is brought to an end,

14. (Cognition of dharma in the path:) the protec-
tion, etc., by the Buddhas (and Devas);
15. (Acceptance of subsequent cognition of dharma in the Path:) following on (the observance of the precepts by which) one refrains from killing living beings, (it leads) to the establishment of beings in the principle of the knowledge of all modes, in which he himself is (already) established,

16. (Subsequent cognition of the path:) (and finally to) the turning over of (the merit from) giving, etc. to the (cause of the) full enlightenment (of all beings).

5. P 218 b 2. A ii 45. The extremes are eternity and annihilation.
7. A ii 48. It was because he possessed the fulness of perfect wisdom that the Buddha received his prediction from Dipankara.
10. P 223 a 3. A iii 50-1. The Bodhisattva is protected by the Gods, etc., because it is thanks to him that all spiritual attainments, including Buddhahood, take place.
14. P 225 b 2. A iii 53. The Gods, and all the Buddhas and Bodhisattvas will protect, shelter and defend this follower of perfect wisdom.

II, C b. The path of development.

(These are some of the results of the mahayanistic path of development:)

1. Self-discipline at all times, 2. humility at all times, 3. victory over the defilements, 4. no occasion for attacks (from others), 5. enlightenment, 6. (the place where the) foundation (of Buddhahood, i.e. the perfection of wisdom, is kept) is worthy of being worshipped.


Resolute faith should be known as threefold: 1. for one’s own welfare; 2. for one’s own welfare and that of others; 3. just for the welfare of others. Each one of these again is regarded as threefold: weak, medium, strong. That, by the division into very weak, etc., is again threefold. In this way it has been regarded as 27-fold.

II 6,1. One aims at one’s own welfare.

II 6,1,1. Very weak. P 232 a 2. A iii 57,5-59. The worship of the perfection of wisdom brings greater merit than the worship of the relics of the Tathagata.

II 6,1,2. Moderately weak. P 234 a 7. A iii 59-61. The cult of the perfection of wisdom is greatly profitable, and brings much reward. But rare are those who have perfect faith, and rarer those who become irreversible.

II 6,1,3. Fairly weak. P 236 a 7. A iii 61. One should indefatigably practise perfect wisdom as the Tathagatas of the past have done.

II 6,1,4. Weakly medium. P 236 b 8. A iii 61-3. Devotion to the perfection of wisdom brings more merit than the cult of Stupas;
II 6,1,5. Moderately medium. P 237 a 5. A iii 63. even though one filled Jambudvipa with stupas;
II 6,1,6. Strongly medium. P 237 b 1. A iii 64-5. and so for a Four-Continent-world system.
II 6,1,7. Weakly strong. P 237 b 5. A iii 65-6. and so for a small chiliocosm;
II 6,2. One aims at the welfare of oneself and of others.
II 6,2,1. Very weak. P 238 a 9. A iii 68-70. And so for all beings in all the great tri-chiliocosms.
II 6,2,2. Moderately weak. P 240 a 6. A 72-80. The power and advantages of perfect wisdom are described.
II 6,2,4. Weakly medium. A 82-83.
II 6,2,5. Moderately medium. A 83-84.
II 6,2,7. Weakly strong. A 84.
II 6,3. One aims at the welfare of others.
II 6,3,1. Very weak. A iii 92-3. There is more merit in sharing perfect wisdom with others, than in keeping it to oneself.
II 6,3,2. Moderately weak. A iv 94. Perfect wisdom is more valuable than the relics of the Tathagata.
II 6,3,3. Fairly weak. A 94.
Abhisamayālākāra

II, 7. Praise, eulogy and glorification. v. 20.

1. Praise, 2. Eulogy, 3. Glorification: with respect to the perfection of wisdom one considers the degrees of resolute faith, in nine triads (as before).

II 7,1. Praise.

   1. P 248 a 8. A v 102
   2. 104
   3. 249 b 9 104
   4. 250 a 2 105
   5. 250 a 2 105

II 7,2. Eulogy.

   1. P 250 a 8. A v 109
   2. 8 110
   3. 9 110
   4. 110
   5. 110

II 7,3. Glorification.

   1. A v 116
   2. 120
   3. 123
   4. 126
   5. P 255 b 6. A v 128

II, 8. The attention to turning over (all merit to the cause of supreme enlightenment). vv. 21-23.

1. (The Sutra first describes) the distinctive (merit derived from) turning over (as compared with other meritorious actions, which results from) its supreme function (which is to turn over to supreme enlightenment the meritorious deeds of all beings after one has rejoiced over them);

2. (it then considers it under) the aspect of non-apprehension (of all meritorious dharmas);
3. (the mental activity by which the turning-over, or dedication, is effected) is marked by the absence of perverted views;

4. the isolatedness (of this accumulation of merit results from the lack of any connection of it with a self, or such-like);

5. (one takes as one's) range the recollection that in their own-being the multitude of the merits of the Buddhas (is like an illusion);

6. (the turning over is characterised by being associated with) skill in means,

7. signless,

8. enjoined by the Buddhas;

9. (the merit) is unincluded in what belongs to the triple world;

10.-12. the turning over itself gives rise to great merit, which is 10. weak, 11. medium, 12. strong.

II 8,1. P 258 a 6. A vi 135
2. 8. 135,11
3. 261 a 9. 140,18
4. 262. 149,19
5. 262 b 8. 150,3
6. 263 a 4. 153,7
7. 263 b 2. A vi 151,6
8. 265 a 5. 153,7
9. b 5. 16
10. 266 a 5. 154,18
11. b 1. 156,3
12. 266 b 7. 157,1


Owing to his skill in means (he appreciates) from the standpoint of (conventional truth) the wholesome roots
(of himself and of others) and rejoices at them, but (in ultimate truth) he does not apprehend them, - (in this way) is the development of the mental work on Rejoicing prescribed here.


II, 10. The mark of consummation (on the path of development which is without outflows). v. 25.

(It is considered from five points of view:)

1. its own-being (is omniscience, or the unperverted perception of the skandhas, which are seen to be devoid of plurality);

2. its excellence (it that of the perfection of wisdom, without which the other perfections cannot bring about the attainment of Buddhahood);

3. one does not get involved in anything;

4. the procuring of (the virtuous) dharmas, but not after the manner of a basis;

5. (it is) that which brings about the great aim (i.e. Buddhahood).

II 10. 270 a 5. A vii 170

2. b 2. 171

3. 271 a 8. 173

4. b 6. 173

5. 272 b 7. 175


II, 11,1. The causes of firm belief (in the Dharma, which are the factors favourable to purification) are:

1. tending (and honouring) the Buddhas,

2. (fulfillment of the six perfections, i.e.) giving, etc.,

3. skill in means.
II, 11,2. *The causes of falling away from Dharma* (which are the factors unfavourable to purification) are:

1. being under the influence of Mara,
2. lack of firm belief in the deep (monistic) nature of dharma,
3. settling down in (a belief in the reality of) the skandhas, etc.,
4. being taken hold of by a bad friend.

II, 11,3. *(The general character of absolute purity).*

The purity of the fruit is (identical with) the purity of the skandhas. The purity has here been proclaimed in the sense that those two are not broken apart, not cut apart.

II, 11,4. *(The different forms of absolute purity).*

The purity of the (cognition of the)

a) Disciples, b) Pratyekabuddhas, c) the legitimate sons of the Jina (i.e. the Bodhisattvas)

(results respectively from)

a) the forsaking of the (covering of the) defilements,
   b) (the forsaking of the covering of the defilements and of that part of the covering of) the cognizable (which consists in the imputation of the reality of an object),
   c) (the forsaking of the covering on) the triple path (of all the three vehicles);
   d) but the absolute (purity) of a Buddha is (the forsaking) of all (coverings, from defilement or from ignorance, together with their residues).

II, 11,5. *(The varieties of absolute purity, when viewed as a process)*

   a) Purity (is realised) in nine stages on the path (of development), which is (divided into) very weak (mode-
Abhisamayālākāra

rately weak, etc. up to: very strong), and which counteracts the taints, which are (correspondingly divided in nine ways into) very strong (moderately strong, etc. to, very weak).

b) With regard to the process of counteracting (the defilements of) the triple world (the Sutra then) refutes an objection (about the order of the antidotes with regard to the strength of the defilements), by considering the sameness of (the cognition) which measures (the strength of path and defilements), (the object) which is measured, and of the path (itself) (in view of the fact that the triple world offers no basis for valid discriminations, and all dharmas are equally illusory).

III. ALL-KNOWLEDGE

III, 1-2. Unestablished in either becoming or quietude. v. 1.
Not on the further shore (of Nirvana), nor on this (shore, of the samsaric world), nor established midway between them, the perfection of wisdom is understood through the cognition of the sameness of (the dharmas in the three) periods of time.

III, 3-4. Farness and nearness of perfect wisdom. v. 2.
She remains distant through lack of skill in means, and (also) where a sign is taken as a basis. Her nearness, in the right way, has been said (to be due to) skill in means.

III, 5. Points to be shunned. v. 3.
The points to be shunned consist in false notions about the practice with regard to:
1. the emptiness of the skandhas, (i.e.) form, etc.
2. (the own-being of) the dharmas which belong to the three periods of time,
3. (the achievement of) the wings to enlightenment, giving, etc.; (in each case the false notions interpret these items as real separate entities).

III, 6. Antidotes. vv. 4-7.
(The antidotes are:)
1. to have no sense of ownership in connection with (the practice of the six perfections), giving, etc.;
2. to enjoin others to the same (ness);
3. the repudiation of (all) the points of attachment, (and in this connection it is pointed out that the mental
activity which has for its object) the Jinas, etc. (is a source of much merit, but it is not a complete antidote because it has the character of) a subtle attachment. (The apprehension of any form, or entity, whatsoever constitutes a subtle attachment); because that (i.e. emptiness) is (the original essential nature) of (all) dharmas in their depth, owing to the fact that by their essential original nature they are isolated. When dharmas are cognized as having (all ultimately) one single essential and original nature (which is just the absence of a differentiated nature), - that is the removal of (all) attachment. (The depth of dharma) is spoken of as hard to understand, because (its intuition is reached by) the annulment of sight-objects (and of all other objects of empirical consciousness); it is considered as unthinkable, because (in respect of it there can be) no consciousness of the skandhas.

That being so, this whole distinction between the points to be shunned and the antidotes, as it has been explained (here), should be known (to fall) within the compass of the (hinayanistic) all-knowledge (and therefore it concerns the realistic misconceptions of the Hinayanists).

III, 7. Endeavours. vv. 8-10b.

(The training of a Bodhisattva, which conforms to the hinayanistic capacity for understanding, comprises ten) endeavours. They are:

1. (the training in the negation of the realistic imputations) with regard to the skandhas,
2. with regard to their impermanence, etc., (and to)
3. their being neither complete nor incomplete;
4. the removal of (attachment to) his course (and practices) (as separate entities), because of his non-attachment to them (i.e. the skandhas);
5. (the insight into) the immutability (of perfect wisdom), (and)
6. into the absence of an agent (in the skandhas);
7. (the training which consists in) an endeavour to do what it is hard to do, (and which is) threefold, (i.e.
   a) the ultimate aim is difficult to realise;
   b) it is difficult to be trained in the realization of the knowledge of the paths;
   c) the activity on behalf of living beings is difficult to perform).
8. One (then) considers the training insofar as it is not barren, (since it leads to) the attainment of the fruit (or reward), which corresponds to the merits (acquired by the meditator),
9. (and then) the training (which leads one to a position where one) is not conditioned by anyone else, (where one is completely independent of others).
10. (Finally one considers) the one who experiences it in the seven aspects in which (the dharmas which constitute him and his training) resemble (a dream, a magical illusion, a mirage, an echo, a reflex, a city of the gandharvas, a fictitious magical creation).

P: 1. 285 a 8. 2. 287 a 5. 3. 287 b 5. 4. ?. 5. 288 b 4.

III, 8. The sameness of the endeavours. v. 10 c-d.
The (ultimate) sameness of (the endeavour, or the identity of all its constituent factors) is (here) understood as the absence of four kinds of preconception about the skandhas, (which concern the separate reality of a) the cate-
Abhisamayalanka\textsuperscript{\textae}ra

gories employed, such as form, feeling, etc.; b) of their special marks, such as blue, etc.; c) of their subdivisions, as when form is taught to be 22-fold; d) of the elements of the path of training, such as the 4 aids to penetration, etc.).


(Also) within the compass of (a Bodhisattva's meditation on the hinayanistic) all-knowledge the Path of Vision consists of (16) moments: the acceptance of the cognition of dharma, the cognition of dharma, the acceptance of subsequent cognition, the subsequent cognition, (and these four) refer (in turn) to the Truths of III, (origination, stopping, path). The (16) moments are (as follows): (The cognition that) the skandhas

1. are neither permanent nor impermanent;
2. they have gone beyond the extremes (of eternity and annihilation, of freedom and bondage);
3. they are pure (as being neither empty nor not empty);
4. they are neither produced nor stopped, (neither defiled nor purified);
5. they are like space,
6. without (any) pollution (either by defiling agents, or by entities which have originated);
7. (they lie) outside (all possibility of) appropriation,
8. can, in their own-being, not be expressed by words,
9. and therefore their meaning cannot be communicated to others by means of words;
10. they do not effect a basis (for apprehension),

[47]
11. (have) absolute purity (because they are equally out of contact with the defiling as with the undefiled elements);

12. for them disease (i.e. any kind of suffering) is impossible,

13. the states of woe have ceased (for Bodhisattvas who are fused with perfect wisdom),

14. there is no thought-construction with regard to the realisation of the fruit,

15. no contact with (the) signs (of dharmas);

16. and a non-genesis of the cognition of entities and their verbal expressions as two separate items.


(I-III) A brief résumé. v. 16.

There is (the knowledge of all modes), then there is (the knowledge of the paths), and then there is (all-knowledge), three of them, - the end of (the first) three topics is thereby announced.

P 294 b 2.  H claims to find this threefold résumé in A ix 203-4.
IV. THE FULL UNDERSTANDING OF ALL MODES

IV, 1. Aspects. vv. 1-5.

The (general) mark of the aspects is that they (act as antidotes against) the varieties of the theory which (assumes the reality of separate) entities. They are of three kinds, in accordance with the three kinds of omniscience.

IV, 1,1. 27 aspects relating to (hinayanistic) all-knowledge.

There are four for each (of the first three) truths, (but) for the (truth of the) path fifteen are remembered. They begin with the aspect of 'non-existent', and end with the aspect of 'unshakeable'.

IV, 1,2. 36 aspects relating to the knowledge of the paths.

(Here) eight, seven, five and sixteen are proclaimed in due order respectively with regard to the cause, the path, Ill and stopping.

IV, 1,3. 110 aspects relating to the knowledge of all modes.

(This section) begins with the pillars of mindfulness, and ends with the aspects of Buddhahood. In accordance with the distinction between the three kinds of omniscience, that of Disciples, Bodhisattvas and Buddhas, and with reference to the truth of the path (and its many varieties), (the aspects) are in due order considered as respectively thirty-seven, thirty-four and thirty-nine.


[49]
IV, 2. The endeavours. vv. 6-11.

IV, 2, A. The persons who are suitable to make the endeavours. vv. 6-7.

(People are) worthy of hearing this (perfection of wisdom) because
1. they have done their duties under the Buddhas (of the past),
2. they have sown wholesome roots among them,
3. they have good friends to help them.

The good are worthy of studying it, bearing it in mind, (and meditating on it) because
1. they have honoured the Buddhas,
2. have questioned them,
3. have coursed in (the perfections of) giving, morality, etc.

IV, 2, B. The methods of training. vv. 8-11.

(The endeavours which are needed for the intuition of the aspects of the three kinds of omniscience are 20 in number. They are):

a) (1-5., concern the essence of the training):
1. One does not insist on the reality of the skandhas.
2. (The insight into the fact) that (in true reality this endeavour) about them is no endeavour.
3. (The insight into) the depth of the Suchness (of the skandhic elements which constitute the process of training),
4. (the insight that these elements) are hard to fathom, (and really inaccessible to discursive thought),
5. (the insight into) their immeasurableness; (they are infinite and without any limits).

b) (6-13, concern the individual who trains):
Ahissamayālāṅkāra

6. (A beginner) reaches understanding painfully and slowly, (and he is still full of fears about emptiness);
7. (on the degree of Heat) he obtains (from the Buddha) his prediction (to Buddhahood);
8. (on the degree of Summits) he (obtains) irreversibility (from full enlightenment);
9. (on the degree of Patience) he (definitely) goes forth (to emancipation);
10. (on the degree of Highest mundane dharmas) he (reaches) a state free from impediments (in the unpimeded concentration, see V 7),
11. (on the path of vision, or the first stage) (his condition is characterised by his) nearness to enlightenment,
12. (on the 2nd to 7th stage by the) speedy (progress to enlightenment),
13. (on the 8th stage) (by carrying on his activities in pursuit of) the welfare of others.

c) (14-17, concern the means by which the training is perfected):

(In order to bring his practice of perfect wisdom to fulfillment, the Bodhisattva should)
14. (see that merits and defects from the standpoint of absolute reality) do neither grow nor diminish;
15. he should not form the view that there is a dharma (or virtue), or a non-dharma (sin);
16. he should not perceive (the fact even) that the skandhas are unthinkable etc.;
17. he should not discriminate the sign or existence of the skandhas.

d) (18-19, concern the result of the training):
18. (On the 9th stage) he bestows (on others) the precious jewel of the fruits (of a holy life),

[ 51 ]
19. (on the 10th stage he is perfectly) pure.
e) (20, concerns time):
20. (The last endeavour is) connected with the delimitation of time (i.e. the Bodhisattva fixes a certain time, such as a month, or a year, which he will devote to the study of the Prajñāpāramitā).

IV 2,A.  P 301 b 3.  A x 208.
IV 2,B,1.
  2.  302 a 7.  211
  3.  302 b 4.  212
  4.  302 b 7.  212
  5.  303 a 1.  212
  6.  4.  212
  7.  213
  8.  304 b 3.  213
  9.  8.  215
 10. 305 a 6.  216
 11. 305 b 7.  217
 12. 306 a 4.  218
 13.  b 1.  218
 14. 307 b 1.  219
 15.  219
 16. 308 a 7.  219
 17.  b 4.  220
 18. 309 a 9.  220
 19.  b 1.  220
 20.  b 3.  220

IV, 3. The qualities.  v. 12 a, b.
There are fourteen (virtuous) qualities (which are obtained as a result of the endeavours), beginning with the waning of the power of the Maras.
Abhisamayālāṅkāra

IV 3,1. The annihilation of Mara’s power.

2. One is brought to mind by the Buddhas, and is aware of this fact.

3. One is placed into the sight of the Buddhas.

4. One is quite near full enlightenment.

5. One realises the great aim (i.e. that one is not separated from the Buddhas; the great advantage, i.e. a happy destiny; the great fruit, i.e. supreme enlightenment; the great karmaresult, i.e. action for others after one has won enlightenment).

6. One can judge the character of different countries (as to how far they are suitable for preaching the perfection of wisdom).

7. All dharmas without outflows are perfected.

8. One becomes a person who can communicate the doctrine to others.

9. One cannot be deflected from enlightenment.

10. An uncommon store of merit is acquired.

11. The pledges (one has made on behalf of others) are genuinely redeemed.

12. One receives a sublime reward.

13. One is active for the weal of beings.

14. One is certain to win (perfect wisdom).
IV, 4. Faults. v. 12c, d.

The faults should be discerned as six, together with four decades.

IV 4, A. Faults within the student himself.

IV 4, 1. (The perfection of wisdom) is attained only with great difficulty

2. Sudden flashes of ideas arise too quickly

3. Unsuitable bodily behaviour

4. Unsuitable mental behaviour (caused by distractions, when studying the sutra)

5. Recitation, etc. (of the sutra) for wrong reasons (e.g. love of gain or honour)

6. Consideration of the motives for the rejection (of the doctrine of Prajñāpāramitā)

7. One deserts (the Prajñāpāramitā) which is the cause of Buddhahood

8. One loses the taste for the most sublime (teaching of the prajñāpāramitā)

9. One deserts the supreme vehicle

10. One deserts the highest goal

11. One deviates from both the cause (of Buddhahood) and the fruit connected with it

12. One deserts (the opportunity to win) the highest possible (form of existence)

13. The production of manifold flashes of ideas, and of distracting thoughts directed towards a great variety of objects
14. One settles down in the idea that (the Prajñāpāramitā) is copied out 319 A a 4 240
15. One settles down in the idea that (the Prajñāpāramitā) is not copied out 319 A a 9 240
16. One adheres (to the Prajñāpāramitā) as in the letters 319 A b 1 240
17. One adheres (to the Prajñāpāramitā) as not in the letters 319 A b 3 240
18. One (devotes) attention to (worldly objects such as) a pleasant countryside, etc. 319 B a 3 240
19. A taste for gain, honour and fame 242
20. One seeks for skill in means where it cannot be found 319 B b 2 242
4. B. Faults which arise from a discord (or maladjustment) between student and teacher.
21. The one is zealous, the other indolent 319 B b 7 243
22. Though either may be zealous, they are separated by living in different parts of the world 319 B b 8 243
23. The one values gain (and honour), the other is easily satisfied 320 a 2 244
24. The one has undergone the austerities, the other has not 320 a 7 –
25. The one is lovely in his nature, the other unlovely 320 b 4 –
26. The one is generous, the other stingy 320 b 8 –
27. The one is willing to give, the other not willing to accept 321 a 2 –
28. The one requires a brief explanation and the other gives a detailed one, and vice versa 321 a 6 243/4

[55]
29. The one has the higher knowledge of the dharma (as explained in) the sutras, etc. and the other has not

30. The one is endowed with the six perfections, the other is not

31. The one has skill in means, the other has not

32. The one has a powerful memory, the other has not

33. The one loves to (study), write (etc. the Prajñāpāramitā), the other does not

34. The one is covered over with sense-desires (and other evil states), the other is without them

35. The aversion to being reborn in the states of woe (for the sake of other beings)

36. Delight at (the thought of) going to a blissful existence (in the heavens)

37. The one is fond of solitude, the other of company

38. (The student) wishes to associate (with the teacher), but (the teacher) gives him no opportunity

39. The one needs some material help, the other is unwilling to give it

40. The one goes to a place of danger, the other to a safe place

41. The teacher goes to a place which is short of food, and the other refuses to come with him
Abhisamayālāṅkāra

42. The teacher goes to a place haunted by robbers, and the student refuses to go there

43. The teacher likes to see the families (which feed him, and so has no time for his students)

IV 4 C. External unfavourable conditions

44. Mara makes an effort to dissuade (from the perfection of wisdom)

45. (Mara) arranges a fictitious, or counterfeit (appearance of the Buddha)

46. (Mara) produces a longing for undesirable things

(The Sutra now considers the marks, or characteristic features, of the training). That by which something is marked, that should be known as its mark. And that is threefold, (i.e. 1. the marks of the) cognition (which leads to final enlightenment), 2. the distinctive marks (of the mahayanistic path), 3. (the marks) of the activity (which accompanies the cognition). But 4., that which is marked is the own-being (of the training).

IV, 5,1. The marks of cognition.

IV, 5,1a. The marks of the cognition as regards all-knowledge.

These are the marks of the cognition comprised under the heading of (the hinayanistic) all-knowledge. (It is a cognition) with regard to:

1. the appearance of the Tathagata (in the world, as a result of perfect wisdom),

(2.-15. concern aspects of the Buddha’s cognition)
2. (which sees) the world as essentially not crumbling,
3. (which cognizes) the thoughts and doings of (all) beings,
4. (cognizes) those thoughts (insofar as they are) collected,
5. or (insofar as they are) dispersed,
6. (cognizes) the aspect from which they do not get extinguished,
7. (cognizes the mind) of those with greed, (hate and delusion),
8. and of those without greed, hate and delusion),
9. (the thoughts) which are extensive,
10. those which have gone great,
11. those which are unlimited;
12. (it knows) that consciousness cannot be defined (since it is devoid of any separate essence of its own, or of any similarity by which it could be characterised),
13. it cognizes minds (or thoughts) as imperceptible,
14. (has a cognition) of that which one calls the affirmations (and negations, carried out by the thought-processes of others, and which lead to erroneous views),
15. has a cognition of the (unreality of) these (views) (when considered) from the point of view of Suchness, (and) thence furthermore (there is)
16. the Sage's understanding of Suchness, and the communication of that to others.

IV, 5.1b. The marks of cognition as regards the knowledge of the paths.

The marks of cognition under the heading of the knowledge of the paths are considered with reference to (the Buddha's cognition of)
1. emptiness, together with
2. the signless, and
3. his rejection of plans for the future;
4. (his cognition of) non-production,
5. of non-stopping,
6. of the unreality of defiling forces,
7. of the unreality of purification,
8. of non-existence,
9. of own-being,
10. of lack of support,
11. of all dharmas as analogous to space),
12. (his cognition) of the true nature of dharma as undisturbed,
13. as unconditioned,
14. as free from discrimination;
15. (the Buddha’s ability to demonstrate) the distinctions (between dharmas),
16. (the Buddha’s cognition of) the absence of marks (in dharmas).

IV, 5,1 c. The marks of cognition as regards the knowledge of all modes.

One speaks (as follows) of the marks of cognition within the compass of the knowledge of all modes: (The Bodhisattva has the cognition that)
1. (the Buddha) dwells as one who has taken recourse to his own dharma (which is the perfection of wisdom),
2. (that the Buddha will) honour (the perfection of wisdom),
3. value it greatly,
4. take delight in it, (and)
5. worship it;
6. (that the Buddha has a cognition of) the fact that (all dharmas) have not been made by an agent,
7. that (the Buddha has) a cognition which reaches everywhere,
8. that (the Buddha) has the ability to show that which is imperceptible,
9. that he (cognizes) the world from the point of view of its emptiness,
10. that he (can) indicate (this emptiness),
11. make it known,
12. show it up,
13. that he can demonstrate the unthinkability (of the skandhas in their true nature),
14. their (basic) quiescence,
15. the cessation of the world,
16. (and the cessation) of the perception (of the world).

IV, 5.2. The distinctive marks.

The distinctive marks (which indicate the points of superiority of the mahayanistic path) are taught by way of 16 moments, which have the (four holy) Truths for their range, (which correspond to the 16 moments of the path of vision, as given at II 4), and which are distinguished by the special distinctive marks of unthinkable, etc.

The 16 points by which the distinctive path (of a Bodhisattva) is distinguished from the other paths are as follows: (The Absolute is cognized as)

1. unthinkable,
2. incomparable,
3. transcending all measure,
4. (transcending all) calculation;
5. as comprising (the virtuous qualities) of all the saints;
Abhisamayālākāra

6. the knowledge (of the Absolute) is accessible to the experience of the wise,
    7. (but) it is not shared (by the Disciples);
    8. it brings quick(er) understanding (than that of the Disciples),
    9. undergoes neither loss nor increase,
    10. is an (intense) progress (in the six perfections),
    11. (and leads to the accomplishment) of full attainment.

12. (This knowledge of perfect wisdom is further considered with regard to) its objective support,
    13. its (subjective) foundation (which is the Absolute in the Bodhisattva),
    14. the full complement (of the factors necessary for realising perfect wisdom),
    15. the assistance (provided by the power of perfect wisdom and of skill in means),
    16. the absence (in it) of a relishing (for any notions of I and mine, and for any separate dhammas).

IV, 5,3. The marks of activity.

The marks of the activity (of a Bodhisattva, who during his training helps others, are as follows):
1. He brings benefits to people,
2. ease,
3. shelter,
4. a refuge,
5. a place of rest,
6. the final relief;
7. he becomes an island (to the world), (and)
8. acts as a leader (to it);
9. he does not (in his mind) turn towards (any beings as to real persons whom he might really benefit),

[61]
10. (he knows that) in actual fact the fruit (as unproduced, etc.) cannot be realized through the three vehicles, and finally there is the activity of being a means (or route) to salvation.

IV, 5,4. The marks of own-being.

The (description of the) own-being (or essential character of the meditative training) consists of 16 points. As a mark it (i.e. the own-being) is (here) intended, and therefore it is understood to be the fourth mark. (The 16 points are: The essential nature of those who undergo training is)

1. separated from the defilements (i.e. greed, hate and delusion),
2. from the tokens (of the defilements, which manifest themselves in bad conduct of body, voice and mind),
3. from (an unwise attention to) the signs (of the defilements),
4. from both the points to be shunned (i.e. greed, etc.) and from their antidotes (i.e. non-greed, etc.).
5. (In its essential nature the meditational development is) hard to do (since it aims at leading all beings to Nirvana without establishing any connection with the skandhas, or any dharma whatsoever).
6. It is devoted to one aim only (since the Bodhisattva cannot possibly fall on the hinayanistic level),
7. and (does not depart from) the program (which is the achievement of Buddhahood).
8. (Further the own-being of this meditational development is marked by the fact that) it offers no basis (for the apprehension of anything that should be developed, of anyone who does the developing, or of the development itself),
9. (and) one has (learned to) refrain from settling down (in any entity in connection with this development).

10. (The sutra then) speaks of the objective support (of this development which is like an illusion or like space), (and)

11. (of the fact that it is) in antagonism (to the entire world, since its assumptions are so contrary to those of the world).

12. (The dharma which is cognized by this meditational development) is nowhere obstructed (by any separate dharma),

13. groundless (on account of the non-apprehension of any separate dharma),

14. without a resort, (route, or destiny),

15. unborn,

16. and free from the apprehension (even) of Suchness.
IV, 6. The Aids to Emancipation. vv. 32-34.
IV, 6a. The Aids to emancipation in general.

The skill (which is in possession of both perfect wisdom and skill in means) (and which moves towards) full attainment (by means of a cognition which takes) the signless (for its object, and through the manifestation within the personal continuity of a Bodhisattva, of) generosity (and of all the other constituents of a Buddha), that, in this Full Understanding of All Modes, is regarded as the Aids to Emancipation.

IV, 6b. A fivefold division of the Aids to emancipation.

They are fivefold, as
1. Faith, which has the Buddha (Dharma and Samgha) for its object;
2. Vigour, which ranges over giving etc.;
Abhisamayalukāra

3. Mindfulness, which is the accomplishment of one’s (friendly) intentions;
4. The meditative trance, which is without discrimination (between doer, deed and doing); (and)
5. Wisdom, which is the cognition of dharmas in all their modes.

IV, 6 c) Three degrees of strength of the Aids to emancipation.

Full enlightenment is regarded as easy to know by the keen (i.e. by those who are strong in faith, etc.), as hard to know by the dull (or those, who are weak in faith, etc., and also those who are only moderately strong in faith, etc.).

IV 6 a. P 369 a 5. A xvi 311
   b. 369 b 1. 312
   c. 1. The strong Aids to emancipation. A xvi 313,6
      2. The weak Aids to emancipation. P 371 a 3
      3. The medium Aids to emancipation. A 8

IV, 7. The Aids to Penetration. vv. 35-36.

   a) (In its next section the Sutra) recommends the ways in which those who are on the stage of Heat make all beings into an object (of their thoughts): their thoughts are described (first of all) as even (friendly, well-disposed, free from aversion, free from harm; and then) as tenfold (insofar as one regards all beings as if they were one’s mother, father, brother, sister, son, daughter, friend, relative, kinsman or maternal relative).

   b) (The Bodhisattva) has come to the Summits when he himself desists from (all) evil, stands (himself in the progressive path which consists in) giving, etc., and also enjoins those (practices) on others, proclaims their praises (to them), and makes them conform (to them).
c) And so (he comes to the stage of steadfast) \textit{Patience} when he establishes both himself and others in the cognition of the (four holy) Truths,

d) and likewise one should understand the \textit{Highest} (mundane) \textit{dharmas} (as reached) when (he himself) matures all beings, (and incites others to do the same).

IV 7. \(P\ 373\ a\ 4-377\ a\ 1.\ \ A\ xvi\ 321-322.

IV, 8. \textit{The host of irreversible Bodhisattvas}. vv. 38-59.
The host of irreversible Bodhisattvas (consists of Bodhisattvas who) proceed successively 1. on the Aids to Penetration, 2. on the path of vision, 3. on the path of repeated meditational development.

IV 8. \(P\ 377\ a\ 1.\ The\ marks\ of\ irreversibility\ in\ general. = A\ xvii\ 323.

IV, 8,1. \textit{The marks of irreversibility on the level of the Aids to Penetration}. (vv. 39-45).
The marks of the irreversibility of him who stands on the Aids to Penetration are said to be twenty, by way of the tokens which begin with the turning away from the skandhas. (These tokens are as follows):

a) \textit{Heat}.

1. The turning away from the skandhas (to the Suchness which is their true reality),

2. the extinction of doubt (which is shown by the emergence of unwavering faith),

3. the extinction of the (eight kinds of) inauspicious rebirth;

4. he himself stands firm in what is wholesome, and he enjoins it also on others;
Abhisamayālāṅkāra

5. (the practice of the perfections), giving, etc., is based on (the identification of oneself with) others;
6. (he feels) no hesitation about the meaning (of the dharma) even where it is deep;
7. he is friendly (whenever he acts with) his body, (voice or mind);
8. he does not meet with any of the five hindrances;
9. he loses all latent bias (towards ignorance and other evil states),
10. (he acquires constant) mindfulness and self-possession,
11. (he has clean habits), (wears a) clean robe, etc.
12. The (80,000 families of) worms cannot spring up in his body;
13. (there is) no crookedness in his heart,
14. he has taken upon himself the (12) ascetic practices,
15. (his mind knows) not (the states which are hostile to the perfections), like meanness, etc.;
16. he moves towards a junction (with perfect wisdom, which is not in conflict) with the true nature of Dharma;
17. he desires to go into the hells for the weal of the world.

  c) Patience.
18. He cannot be led astray by others.
19. When Mara recommends a wrong (or counterfeit) path, he recognizes that 'this is Mara (who speaks)',

  d) Highest mundane dharmas.

20. and, finally, he takes up the (progressive) practices in which (everywhere) the Buddhas have rejoiced.

It is by these twenty tokens that (one can know that a Bodhisattva) who is engaged in the practice of (the degrees of) a) Heat, b) Summits, c) Patience, and d) Hi-
ghest (mundane) dharmas, does not turn back on full enlightenment.

2. 323 12. 379 b 5. 326
4. a 5. 324 14. 380 a 4. 327
5. b 1. 325 15. a 6. 327
6. b 6. 326 16. a 8. 327
7. 379 a 2. 326 17. b 2. 328
8. a 6. 326 18. b 6. 328
9. a 7. 326 19. 381 b 6. 329
10. a 8. 326 20. 383 a 3. 330

IV, 8,2. The marks of irreversibility of one who stands on the path of vision. (vv. 46-51).

On the path of vision one should discern the marks of a Bodhisattva's irreversibility in accordance with the (16) moments, (defined by) the (patient) acceptance of the cognition (of dharma) (etc. as at II 4). The tokens of irreversibility of the wise who stand on the path of vision are (in accordance with) the 16 moments, as follows:

1. revulsion from (the habit of forming) a notion of the skandhas (as separate entities which have actually been produced);

2. firmness of the thought (by which he aspires for supreme enlightenment, which he continues to regard as worth winning, although it is like space, and his self has no place in it);

3. the turning away from (thoughts which aspire for) the two inferior vehicles (of the Disciples and Pratyekabuddhas),

4. the mastery over the limbs of the (four) trances (and the four formless attainments) (which consists in
that he can enter into those states of meditative trance, but does not allow his future rebirth to be determined by them, with the result that he is reborn in the world of sense-desire, and not in the world of form or of formlessness).

5. He is light in body and mind,

6. circumspect in the use of pleasant things (which he possesses and enjoys without caring for them, without eagerness or attachment).

7. at all times (in all his lives) he leads a chaste life,

8. he is pure in the manner of earning his livelihood, (and provides for it in the right way).

9. He avoids to dwell on, or to be occupied or preoccupied with the (5) skandhas, (18 elements, 12 sense-fields, which he regards as all equally empty).

10. with the (possible) obstacles (to his attainment of emancipation, which have all lost their power to harm him),

11. with (the varied multiplicity of) his equipment (for enlightenment, in view of the fact that he has understood the faults of discrimination),

12. with battles (killers and their victims, hostile states and antidotes, because he has abandoned the difference between subject and object; and in consequence he reaches a fourfold cessation of his karma-result; i.e. the cessation) 1) of his faculties, (2) of the subjective basis of the faculties, 3) of the objective range of the faculties, and 4) of the settling down in the notion of self);

13. with meanness (immorality, and the other states hostile to the six perfections).

14. He does not grasp at even the least dharma,
15. (he reaches) certainty about his own stage, and stands firmly on the triad of the levels (which is essentially the same as the triple omniscience);

16. he renounces even his life for the sake of the Dharma (which consists in the knowledge of all modes, etc.).

(S ch. 40, Ad ch. 50) 11. b 7. 334
4. b 7. 332 13. 387 a 4. 335
5. 385 a 4. 332 14. b 4. 336
6. b 2. 332 15. 388 a 9. 337
7. b 7. 333 16. b 8. 338
8. 386 a 3. 333

IV, 8, 3. The marks of irreversibility of one who stands on the path of development. vv. 52-59.

IV, 8, 3 A. The depth of the path of development.

1) Deep is the path of development. 2) Its depth is (due to its being) emptiness, (the signless, the wishless, the uneffected, non-production, no-birth, non-existence, dispassion, cessation, Nirvana, departure). 3) This depth (which consists in emptiness, etc.) is free from the two extremes of attribution and negation, (because the skandhas are not in emptiness, etc., and yet emptiness, etc. is not other than they).

IV, 8, 3 B. The distinctive features of the path of development.

The path of development (consists of) repeated reflections, assessments and meditations (about the perfection of wisdom) (successively) on the Aids to Penetration, on the path of vision, on the path of development itself.
IV, 8,3 C. Nine degrees of the path of development.

By way of making a continuous series (the Sutra) considers (the path of development) as ninefold in kind, (by distinguishing three degrees each of) weak, medium and strong, and in addition it distinguishes (another series of nine, with regard to the hostile states arising from false discrimination, which are considered as very) weak, etc. (and in each case the strength of the path is inversely proportionate to that of the hostile state).

IV, 8,3 D. The mark of enlightenment.

The descriptions (of the merit accumulated by a Bodhisattva who practises this ninefold path of development) as incalculable (immeasurable and measureless) are from the standpoint of ultimate reality not adequate. In a conventional sense, (however), they are admitted as proper outpourings of the Sages’s pity (which bring great fruits in the minds of ordinary people). (The accumulation of merit produced by the path of development) is an entity which cannot (in its ultimate reality) be expressed in words, and (the attribution of) growth (to the antidotes) and of diminution (to the hostile states) is not tenable (in respect of such an entity). One speaks of (a path of) meditational development, - but there is nothing (by way of the nine kinds of things born from false discrimination) which is left behind, and there is nothing (by way of the nine kinds of states born of the path) which is built up. But it is like enlightenment that this (path of development) accomplishes the desired aim (and all the merit gained should be dedicated to enlightenment). And enlightenment has Suchness for its mark, and so should also the mark of this (path of development) be understood.

IV, 8,3 E. The eightfold depth of the path of development.
(The attainment of full) enlightenment is not joined to the mind which (produced) the first (thought of enlightenment), nor to (the one which produces) the last one. The true nature of dharma (should be understood) in accordance with the simile of a lamp (the wick has not been burned by the first incidence of the flame, or by the last one, and it is also not burned without them, and yet the wick has been burned up). (It then reveals itself as) deep in eight ways. The depth lies in:

1. its (mode of) production, (in that it is produced not as a result of the consecutive moments of its development, and not independent of them, either);
2. its stopping, (in that, although they are in their own nature unproduced, entities are stopped in the conventional sense);
3. its Suchness, (which is hard to understand because although not distinct from the skandhas, it must be realized as a result of their removal);
4. the cognizable, (which is mere thought, neither different nor not different from Suchness);
5. the cognition, (which is non-cognition, since Suchness can be seen only when it is not seen);
6. the practice (which is the absence of all practising),
7. its non-duality (which results from the absence of ideas of sign and signless), and
8. the skill in means (by which he forsakes in a conventional sense that which in ultimate reality cannot be forsaken).

IV 8.3 A
1. Deep is the path of development P 390 a 5. A xviii 341

[ 72 ]
Abhisamayālākāra

2. The depth of the path of development

3. The path of development is freed from the two extremes of attribution and negation

8, 3 B

1. The road to development
2. The road to development, which consists of the Aids to penetration, etc.
3. The threefold advantage

8, 3 C. The distinction of (9, or 18) kinds on the path of development.

1. The discrimination is very strong
2. The path (antidote) is very weak
3. The discrimination is medium strong
4. The path is moderately weak
5. The discrimination is weakly strong
6. The path is fairly weak
7. The discrimination is strongly medium
8. The path is weakly medium
9. The discrimination is moderately medium
10. The path is moderately medium
11. The discrimination is weakly medium
12. The path is strongly medium
13. The discrimination is fairly weak
14. The path is weakly strong

[73]
15. The discrimination is moderately medium
16. The path is medium strong
17. The discrimination is very weak
18. The path is very strong

IV 8,3 D. (The mark of enlightenment).

1. The implications of ‘incalculable’, etc.
2. The mark of the own-being of ‘incalculable’, etc.
3. One raises a problem, and explains (these terms) as outpourings of the Tathagata’s compassion
4. The problem raised by the absence of growth and diminution in an inexpressible entity
5. Its solution

IV 8,3 E.

I. The simile of the lamp
II. The eightfold depth.

1. P 397 b 4
2. 7
3. 398 a 1
4. 2
5. P 398 a 2
6. 5
7. 5
8. 8

IV, 9. The sameness of becoming and quietude. v. 60.

(After he has traversed the paths of a learner, the Bodhisattva now, seeing the identity of defilement and purification, becomes an adept, and requires no further training. The mark of the adept is now elucidated when the Sutra states that a Bodhisattva knows that), because all dharmas are like a dream, becoming and quietude should
not be constructed (as separate realms). The solution of the (various) problems, concerning the non-existence of karma, etc., (which are raised by this attitude, should be understood) as explained (in the Sutra).

IV 9. P 398 b 7-400 a 8. The host of irreversible adepts. A xix 356-361

IV, 10. The utmost purity of the Buddha-field. v. 61.
The world of living beings is impure, (or imperfect, because it knows hunger, etc.), and so is the world which forms the environment of living beings, (because it contains treeless deserts, etc.). The (twofold) state of (perfect) purity of a Buddhafield (comes about) when (a Bodhisattva) achieves the purity (of those two worlds, by counteracting their imperfections through the supply of food, etc., and through creation of an all-round pleasant environment).


(The Bodhisattva who employs skill in means to perfect his Buddha-field has for his) objective range (the three doors to freedom, i.e. emptiness, the signless and the wishless, which he enters without realising their fruits). The endeavours (which constitute his) skill in means are tenfold, i.e.

1. he (victoriously) overcomes a multitude of enemies,
2. (he dwells) unsupported (by emptiness, etc., as a bird in the sky, and yet he does not fall into the emptiness through leaving his Buddhadharmas incomplete);
3. as (an archer with his arrow hits) what he intends to hit (and can, by shooting up in quick succession one arrow after another, prevent the first arrow from dropping down until he wishes it to do so), (so the Bodhisattva continues to carry out his former vows, which promised help to all beings).

4. (His skill is) marked as uncommon (because it is difficult to postpone emancipation in order not to abandon all beings),

5. it is without attachment (because all dharmas are not apprehended),

6. it is without a basis (because it contemplates the door to freedom which is emptiness),

7. without sign (because no sign is apprehended),

8. without wishes for the future (because none are apprehended);

9. (this skill is) the (specific) token (of irreversibility),

10. (and) it is unlimited (in its objective range, because it ranges over everything).
V. THE FULL UNDERSTANDING AT ITS SUMMIT

V, 1. Its characteristic. v. 1.

The characteristics of the Yoga which has reached the Summits, (and which corresponds to the degree of Heat), are considered in twelve ways, beginning with the fact that one looks upon all dharmas, even in a dream, as like a dream.

V 1,1. (A Bodhisattva) contemplates all dharmas (even in his dreams) as similar to a dream. P 412 a 1. A xx 380.
2. He does not produce a thought of longing for the level of the Disciples (or of the Pratyekabuddhas, or for anything that belongs to the triple world). P 412 a 2. A 380.
3. He has a vision of the Tathagata (preaching dharma). P 412 a 3. A 380.
4. He has a perception of the wonderworking powers of a Buddha. P 412 a 7. A 381.
5. He aspires to demonstrate the fact that (all) dharmas are similar to a dream. P 412 a 9. A 381.
6. He is determined that his own Buddha-field should contain none of the states of woe. P 412 b 3. A 381.
7. He successfully appeases a conflagration in a city (or village) by the sustaining power of the truthful affirmation (of the fact that he possesses the attributes of an irreversible Bodhisattva). A 382.
8. He accomplishes a truthful utterance which induces ghosts, like Yakshas, etc., to go away (after they have taken possession of a human being). P 413 a 4-416 b 4. A xx 383-4.
(At this point Haribhadra inserts P 413 b 5-416 b 4—A xxi 385-395, as a section dealing with 'Mara's deeds'. These are divided into a) (deeds) arising from the assignment of a name (by which the irreversible Bodhisattva shall be known as a Buddha), — weak, medium, strong; b) (deeds) arising from (an irreversible Bodhisattva's misconceptions about the) quality of detachment, — weak, medium, strong).

9. He advances courageously on his own initiative to the higher knowledge, and tends the good friends. P 416 b 4. A xxi 395. xxii 396.


V, 2. Their growth. v. 2.

The growth (corresponding to the degree of Summits), consists of 16 points, which begin with the (description of the) merit (which) all the people of Jambudvipa (and of world-systems up to a great trichilicosm) (can gain) from worshipping the Buddhas, and with which (the merit derived from the perfection of wisdom) is compared in many ways.

V 2,1. The growth of the merit (derived from the practice of perfect wisdom) is superior to that which the beings of Jambudvipa, etc., gain from honouring the Tathagatas, etc. P 418 a 10. A xxii 401.

2. In its distinctive own-being the growth consists of attentions to the perfection of wisdom. P 419 a 5. A 404.

3. When one has gained the patient acceptance of what fails to be produced, (one appreciates) the fact that the growth (in perfect wisdom) is pre-eminent (because
Abhisamayālākāra

therein no one grows and nothing increases). P 419 b 3. A 405.

4. The growth is considered from the point of view that it offers no basis for the apprehension of the real existence of the person who wins enlightenment, or of the dharma which is known to the enlightened. P 420 b 6. A 408.

5. The growth (in perfect wisdom) consists essentially in the (increasing) endowment with wholesome roots (which render the Bodhisattva) superior (to all other beings). P 421 a 2. A xxiii 410. S ch. 46. Ad ch. 56.

6. This growth (in merit) by its own nature (induces) all the Gods to (reverently) approach (the Bodhisattva). P 422 a 2. A xxiii 414.

7. The growth (in perfect wisdom also enables the Bodhisattva) to overcome all the Maras. P 422 b 2. A xxiv 416.

8. The growth (in perfect wisdom) manifests itself by the fact that a Bodhisattva treats (all other Bodhisattvas) alike, revering them as if they were the Teacher himself. P 424 b 3. A xxiv 422.


10. This growth is marked by the fact that one has become one who belongs to the clan of the Buddhas. P 427 a 1. A 428.

11. It has for its sign (the aspiration for) the attainment of the fruit of Buddhahood. P 427 a 2. A 429.

12. Its nature consists in that the states hostile to the perfections (i.e. meanness, immorality, ill-will, laziness, distraction and stupidity) do not arise in the thought (of a Bodhisattva). P 427 a 6. A 430.

13. (This item is omitted by Haribhadra. P 427 a 8 has: There arises no thought associated with the skandhas, etc.).

14. The growth (in perfect wisdom) comprehends (the growth) of all the perfections, and (the growth in) the
cognition (of perfect wisdom) (puts a stop to the non-
cognition, which is the source of all unwholesome dharmas). P 427 b 2. A xxv 431.

15. The growth (in perfect wisdom) implies the acquisition of all the accomplishments, (those of a Disciple as well as those of a Buddha). P 427 b 6. A 431.


V, 3. Firm position. v. 3.

The firm position (corresponding to the degree of Patience) is so called (because one has gained 1. a firm position in) the supreme fulfillement of the dharmas (characteristic of the three kinds of omniscience, (and 2. a firm position with regard to) the non-abandonment of the welfare of beings.


V, 4. Complete stabilisation of thought. v. 4.

(The Sutra then says that it is perhaps possible) to measure a Four-Continent world system, or a chiliocosm, or a di-chiliocosm, or a tri-chiliocosm (by comparison with a tip of straw), (but not the abundance of merit derived from the thought of a Bodhisattva who rejoices at the progressive spiritual achievements of a Bodhisattva). By this abundance of its merits has been proclaimed (this complete stabilisation of thought, which corresponds to the degree of Highest mundane dharmas, and which is essentially) a state of meditative trance.


V, 5. The path of vision (at its summit).
V, 5a. The two discriminations of the object. v. 5.

The two (false) discriminations of the object cause objects within their range to appear different from what they are in reality. The one refers to worldly activity, the other to withdrawal from activity, and each should be known as consisting of nine (items).

V, 5b. The two discriminations of the subject. vv. 6-7.

(The Sutra then) considers the two (false) discriminations of the subject. The one regards beings (or persons) as (real) substantial entities, the second as (merely) nominal entities. The first refers to the common people, the second to the saints. Each one consists of nine items. If the objective reality (of objects) is not so (as it appears to the discriminating mind), then the two (discriminations) of the subject cannot be considered as related to anything. Therefore emptiness is their (true) mark, as far as the existence of the subject is concerned.

V, 5c. The first false discrimination of the object. vv. 8-9.

The (first) false discrimination of the object, which refers to (the whole of) worldly activity, has been considered in nine ways, with regard to

1. its own-being (as the impossibility of understanding an absolutely isolated object by an absolutely isolated subject),

2. the lineage (insofar as it is not possible to discriminate between the level of a Disciple, that of a Pratyekabuddha, and that of a Bodhisattva who wishes to win full enlightenment),

3. the progress (which leads to) full attainment (insofar as one cannot discriminate the different stages of a path which is just an illusory process);
4. the fact that one is not deceived about the object of cognition (which one sees as a mere illusory appearance, like that of a reflected image).

5. the points to be shunned and antidotes (in that one does not distinguish between what is dear and undear, virtuous and faulty, to be given up or to be taken up),

6. one's own (spiritual) achievements, (which are not apprehended),

7. the (existence of a) doer (in view of the fact that the Bodhisattva is no more an agent than a magical creation of the Tathagata is),

8. the activity (of the agent, which has no separate reality),

9. the actions (of establishing all beings in Nirvana, through skill in means together with) their fruits, (insofar as the actions are performed as if by a machine, which makes no discriminations).

V, 5d. The second discrimination of the object. vv. 10-12.

The (second) false discrimination (of the object) refers to the alternative of withdrawal from activity, and arises in the minds of the Disciples, etc. It is nine-fold, with regard to:

1. the deficiency in (spiritual) achievement which results when one allows becoming and quietude to fall apart, (whereas the combination of wisdom and compassion should lead to a unification of Nirvana and the samsaric world);

2. the absence of the assistance (given by the good friend and by skill in means, to him who makes such discriminations);

3. the incompleteness of the progress (which fails to produce antidotes to all the coverings of the cognizable),

[ 82 ]
4. the fact that one goes for help (and instruction) to outsiders (and not to the Tathagata),

5. the fact that one goes back on the program (as outlined in I, 6),

6. (that one is content) with a limited activity, (insofar as one limits oneself to the removal of the covering of the defilements);

7. the differentiation (of one’s spiritual achievements, by falsely distinguishing between the first fruit, etc.),

8. the delusions about standing and setting out (which result from one’s inability to forsake all the latent tendencies to ignorance),

9. the fact that one should pursue (the knowledge of all modes only) afterwards (should not be discriminated).

V, 5 e. The first false discrimination of the subject. vv. 13-14.

The first (false discrimination of) the subject (refers to the common people) (and assumes that the self, as a subject, is a real substantial entity. This assumption is both stated and refuted from nine points of view). It should be known with regard to

1. taking hold of and rejection (which are considered both as they actually are and as they conventionally appear),

2. the (act of) attention (to perfect wisdom, which is in reality a non-attention),

3. the adherence to (different things which) belong to the triple world, (in view of the fact that in the true nature of dharma such differences do not exist),

4. the standing place (in view of the fact that emptiness offers no standing place),
5. (all inclinations towards) settling down (in existents and in non-existents) (which are replaced by the refusal to settle down anywhere),
6. the concept of dharmas as (real) entities (which should be given up),
7. attachment (which is unsuitable with regard to the cognition of true reality),
8. (the differences between) the antidotes (which are not in keeping with the identity of their development everywhere),
9. the impairment of his ability to go wherever he wishes to go (as the result of his having rightly understood the true character of perfect wisdom).

V, 5f. The second discrimination of the subject. vv. 15-16.
The second false discrimination of the subject (refers to the holy persons, and assumes that the self, as a subject, is a conceptual entity. This assumption is both stated and refuted from nine points of view, i.e.) with regard to
1. the not going-forth according to the program (which the Bodhisattva avoids),
2. the accurate determination of what is the path and what is not the path (which is impossible, as implying a difference in attainments),
3. production and stopping, (which are non-existent),
4. the conjunction and disjunction of (all) entities (which is untenable),
5. the standing (on the skandhas, which is devoid of a real support, as with a bird flying in the air);
6. the destruction of the lineage (of the Hinayana, which takes place by the production of the thought of enlightenment),
Abhisamayālāṅkāra

7. the absence of striving (for enlightenment which does not at all differ from anything else),
8. the absence of a cause (for enlightenment, in ultimate reality),
9. the absence of the apprehension of hostile forces (since no dharma offers a basis for apprehension).

V, 5g. Three reasons for the attainment of full enlightenment. v. 17.

(The path of vision is connected with three reasons for the attainment of full enlightenment (by others), i.e.)
1. (the establishment) of others in enlightenment (as a result of) the indication (of the path of vision, etc. to them);
2. with that (i.e. enlightenment) as cause (there is) the entrusting (of the perfection of wisdom to others),
3. and, when that (i.e. enlightenment) is uninterruptedly attained, (it acts as) the cause (of abundant development of perfect wisdom), which is marked by an abundance of merit.

V, 5h. The great enlightenment. v. 18.

One calls enlightenment the two cognitions of the extinction of the taints (i.e. of the coverings of the defilements and of the cognizable) and of their non-production (in the future).

V, 5i. The cognitions of extinction and of non-production. vv. 19-21.

But these two should be cognized in due order through the absence of extinction and the non-existence of production (in all dharmas). Since the essential original nature (of dharmas) is not (in reality ever) stopped, how could (the force of) the path of vision extinguish that which has been born by way of false discrimination, or how could
it reach (a state of) non-genesis? That (some) others should teach on the one hand the existence of dharmas, and on the other hand the (complete) extinction of the covering from the cognizable on the part of the Teacher (i.e. the Buddha), that surprises me (because the two teachings contradict each other). Nothing should be taken away from it (i.e. from emancipation), nothing should be added to it. It should be seen in its true reality. One who sees the truly real as it truly is, he is liberated.

V, 5k. The accomplishment of the development of the six perfections. v. 22.

(What is further said about the perfections, i.e.) giving, etc., each one singly, and in their (36) mutual combinations, that belongs to one single (of the 16) moments (of the path of vision), and it is comprised under (the moment of the patient) acceptance (of the cognition of the dharma of suffering) on this path of vision (as it is understood in connection with the full understanding at its summit).

V, 51. Conditioned co-production. v. 23.

Having entered on the meditative trance (which is called) “The Lion’s Sport”, (since he is now free from any fear about any of the two kinds of coverings), he then surveys conditioned co-production, both in direct and in reverse order.

V, 6. The path of development.

V, 6a. The crowning assault. vv. 24-25.

He has gone up the nine attainments (beginning with the first trance), including the attainment of the cessation (of feeling and perception), and he has come (down the same way), with the unconcentrated consciousness, which belongs to the sensuous world, for his terminus (which he includes in his trance through the power of his skill
A b h i s a m a y ā l a ū k ā r a

in means). From the transcending of one, two, three, four, five, six, seven, eight (stations), the attainment of the crowning (and victorious) assault (takes place), which moves incomparably until cessation.

V, 6b. The first discrimination of the object. vv. 26, 27 a, b.

The first false discrimination of the object has the aspects of endeavour for its range, and (it is considered) with regard to:

1. the condensed (explanation of dharma),
2. the detailed (explanation of dharma),
3. the fact that he is not upheld by the Buddha's aid,
4.-6. the non-existence of the virtuous qualities (which might arise on the three levels of the path, i.e. the path of training, the path of vision and the path of development) (because they cannot take place) in any of the three periods of time, (for the past has ceased to be, the present never really arises, the future is not yet);
7.-9. (and with regard to the cognition) of the threefold good path,
7. the path of training, which is practised with an understanding of the calm quietude of the skandhas, of their voidness, insignificance and lack of solidity),
8. the path of vision, where one aspires for emptiness,
9. the path of development, where one develops emptiness without attachment to separate entities).

V, 6c. The second discrimination of the object. vv. 27 c, d-29.

The second (false) discrimination (of the object) on the path of development has the proceeding of thought and its constituents for its range, and it is considered with regard to:
1. the non-production of the thought (of enlightenment) (which is due to deficiencies with regard to the good friend, etc.),

2. the non-attention to the terrace of enlightenment,

3.-4. the attention to the (two) inferior vehicles (because he clings to the methods of Disciples and Pratyekabuddhas),

5. the non-attention to full enlightenment (because one is deficient in the practice of perfect wisdom),

6. the development (of perfect wisdom),

7. the non-development (of perfect wisdom),

8. the reverse of both (i.e. neither development nor non-development),

9. the fact that (its) objective reality is not considered as it really is (because one is inclined to perverted thinking).

V, 6d. The first discrimination of the subject. vv. 30-31.

The first (discrimination of the) subject should be known

1. as having for its range the conceptual existence of beings (because no real entity can possibly arise);

2. with regard to the conceptual existence of dharmas (which are merely reflected images), and

3. the non-emptiness of the dharmas (which constitute the knowledge of all modes, etc.);

4. as consisting essentially of attachment (to dharmas) (which is counteracted by giving up the attempt to settle down anywhere),

5. and of the investigation (into dharmas) (which leads to an understanding of their non-substantiality);

6. it has further been proclaimed with regard to the effecting of (the exposition of) entities,
7. the (going-forth) on the triad of the vehicles (which results from taking the skandhas as a basis),

8. the non-purity of his acceptance of the offerings (of others, which results from not progressing correctly),

9. and the disturbance of his practices (which results from taking the progress in giving, etc., as a basis).

V, 6e. The second discrimination of the subject. vv. 32-34.

The second (discrimination of the subject), connected with the path of development is (considered) as a point to be shunned and should be opposed by that (path of development). It has for its cause and objective range the fact that beings are considered as conceptual (or nominal) entities. It is considered in nine ways, with regard to the bewilderment about

1.-3. the threefold covering which covers the three kinds of omniscience, taken in due order (i.e. 1. the knowledge of all modes, 2. the knowledge of the paths, and 3. all-knowledge, and which results from non-comprehension, respectively, of all modes, of all the paths, of all entities);

4. the (conditions governing the) path of quietude,

5. the conjunction with and the disjunction from, Suchness, (the reality-limit, the Dharma-element, dharmas and skandhas, which are both inapplicable),

6. the absence of a state of sameness (when one can be interrupted by Mara, owing to not understanding his works),

7. the truths of Ill (origination, stopping and path),

8. the essential nature of the defilements,

9. and, last of all, the (conditions which govern the existence of) non-duality, (because one has not understood that it consists in the absence of both object and subject).
EDWARD CONZE

V, 6f. The achievement of a virtuous condition. vv. 35-36.
When these calamities (i.e. the four discriminations) have become extinct, he is like one who at long last has regained his breath. As the rivers (feed) the great ocean, so all the accomplishments of the virtuous qualities (derived from all the three vehicles), which effect all the (possible) kinds of happiness in the world of living beings, from all sides sustain that great being, who, to his heart’s content is in possession of their fruits.

V 5 a. 1. P 430 a 2. A xxvi 436
2. 4. 437
V 5 b. 1. 437
2. 431 b 438
V 5 c. 1. 433 b 438
2. 435 b 5. 441 6. P 436 a 3. 442
3. b 7. 441 7. 436 a 4. 442
4. b 9. 442 8. a 6. 443
4. 436 a 2. 442

At this point P, which in general follows the sequence of S and A, carries out a substantial re-arrangement of the material. V, 5d-f are obtained by transferring here the contents of S ch. 63, fol. 209 b 2-254 a 7, to which nothing corresponds in A.
V 5 d. P 436 b 1-439 a 3
V 5 e. P 439 a 3-442 b
V 5 f. P 442 b-445 a 7
V 5 g. 2. a. Introduction. P 447 a 4. A xxviii 459
   b. The entrusting in connection with the Tathagata.
      Weak, medium, strong. A 460.
   c. The entrusting in connection with the Bodhisattva. Weak, medium, strong. A 463.
V 5 h. The great enlightenment.
1. The great enlightenment consisting in the cognitions

2. The reason for being confirmed in one's trust in the full enlightenment of the Teacher. P 451 a 4.

V 5 i. The cognitions of extinction and of non-production. P 451 b 2. A xxviii 468. S ch. 51, Ad ch. 61

V 5 k. The accomplishment of the development of the six perfections (so H 886,23. No separate name in P). P 454 a-463 a.

V 5 l. (Conditioned co-production).

The last of the 36 combinations (of V 5 k) is: "the Bodhisattva who has stood in the perfection of wisdom, and who acquires the perfection of meditation - it is he who wins the meditative trance which is the 'Lion's Sport'". P 463 a-464 a 5.

V 6 a. P 464 a 5.


c. P 469 a 5-469 b 4.

d. P 469 b 4-475 b 5.

e. P 475 b 5-479 b


One compares the merit (derived) from having established people in a tri-chiliocosm in the accomplishment of the spiritual achievements (open to) Disciples and Pratyekabuddhas, and in the Bodhisattva's definite way of certain salvation, (and one considers that) through the abundance of the merit (there arises) the unimpeded concentration, which takes place immediately previous to the winning of Buddhahood, (which in its turn is identical with) the knowledge of all modes. The objective support of this (state of meditative trance) is the non-existence (of all dharmas), mindfulness is taught as its decisive (condition), and the state of quiescence is its aspect.

[91]
The sixteen Errors, vv. 39 d-42.

(The Sutra then) considers the Errors, referring to the knowledge of all modes, which are 16 on the part of the theoreticians who utter disputations and talk with regard to

1. the genesis of the objective support, and
2. the accurate determination of its own-being;
3. the cognition of the knowledge of all modes,
4. ultimate and conventional truth,
5. the endeavours (or practices of a Bodhisattva),
6.-8. the three jewels (6. the Buddha, 7. the Dharma, 8. the Samgha),
9. skill in means,
10. the re-union of the Sage,
11. the perverted views,
12. the path,
13. points to be shunned, and
14. antidotes,
15. the marks (of dharmas),
16. the development (of the perfection of wisdom).

V 8,1. P 482 b

2. 483 a 6
3. 484 a 3
4. b 5
5. b 9
S ch. 55. Ad ch. 65
6. 485 b 1
7. b 3
8. b 7

9. P 488 a 1
10. 491 b 4
11. b 9
12. 493 b 6
13. 496 a 3
14. 497 a 7
15. 498 a 7-503 a

[92]
VI. THE GRADUAL RE-UNION

The gradual activity is (then) considered by way of
1. (the perfection of) giving,
(2. the perfection of morality,
3. the perfection of patience,
4. the perfection of vigour,
5. the perfection of meditation,
6. the perfection of) wisdom;
7. the recollection of the Buddha,
(8. the recollection of the Dharma,
9. the recollection of the Samgha,
10. the recollection of morality,
11. the recollection of renunciation,
12. the recollection of deities), and
13. the fact that (all) dharmas have non-existence
for own-being.

VI. Gradual re-union in general P 503 a 3
VI 1. P 503 b 1 7. P 505 b 1
2. b 8 8. 506 a
3. 504 a 4 9. 506 b
4. 504 b 10. 506 b
5. 504 b 11. 506 b
6. 505 a 4 12. 507 a 1
13. 507 b 1
VII. THE SINGLE-INstantaneous re-union.

1. With regard to all dharmas without outflows the karma-result of which has not yet matured. (vv. 1-2).
   The Sage's single-instantaneous understanding should be known (as arising) from (a single-instantaneous cognition of the perfections, i.e.) of giving, etc. (which has for its object) the combination one by one of all (dharmas) without outflows, (beginning with the perfections, and ending with the 80 minor characteristics). Just as, when a machine for raising water from a well is driven along by a man at just one point, it is simultaneously moved along in its totality; so also (this cognition which) in one single instant (cognizes one single dharma without outflows faces at the same time all dharmas without outflows).

2. With regard to all dharmas without outflows, which have reached the state where their karma-result has matured. (v. 3).
   When (the Bodhisattva has reached) the condition where the karma-result (of his dharmas without outflows) has matured, and when he consists entirely of bright elements, then there has been born the cognition which in one single instant (cognizes all dharmas without outflows which have reached maturity), and that is the perfection of wisdom.

3. The single-instantaneous re-union which sees all dharmas as devoid of marks. (v. 4).
   After, in the course of his practice of (the six perfections), giving, etc., he has established (the firm convic-
tion that) (all the) dharmas (which constitute the practice of the perfections) are (all equally) like a dream, he (finally) discovers the absence of (separate) marks in (all) dharmas in one single instant.

4. The single-instantaneous re-union which sees the mark of non-duality in all dharmas. (v. 5).

When he (habitually) does not even view as two separate items (that which appears to him as an object in) a dream and the (subjective) act of seeing it, then he (finally) sees the truly real non-duality of (all) dharmas in one single instant.

2. 515 b 9.
4. 521 b 9.
VIII. THE DHARMA-BODY

VIII, 1. The Substantial Body. (v. 1).
Those who have attained a state of purity in every respect, and (all) the dharmas without outflows, theirs is the Substantial Body of the Sage. Its essential nature has the following marks:

VIII 1. P 532 a-b.  S –. Ad –.

VIII, 2. The Dharma-body. (vv. 2-11).
(The 21 features of the Dharma-body. vv. 2-6).
The Dharma-body has been described as (associated with):
1. The (37) wings to enlightenment (beginning with the pillars of mindfulness, and ending with the eightfold path),
2. the (four) Unlimited,
3. the (eight) emancipations,
4. the nine successive attainments,
5. the ten Devices,
6. the bases of overcoming, divided into eight kinds,
7. (the meditative trance) which appeases (the arising of the defilements in others),
8. the cognition which results from resolve,
9. the (six) superknowledges,
10. the (four) analytical knowledges,
Abhisamayālāṅkāra

11. the four kinds of all-round purity,
12. the ten sovereignties,
13. the ten powers,
14. the four grounds of self-confidence,
15. the (three) ways in which (the Tathagata) has nothing to hide,
16. the threefold mindful equanimity,
17. a nature which is never bewildered (when helping people),
18. the uprooting of the residues (of the defilements),
19. the great compassion for people,
20. the eighteen dharmas which are said to be special to the Sage,
21. the knowledge of all modes.

(VIII, 2,7. The concentration which appeases. v. 7).

(The meditative trance) which appeases (the arising of the defilements in others consists) with the Disciples (in that) they avoid the (generation of) defilements in people (on the occasion of their) being seen by them. On the other hand the Jina’s (meditative trance) which appeases (the defilements of others) (is distinguished) by the (complete) annihilation of the stream of (all) those defilements, on the occasion of their (entering) into a village, etc.

(VIII, 2,8. The cognition which results from resolve). (v. 8).

The following are regarded as (the special features, not found among the Disciples, of) the Buddha’s cognition which results from resolve: it does not turn towards an (external) object, it is free from attachment, unobstructed, abides for ever, and is able to solve all questions.

[97]
As the cause (of the factors of perfection in the converts) come to maturity, He manifests himself (in his great compassion) at that place, wherever and whenever his help is needed. (But where the cause is absent, there the fruit cannot appear). For as, even though the Rain-god may (send) rain, a rotten seed cannot grow up (into rice, etc.); so also, even though the Buddhas have sprung up, the unworthy are unable to gain (spiritual) benefits from them. From the abundance of his activity the Buddha is thus described as ‘all-pervading’, and, because he never becomes extinguished, he is also declared to be ‘eternal’.

VIII 2. P 523 b. S ch. 63. Ad ch. 73.

VIII, 3. The Enjoyment-Body.
(Definition. v. 12)
The (body of) the Sage which possesses the 32 marks and the 80 minor characteristics is considered as his Enjoyment-Body, because it enjoys the happiness of the (dharma of the) great vehicle.

(The 32 marks of the superman). (vv. 13-17).
The 32 marks (of the Lord Buddha) are as follows:
1. He has, stamped on his hands and feet, lines depicting a wheel;
2. his feet (are well-planted like those of) a tortoise;
3. webs join the fingers and toes on his hands and feet;
4. his hands and feet are tender and soft;
5. his body has seven protuberances;
6. his toes and fingers are long;
7. he has broad heels;
8. his body is tall and straight;
9. his ankle-joints are inconspicuous;
10. the hairs on his body point upwards;
11. his shanks resemble those of the antelope;
12. his arms are long and powerful;
13. his sexual organ is covered by a sheath;
14. his skin has a golden hue, (and)
15. is very delicate;
16. the hairs on his body are well-grown, each one
   singly by itself, and they curl to the right;
17. his face is adorned with a hair-tuft (between
   the eye-brows);
18. his trunk is like that of a lion;
19. his shoulders are gently curved;
20. the flesh in between his shoulder-blades is com-
   pact;
21. (even things which) taste disagreeably appear to
   him as having a very fine taste;
22. his figure has a circumference like that of the
   (stately) fig tree;
23. on his head there is a cowl;
24. his tongue is long and slender;
25. he has a divine voice, and
26. jaws like a lion;
27. his teeth are very white,
28. equal in size,
29. without any gaps (between them),
30. no less than 40 in number;
31. his eyes are dark-blue, and
32. his eye-lashes are like those of a magnificent cow.
(The causes of the first ten marks). (vv. 18-20).

One who accomplishes the cause of any of these marks, he comes to its full possession through the fulfillment of each of them. The causes which accomplish the marks are these, according to the Sutra:

1. The following after the preceptor, etc.,
2. firmness with regard to (taking up) the (moral) restraints;
3. the cultivation of the (four) means of conversion;
4. (5) the gift of sublime things;
5. (6) (7) (8) freedom from murder;
6. (9) the undertaking of (the practice of) wholesome (dharmas),
7. (10) their growth,
8. and so on (for the remaining 22 marks).

(The 80 minor characteristics of the superman). (vv. 21-32).

The minor characteristics of the Buddha are enumerated as follows:
1. The Sage's nails are copper-coloured, 2. glossy, and 3. elevated;
4. his toes and fingers are rounded, 5. compact, and 6. tapering;
7. his veins do not bulge out, and 8. they are free from knots;
9. his ankle-bones do not bulge out;
10. his two feet are equal (in size);
11. he walks with the stride of a lion, 12. of an elephant, 13. of a goose, (or) 14. of a lordly bull;
15. he walks while turning to the right, 16. elegantly, and 17. upright;
18. his limbs are well-rounded, 19. smooth, 20. slender, 21. clean, 22. soft, and 23. pure;
24. his genitals are fully developed;
25. his knee-orbs are large and beautiful;
26. he walks at an even pace;
27. his eyes are pure;
28. his body is (fresh and delicate) like that of a beautiful youth, 29. unimpaired (by any defect), 30. with prominences, 31. firm and solid;
32. his limbs are well-proportioned;
33. the pure light (which emanates from his body) dispels the darkness;
34. his belly is round, 35. smooth, 36. unmarred, 37. and it does not hang down;
38. his navel is deep, and 39. twisted to the right;
40. from all sides he is beautiful to behold, and 41. his habits are clean;
42. his body is free from black moles;
43. his hands are soft like cotton-wool;
44. the lines on his hands are fresh, 45. deep, and 46. extensive;
47. his face is not too long;
48. his lips are (red) like the Bimba berry;
49. his tongue is supple, 50. slender, and 51. red (like copper);
52. his voice is (deep) like thunder, (and) 53. the sound of his voice is sweet and soft;
54. his eye-teeth are round, 55. sharp, 56. very white, 57. equal (in size) and 58. regular;
59. his nose is prominent;
60. his eyes are very clear, and 61. large;
62. his eye-lashes are well-developed;
63. his eyes are (white and dark-blue) like the petals of the (blue) lotus;
64. his eye-brows are extensive, 65. smooth, 66. quite glossy, 67. with hairs of equal length;
68. his arms are long and muscular;
69. the two ears are equal (in size), and 70. (his ability to hear) is not impaired in any way;
71. his forehead is unwrinkled, (and) 72. broad;
73. his head is large;
74. the hair of his head is (as dark) as a black bee, 75. thick, 76. smooth, 77. not shaggy, 78. not rough, 79. with a fragrant smell which captivates the hearts of men;
80. (he has) the Śrīvatsa sign and the Svastika (on the palms of his hands and the soles of his feet).

VIII 3. P 531 a 1.

VIII, 4. The Transformation-Body. (v. 33).
The Transformation-body of the Sage is that (body) by which (in the shape of Śākyamuni, etc.) he effects without interruption his various benefits to the world (of living beings) until the end of (samsaric) becoming.


Thereupon (the Sutra) considers his activity (i.e. that of the Dharma-body which acts by means of the Transformation-body, and) which (goes on) without interruption as long as the samsaric world lasts. This work of the Dharma-body has been considered in 27 ways:
1. (He performs) the activity which appeases the (five different) places of rebirth (i.e. a) the hells, b) the
Abhisamayalankara

world of animals, c) the world of Yama, d) the world of the Devas, e) the world of men);

He enters on
2. the fourfold means of conversion;
3. the understanding of defilement and purification,
   (and of)
4. the true character of (his work for) the weal of beings, (which is carried out in the absence of truly real beings);
5. (the practice of) the six perfections;
6. the Buddha-path (which consists of the 10 paths of wholesome action);
7. (the practice of the insight into) the emptiness of the essential nature (of all dharmas),
8. (and of their) non-duality;
9. (the cognition of all dharmas) as (being merely) conventional symbols;
10. (the insight into) the absence of a basis in all dharmas;
11. the maturing of living beings (through his skill in means);
12. the path of a Bodhisattva (as distinct from that of the Disciples);
13. (the systematic effort to) block (all) inclination (to make realistic assumptions);
14. the attainment of enlightenment;
15. (a residence in various) pure Buddha-fields;
16. (the condition where, as tied to one more birth only, he is) bound to (win enlightenment soon);
17. (working) the weal of countless beings;
18. the virtuous acts which consist in tending, etc., the Buddhas;

[103]
19. the limbs of enlightenment;
20. (a condition where the fruits of his) deeds are never lost;
21. the vision of the true reality (of all the data of experience);
22. the forsaking of (all) the perverted views, and
23. (the cognition by which he knows) the method (which allows him to forsake the perverted views assuming) the absence of entities;
24. a state of complete purity,
25. the equipment (which results from his pure condition);
26. the comprehension of the non-distinction between Conditioned and Unconditioned; and (finally he enters on)
27. Nirvana.

VIII 5,1 a. P 526 b
1 b. 527 a
1 c. 527 b
1 d. 527 b
1 e. 528 a 2.
2.
3.
4. 546 b 6.
5. 547 b 2.
6. 8.
7. 548 b 4. S ch. 65. Ad ch. 75
8. 553 b 4.
9. 557 b 2.
10. 558 a 7. S ch. 66. Ad ch. 76
11. 560 a 5.
12. 561 b 5.
13. 566 a 2.

[104]
Abhisamayalamkara

15. 568 a 1.
16. 570 b 7. S ch. 68. Ad ch. 78
17. 572 a 6.
18.  b 3.
19. 575 a 2.
20.  b 6. S ch. 69. Ad ch. 79
21. 577 a 4.
22. 578 a 5.
23. 584 b 2.
24. 586 a 3. S ch. 71. Ad ch. 82
25. 586 a
26. 592 a 5.
27. 593 a 9-593 b.

[105]
IX. SUMMARY OF THE EIGHT ABHISAMAYAS.

vv. 1-2.

In one way, the meaning can be summed up under six headings: i.e.

1. (the description of the distinctive) marks (of the three kinds of omniscience) (= I-III);
2. the endeavour (or the practical training in the development of the three forms of omniscience) (= IV),
3. the culminating point (of the training in the triple omniscience) (= V),
4. (the meditation on the elements which in) gradual succession (constitute the path of training in the triple omniscience) (= VI),
5. the final conclusion (of the training in the triple omniscience) (= VII); and
6. the reward (of the training) (= VIII).

In another way, the meaning can be summed up under three headings:

1. The three ranges (of the three kinds of omniscience) (= I-III);
2. the four kinds of endeavour which are the cause (of the attainment of re-union) (= IV-VII);
3. and the fruit (of the endeavour; which is) the Dharma-body with its work (= VIII).
VOCABULARY

A.

a-kaniṣṭha-ga I 23, 'og min 'gro one who has gone up to the Akanishtha Gods = akenisṭha-paraṇah H

a-kalpatva III 14, mi rtog rīd absence of thought-construction

a-kalpanā IV 60, mi rtog-pa should not be constructed, avikalpaḥ samatā-ātmakah H

a-kāṅkṣaṇa IV 41, som ni med no hesitation

a-kāra I 23, byed min without effort = anabhisam-skāra-parinirvāyin H

a-kṛtakatva IV 20, byed med the fact that has not been made an agent.

a-kopoṇa IV 18, rnam-par 'khrug med undisturbed = avikopana H

a-kauṭīlya IV 43, gya gyu med no crookedness

aṅkṣa I 67, dbaṅ-po faculties (aṅkṣa-jñāna = divya-cakṣuṣo nispatth H)

aṅkṣa-ga IV 21, mñoṅ sum mdzad show up = dar-ṣaka H

aṅkṣaṇa IV 40, mi dāl inauspicious rebirth

aṅkṣata VIII 25, ma rīṇōṅs unmarred = abhagna H

aṅkṣaya IV 15, mi zad-pa non-extinction
a-kṣayatva VIII 11, zad-pa med-pa, he never becomes extinguished = kṣaya-abhāva H
a-kṣāma VIII 25, phyaṅ Ṉe-ba does not hang down
a-kṣitā VIII 29, — the eyes = nayanatā H
a-gati IV 30, ’gro med, without a resort
agra-dharma-gata II 5, chos-kyi mchog-tu ’gyur, Highest Dharmas
agra-dharmatā II 10, chos-kyi mchog Highest Dharmas
agra-dharma IV 37, 45, chos mchog (rnams) Highest Dharmas
agrata I 42, mchog ŋid highest possible state
aṅkita VIII 15, brgyan adorned
aṅga IV 47, VIII 38, yan-lag limb
aṅgatā VIII 25, yan-lag limbs
aṅguli VIII 13, 14, 21, sor (-mo) (toes and) fingers
a-calta I 19, ri mountain = parvata H
a-cintya, bsam mi khyab: IV 10, 23 unthinkable; IV 22, 24 unthinkability
a-cintyatva III 6, bsam mi khyab-pa unthinkable = cintā-atikrāntatva H
acchinnatā II 28, bcad-du med-pa not cut apart
a-jāti I 31, skye med absence of birth
a-jātika IV 30, skye med unborn = ajāti H
aṇu IV 50, rdul tsam the least
atas IV 16, de-la thence. — V 21, ’di-la from it
ati-krama IV 62, (las) ’das-pa overcome = sama- tikramana H
Abhisamayālakāra

ati-kramya I 70, 'das-nas having passed beyond atīta III 12, (las) 'das gone beyond = apagata H atulya-ga V 25, mi 'drar 'gro moving incomparably a-tulyatā IV 24, mi mñam incomparability a-trptatā I 52, mi nioms ņid insatiableness atya-anta I 9, III 14, śin-tu absolute.

atyantāya I 72, mtha'-las 'das-par free from the extremes a-tyāga II 13, dor-ba med absence of giving up aty-āyata VIII 27, ha-caṅ riṅ, too long atha VIII 4, daṅ moreover a-darsana IV 10, mi mthon not perceiving = samjñā-nirodha H adīna VIII 24, shum med unimpaired a-durmanā I 58, mi dga' med-pa not sad a-drśya IV 16, bhar med imperceptible a-drṣṭa IV 21, ma mthon imperceptible a-drṣṭi IV 10, mi mthon absence of a view of = anupalambha H a-dvaya IV 59, VII 5, gñis (-su) med (-pa) nonduality a-dharma IV 10, chos min non-dharma adhi-kāra III 16, gnas skabs topic. - IV 17, 19, skabs heading adhi-gama, rtogs-pa: I 40, path = mārga H - I 37, 42, V 9, 10, 37, (spiritual) achievement adhi-pati V 39, bdag-po decisive condition adhi-mātra I 26, 33, II 19, 23, IV 54, chen-po strong

[ 109 ]
adhimātra-adhimātra II 30, chen-po-yi chen po very strong
adhi-mukti I 8, II 18, mos-pa resolute faith
adhi-mokṣa, mos-pa: II 20, resolute faith. — II 26, firm belief
adhi-rohin I 45, 'dzeg-pa yin-pa(r) ascending on = ākramana H
adhīsthāna II 27, thibs-kyis non-pa under the influence of — I 35, V 9, 12, rten-can referring to
adhīyatma-sūnyatā II 10, naṅ ston niid emptiness of the inward elements
adhvān III 1, dus period of time
an-adhimukttatā II 27, ma mos lack of firm belief = anadhimokṣa H
an-adhimukti I 32, mos min no belief = anadhimokṣa H
an-adhīsthāna I 32, mi rten-pa not being sustained by = āśraya-rahitatvena H
an-anujñāna II 12, khas mi len-pa, no consent
an-anta I 68, mtha' -yas infinite
an-antarā, bar(-chad) med(-pa): V 17 uninterruptedly = avyavahita H. — V 38, immediately previous to
an-apēkṣatā I 54, lta-ba med disregard = sarvavastu-amanasikāra H
an-abhisamskṛti II 25, mṅon-par 'du mi byed one does not get involved
an-avalīna I 54, 58, mi shum (-pa) uncowed = asaṃkocah H
an-avalīnatva I 36, mi 'goṅ-ba niid absence of despondency
A b h i s a m a y ā l a ū k ā r a

a n - a v a s t h ā n a I V 8, m i gnas not insisting on the reality of = an-abhiniveṣa H
a n - a h a m k ā r a I I I 4, r a n 'd z i n m e d no sense of ownership = ā t m a - ā d y - a n a v a b o d h a H
a n - ā b h o g a, lhun-gyi s grub: I V 2 8 does not turn towards. - V I I I 8, not turning towards an (external) object = s v a - r a s a - p r a v i t t a H
a n - ā l i d h a I I , m y o n - b a m a y i n cannot be experienced
a - n ā s a V I I I 3 8, chud m i za can never be lost = a v i p r a n ā s a H
a n - ā s a n g a V I I I 8, chags spais free from attachment = s a n g a - v i g a t a H
a n - ā s r a v a I 4 1, V I I 1, z a g (- p a) m e d ( c h o s ) without outflows
a n - ā s v ā d a I V 2 6, ro myon med absence of relishing
a - n i t y a, m i r t a g: I 2 7, 2 9, I I I 1 2 impermanent. - I I I 8, impermanence
a - n i d a r ś a n a I V 1 5, b s t a n - d u m e d - p a cannot be defined
a - n i m i t t a I I 2 2, I V 3 2, m t s h a n (- m a) m e d (- p a) signless
a - n i m i t t a t ā I 3 1, m t s h a n - m a m e d absence of signs
a - n i r u d d h a I I I 1 2, m a ' g a g s not stopped. - V 1 9, ' g o g - p a m e d - p a not stopped
a - n i r o d h a I V 1 8, ' g a g - p a m e d non-stopping
a - n i r y ā n a I 3 1, ņ e s ' b y u ũ m e d absence of going forth - V 1 5, ņ e s - p a r m i ' b y u ũ not going forth
a n - k ū l a t ā I V 3 6, m t s h a n - p a ŋ i d make conform to, s a m a n u ṣ j ů n ā a H

[111]
edward conze

anu-krāma, go-rim: I 38 successive actions. — IX 1, gradual succession
an-ucchinnam VIII 34, rgyun mi 'chad-par uninterrupted
an-uttama I 8, bla med supreme
an-uttara, bla-na med (-pa): I 13 utmost. — V 3, supreme
an-uptatti III 15, V 19, skye(-ba) med(-pa) non-genesis
an-uptpanna III 12, ma skyes not produced
an-uptāda, non-production: II 10, IV 18, skye (-ba) med. — V 18, 28, mi skye (-ba)
anuptāda-ksamā-jñāna I 63, mi skye-ba dañ bzod śes cognition of the patient acceptance of non-production
an-udgraha I 30, mi 'dzin non-appropriation = asvikāra H — II 13, blañ med absence of taking up
an-upacchinna VIII 33, rgyun mi 'chad without interruption = anuparato H
an-upalambha: dmigs-su med-pa, I 30 absence of apprehension
— mi dmigs (-pa): II 2, 24 absence of apprehension. — II 3, not take as a basis. — IV 31, non-apprehension. — I 50, IV 63, without basis
— dmigs-pa med-pa: VIII 36 absence of a basis
an-upalambhaka IV 29, mi dmigs it offers no basis = anupalambha H
an-upāya I 10, III 3, thabs ma yin-pa lack of (skill in) means
an-pūrva VII 21, byin-gyis phra-ba tapering
Abhisamayālāṃkāra

anupūrva-kriyā VI 1, mthar-gyis pa-yi bya-ba gradual activity
anupūrvatā VIII 23, riṅ-bar ’tsham slender
anupūrvaśas VIII 2, mthar-gyis successive
anupūrvika I 4, 16, mthar-gyis-pa gradual
anupūrvim gata VIII 29, byin-gyis phra regular
anumoda I 8, II 24, rjes-su yi raṅ (-ba) rejoicing (I 8 = anumodanā H)
anumodanā II 24, yi raṅ-ba rejoicing
anumodita IV 44, dgyes-pa rejoiced
anuyāna VIII 19, skyel following after = anugamana H
anuyoga IV 49, rjes-su sbyor-ba preoccupation
anurodhatas IV 5, rjes mthun-par with reference to
anulomam V 23, lugs mthon in direct order
anuvyāñjana VIII 32, dpe-byad bzaṅ-po minor characteristic
anusamsa I 7, II 11, phan-yon advantage
anusāya IV 42, bag-la nil latent bias
aneyata IV 44, bkri-bar mi btub one cannot be led astray
anta III 12, IV 52, mtha’ extreme
anttā II 13, mtha’ extreme
antaragati I 65, gshan-du... ’gro which goes to any
antarā I 23, bar chad intermediate state = antarā-parinirvāyin H

[113]
antarāmsa VIII 15, thal goñ, the flesh in between the shoulder-blades.

antarāya IV 49, bar-chad byed (possible) obstacles (= adhigama-antarāya H)

antarāle III 1, bar midway

anya IV 26, 36, 44, V 17, gshan, other (IV 44 anya-mārga = pratirūpaka-mārga H)

anyaḥ... anyas IX 1, 2, gshan... gshan in one way... in another way

anyaṇa— VIII 17, tham-pa tshaṅ-ba no less than — IV 25, bri ... med no loss

anvaya-a-jñāna III 11, rjes-su sses-pa subsequent cognition

anvaya-a-jñāna-kṣānti III 11, bzod sses acceptance of subsequent cognition

apaga V 36, chu-bo river = nadi H

apagata VIII 26, med-pa free from

apatrāpya I 53, khrel yod dread of blame

apada IV 30, gshi med groundless

apanaud VIII 8, lan 'debs-pa(r) able to solve, visarjana-kāri H

apanya V 21, bsal bya should be taken away

apara(s), gshan-(pa): I 17, II 23 further. — V 32 the second

— gshan yin: V 16 the other

— tshu-rol III 1, this

apara-pratyaya III 10, gshan-la rag-las med not conditioned by anyone else

aparamlāna VIII 31, legs-par 'byes-pa unwrinkled
Abhisamayālāṅkāra

a-parikhedīta I 52, yoṅs-su mi skyo indefatigability

a-parigraha II 10, mi 'dzin no appropriation = aparigrahaṇa H

— V 26, yoṅs-su ma bzun not upheld

a-parijñāna VIII 40, yoṅs-su mi șes, (no) comprehension; see vyatibheda

a-parityakta V 3, yoṅs mi gtoṇ-ba non-abandonment

a-parityāga I 54, yoṅs-su mi gtoṇ non-abandonment

a-parirānti I 21, yoṅs-su mi ɾal (persistent) indefatigability

a-paruṣa VIII 32, mi gṣor not rough

apa-vāda IV 52, skur-ba negation

apa-hārin VIII 32, yid (ni) 'phrog-par byed-pa which captivates (the hearts)

apa-yā III 14, ēan soṅ states of woe

a-pūri III 8, ma rdzogs incomplete = aparipūri H

a-pūrṇatva IV 24, gai med no increase

a-pratighāti I 64, thogs-pa med-pa('i) unstructured

a-pratiṣṭha IV 62, mi guas unsupported

a-prapanna II 23, gtoṅs-pa ma yin unincluded = aparyāpanna H

a-pramāṇa IV 15, 63, VIII 2, tshad med (-pa) unlimited

a-pramāṇatā II 12, tshad ma med measurelessness
a-pramāṇya IV 9, tshad med immeasurable
a-prameya VIII 38, tshad med countless
a-prāhāṇa II 8, mi spoñ non-forsaking
a-prāṇi-vadha II 15, srog mi gcod-pa· not killing living beings = pranātipāta-virati H
a-bīja VIII 10, sa-bon mi ruñ a rotten seed = pūtibhāva-ādinā-abijībhūta H
a-bhāva VIII 10, skal-ba med-pa unworthy
a-bhāva, med-(pa): IV 60, V 34 non-existence. - II 12, 13, V 10, 16, 18, 26 absence — dūnos med, IV 38 non-existence
a-bhāva-svabhāva VI 1, dūnos mēd īo-bo ēid have non-existence for own-being
a-bhāva-svabhāvatā I 31, med-pa ēid īo-bo-ēid they have non-existence for own being
a-bhāvanā V 29, sgom-pa med non-development
a-bhijñā I 22, 45, 66, VIII 3, mnon (-par) šes (-pa) superknowledge
a-bhīdhyate, mnon-par brjod: II 6 indicates. - V 3 is called — brjod-pa, VIII 6, described
a-bhīnivesa, mnon (-par) shen (-pa): I 27, II 27, IV 30, V 14 settling down. — VIII 37 inclination
a-bhīnivesitā I 60, mnon shen settling down in a-bhinnā II 28, tha-dad ma yin not broken apart
a-bhibhvāyatana VIII 3, zil-gyis gnon-pa'i skyemched basis of overcoming
a-bhī-mata III 9, 'dod-pa considered. - IV 55, bshed admitted
Abhisamayalaṅkāra

abhiṅkṣṇam IV 53, yan dān yan-du repeated
abhumi I 65, sa min no ground for
abheda II 3, dbyer med making no difference
abhyanumodita II 22, rjes-su yi raṅ enjoin-
ed = anujñāta H
abhyaśa-mārga I 71, IV 38, gom-pa'i lam path
of repeated meditational practice = bhūvanā-mārga H
abhupāyikā IV 48, thabs mkhas circumspect
abhṛānti V 8, ma 'khrul the fact that one is
not deceived
amatsara IV 43, ser-sna med absence of mean-
ness
amanā, rloṅ med (-pa): I 53, 62 absence of
conceit. – III 10, absence of preconceptions
amanaskṛti V 28, yid mi byed non-attention
amanaskriyā V 28, yid-la mi byed non-att-
tention
amārga V 15, lam min what is not the path
ayatna I 38, mi mā'ba(r) without any effort =
nirnimitta-anābhoga H
ayathā V 5, ji-bshin... med-pa not as it appears
— V 29, ji-bshin... min not considered as it really is
arakṣaṇa VIII 4, bsruṅ-ba med-pa way in which
one has nothing to hide
araghaṭa VII 2, zo chun rgyud machine for rais-
ing water from a well
aranā VIII 3, 7, ŋon moṅs med (-pa) appeasing
arka I 19, ŋi-ma sun = āditya H
aranava I 19, mtsho ocean = mahārṇava H

[117]
EDWARD CONZE

arthā, don: I 18, 38, II 18, IV 10 welfare. - I 72, IV 43, V 3, VIII 35, 38 real. - I 2, sense. - III 13, IV 41 (= dharma H), IX 1, 2 meaning. - II 7 object. - V 7, objective entity. - V 29, objective reality. - IV 57, aim

arthām IV 51, don-du for the sake of

arthin I 58, sloţ-ba one who asks for something = arthi-jana H

arpañā II 25, gtod-par byed-pa procuring

a-laksanatvā IV 19, VII 4, mtshan-ñid med (-pa) ñid absence of marks

a-labdhatā IV 50, mi dmigs ñid absence of grasping = anupalambha H

a-lujyana IV 14, 'jig med not crumbling

alpecchatā I 53, 'dod chuñ fewness of wishes

ava-krānti I 68, 'jug-pa descent

avādharāṇa, accurate determination: II 13, V 15, nes 'dzin. - V 40, ńes gzun-ba

avadhikaroti V 24, mtshams bzun (with this) for his terminus (avadhikṛtya=āmukhikṛtya H)

ava-naddha VIII 13, 'brel-ba joined. - VIII 14, — ? covered

avandhya III 9, 'bras yod not barren

avabodha IV 44, rtogs-pa one recognizes

avabodhanā VIII 35, rtogs-pa understanding

avavāda I 5, 22, gdamş nag instruction(s)

avaskanda V 25, thod rgyal-du crowning assault

avastukata VIII 39, gshi med-pa absence of entities = nirvastuka H
Abhisamayālāṅkāra

avasthā VII 3, gnas skabs condition
avasthita IV 45, gnas-pa engaged in
avacyatā I 28, brjod-du med cannot be expressed in words
avikalpa IV 19, rnam mi rtog free from discrimination
avikalpaka IV 11, rnam mi rtog he should not discriminate
avikalpana, rnam-par mi rtog (-pa): I 33, non-discrimination. - IV 33, without discrimination = karma-kartr-kriyā-anupalambha H
avikāra III 9, mi 'gyur immutability
avighāti IV 30, thogs-pa med nowhere obstructed = apratighātitva H
avijñāna III 6, mi 'ses no consciousness of = anabhisambodha H
avidurata I 10, riṅ-ba ma yin ŋid no distance
aviparyāsa II 21, phyin ci ma log absence of perverted views
avirala VIII 17, thag bzaṅ without any gaps
avirodha II 9, mi 'gal-ba absence of conflict
avivartyatva IV 9, mi ldog ŋid irreversibility = avinivartya-bhūmi H
avisayatva II 17, brdzi-pa med ŋid no occasion for
avṛddhi IV 10, 'phel med absence of growth
avaiwartika, (phyir) mi ldog-pa: I 12, IV 38 irreversible. - IV 39, 46, 51, irreversibility
avāyāghāta VIII 8, thogs-pa med unobstructed
avāhāra III 13; brjod med cannot be expressed by words = avacānīya H

āśabda II 7, sgra med without words

āsuddhi IV 61, ma dag-pa impurity. - V 31, dag-pa ma yin non-purity

āsubha I 55, mi dge unwholesome

āsūnyatva V 30, stoṅ min niḍ non-emptiness

āśnute VIII 10, myoṅ gain = prāpnoti H

āsamludita VIII 31, ma 'dziṅs not shaggy

āsavāsa IV 41, mi 'grogs one does not meet with

āsamsarga III 15, ma 'brel no contact

āsamskāra IV 19, 'du mi byed unconditioned

āsamskṛta I 41, VIII 39, 'dus ma byas (-pa) unconditioned

āsamsthiti I 29, mi gnas not to take one's stand on = na sthānam H

āsakta IV 63, ma chags-pa without attachment

āsakti I 21, ma shen absence of attachment

āsamkhyeya IV 55, graṁs med incalculable

āsamgatva III 8, chags-pa med niḍ, non-attachment

āsamjñatā I 32, 'du-śes med-pa (yin) no act of perceiving = aparijñānam H

āsat IV 2, med-pa non-existent

āsamatva V 34, mi mñam absence of a state of sameness

āsamāhitva V 24, mñam bshag min-pa uncentred
Abhisamayālākāra

a-samīkṣaṇa I 30, mi mthon (phyir) one does not look about for = adarśana H. — II 5, ma gzigs, not look out for = na samupaladbha H

a-samudbhava IV 42, mi 'byuñ cannot spring up = asambhava H

a-sambhava III 14, mi 'byuñ impossibility = anutpāda H

a-sambheda I 39, dbyer med undifferentiatedness, sāmānya-vartītvād H

a-sammosa-VIII 5, bsūel-ba mi mña'i never bewildered

a-sākṣātkriyā IV 28, mñon-sum mi byed cannot be realized

a-sādhāraṇa, thun moñ min, I 41 special. — IV 24, not being shared — thun moñ ma yin, IV 62 uncommon

a-sādhāraṇatva I 38, thun moñ min ūnid what is not shared with

a-sthāna II 4, mi gnas not take one's stand

a-sthiti I 28, mi gnas absence of a continuous existent; not take one's stand = cetasaḥ pratiṣṭhānam na kāryam H

a-svabhāvatā I 28, rañ bshin med absence of own-being

a-svabhāватva I 31, ūno-bo-ūnid med-ūnid absence of own-being = apagata-svabhāvatā H

a-hāna II 9, 'grib-pa med cannot diminish

a-hāni IV 10, 'grib med do not diminish = aparihāni H
ā V 25, bar-du until
ā bha vāt VIII 33, srid-pa ji srid-par until the end of becoming
ā samsāram VIII 34, 'khor-ba ji drid as long as the samsaric world lasts
ā kāra, rnam-pa: I 12, 25, II 2, 10, IV 1, 2, 4, V 27, 39 aspect. — IV 34 mode. — V 35 kinds (= prakāra H). — VIII 1, 4 respect. — IV 35 ways in which. — IV 16, 21 point of view
ā kāratā IV 15, rnam-pa aspect
ā kṛti I 27, II 9, 21, IV 2, rnam-pa (can) (special) aspect (I 27, II 21 = ākāra H)
- ākhya, shes bya-ba: IV 56 one speaks of = sam-jñaka H. — V 19 called, —. — I 40 reckoned as = samgrhīta H
ākhyaṇa IV 17, bstan-pa communication = samākhyāna H
āgata V 19, 'thob reach
āgāmya V 24, 'oṁ-nas come
ājiva IV 48, 'isho-ba manner of earning his livelihood
- ātma VIII 12, bdag-ñid possess
- ātma ka, bdag-ñid: I 2, 22 — fold. — II 23 itself. — V 2, IX 2 is. — III 11, IV 26, 31, V 2, 5, 6, 30 consists in. — I 53 is essential to. — IV 14, V 5 essentially. — VIII 2 —. — — IV 28 consists in
ātman I 35, 39, bdag self. — IV 40, bdag-ñid oneself
Abhisamayalankara

-ātmika, bdag tīd: I 73 in itself. — VIII 2 —
ātmotkarṣa I 55, bdag bstod exaltation of self
ātyantikī II 29, śīn-tu absolute
ādāna, len(-pa): I 67 grasping = grahaṇa H. —
IV 43 take upon himself = samādāna H
ādhāya I 2, bshag-nas having arranged
ādhāra, rten(gyur) (pa), I 5, II 8, 12, 17, IV 25, foundation (source)
— rten can, I 27 substratum. — IV 37 sustain. — IV 41, based. — V 42 referring to = adhiṣṭhāna H
ādhi II 14, ūnā ūn-ba misfortune (ādhi-vyādhi =
bāhya-abhyantara-upadrava H
ādheyā I 39, brten-pa which are founded on it
ādheyatā II 12, rten what is founded
ānantarya-samādhi I 15, V 38, bar-chad med-
pā’i tīn-ne’dzin unimpeded concentration
ānandokti I 20, sgra sīan pleasant sound, ānanda-śabda H
ānimitta IV.18, mtshan ma med signless
-āpta V 24, gtogs-pa what belongs
āpti I 27, V 38, ’thob-pa, winning = (adhigama —)
prāpti H
-ābha like: III 12, ’dra = sadṛśa H. — V 1, lta-
bur. — VIII 31, ltar = sadṛśa H
āya I 28, ’du, rise
āyata, riṅ: VIII 27, 30 extensive. — VIII 30 long
āyatana I 59, skye-mchad sense-field
ārabhya II 15, (la) sogs-pa following on = pūr-
vaka H. — IV 2, 4, (nas) bzuṅ ste beginning with

[ 123 ]
ārambha-prayojaṇam I 2, brtsom-pa'i dgos-pa (yin) the purpose of my undertaking

ārūpya I 44, gzugs med formless (attainment) = ārūpya-samāpatti H

ārya, ’phags-pa: II 2, 5 holy. – IV 24, V 6 saint

ālambana, dmigs-pa: I 6, 27, 40, 49, IV 25, 33 (= viṣaya H), V 39, 40 objective support. – I 25, IV 30, 35, V 3 object

ālīna I 60, kun-tu shum-pa hanging on to

ālōka VIII 25, gzigs-pa light

āvaraṇa, sgrib-pa: IV 41 hindrance = nīvaraṇa H. – V 20 covering

āvartata VIII 26, ’khyil-ba is twisted

āvṛti V 33, sgrib-pa covering = āvaraṇa H

āvenika VIII 6, kho-na'i ma ’dres special

āśaya, bsam (-pa): I 48 resolute intention. – IV 33 intentions (āśayasampatti = kalyaṇa-kāmatā-ādeh H)

āśā I 53, gnas, living in

-āśraya I 35, rten (las) based on. – VIII 15, sku body

-āsanna IV 10, ņe nearness

āsannata III 2, ņe-ba ņid (du) nearness

āsevana VIII 19, bsten cultivation

āṣya VIII 15, shal face = mukhatā H

I

I 67,
indriya I 22, dban-po faculty
ibha VIII 22, glan-chen elephant = nāga H
Abhisamayālāṅkāra

iyat V 2, śned all the
iṣṭa IV 54, bshed considered. — IV 57, 'dod-pa desired = abhimata H
iṣyatē, 'dod: I 11, II 20, III 6, VIII 34 is considered. — I 50, II 18 is regarded
— 'dod-pa yin, II 31 one considers
— bshed, IV 19, 32, VIII 8 is regarded

I

īkṣaṇa V 1, īta looking upon. — VIII 17, spyan eyes = netratā H
īkṣate V 23, rtogs-par byed survey = nirūpayati H. — VII 5, mthoṅ views
Īti V 35, yams nad calamity
Īrīta, said to be: IV 39, brjod-pa. — VIII 6, bśad-pa driven along VII 2, bskyod-pa = prerita H

U

ukta IV 22, bśad spoken of
ucchāṅkhapada VIII 14, shabs 'bur mi mnoṅ his ankle-joints are inconspicuous
ucchitti III 14, chad cessation. — VIII 17, gcōḍ annihilation = unmūlana H
uccheda I 59, chad annihilationist views
ucchvasīta V 35, dbugs phyin regained his breath =ucchvāsa-prāpta H
ucchate I 18, brjod is expounded. — I 38, śes-bya is called. — V 18, (ces) brjod is called. — II 11, bśad is spoken of

[ 125 ]
EDWARD CONZE

uttama, mchog: I 68, II 21 supreme. — VIII 16 very fine

uttamavasti-guhyā VIII 14, 'doms-kyi sba-ba... nub-pa'i mchog sexual organs

uttama-aṅgatā VIII 31, dбу head

ut-pādyā I 23, skyes-nas as soon as he has been reborn = upapadyaparinirvāyin H

ut-pāda IV 59, skye-ba production

utsa da VIII 24, rgyas-pa with prominences

- udaya II 23, 'byuṅ gives rise to

udāgata IV 56, 'thob built up = prāpta H

udita, bṣad: I 9 indicated. — I 43 experienced. — III 2. has been said (= kathita H). — III 6 is spoken of (= kathita H) — I 67, IV 23 is taught. — IV 35 is said to be.

— bṣad-par zad IV, 60 explained.

udīrīta II 28, brjod proclaimed = kathita H

ud-graha IV 7, len studying

ud-deśa I 42, 45, 72, IV 29, ched (du bya) program (I 42 = samuddesa K)

unmīṇja- IV 46, gyö-ba affirmation

upa-krama II 17, gnod-pa attack

upaghāta-vivarjita VIII 30, ŋams-pa rnam-par spāns-pa not impaired in any way = anupahata-karnendriyatā H

upa-deśa II 6, bstan, instruction

upa-deśin IV 44, ņe-bar ston recommends

upa-nīsṛitya IV 20, bsten-nas having taken recourse = upaniśraya H
Abhisamayālāṅkāra

upa-patti V 40, 'thad genesis
- upa-bhoga VIII 12, ņe-bar loṅs spyod enjoy (the happiness)
- upama VIII 27, ltar like
upa-mā(m) kṛtvā V 2, 4, dper mzdad-nas having made a comparison
upa- lambha, dmigs-pa: I 44, II 25, III 14 basis. -
II 21, V 16 apprehension. - dmigs (sgo-nas), III 2 take as a basis
upa-śānti I 71, ņe-bar shi-ba appeasing = pra-hāna H
upa-ślesa V 13, ņer 'brel adherence
upa-hāra IV 61, bsgrubs-pa achievement = upa-samhāra H
upa-dāya IV 38, (nas) bzun ste successively
upa-yā, thabs, I 10, 46, II 22, 24, 26, V 41 (skill in) means
upa-yā-kausalā I 13, III 2, IV 59, 63, thabs (la) mkhas (pa) skill in means
upa-sana IV 7, bsten honouring = paryupāsita H
upa ta IV 6, bsgrun sown = avaropita H
uru VIII 14, mdzes powerful
uṣṇīṣa VIII 16, gtsug-tor, cowl

ū

ūrṇā VIII 15, mzdod-spu(s) hair-tuft
ūrdhva VIII 14, gyen-du phyogs point upwards = ērdhvam-ga H

[127]
Edward Conze

\(\text{ũṣman II 3, } \text{dro-ba heat. – I 26, IV 45, drod heat. – IV 35, dro-ba (those on the) stage of heat} \)

\(\text{ũṣma-ga II 9, drod gyur-pa degree of heat = ũṣma-gata } H\)

\(\text{ṛju, drañ: VIII 14 straight. – VIII 22 upright = avakra } H\)

\(\text{eka VII 4, 5, geig (gis) one single} \)

\(\text{eka-ksi} \text{n} \text{a VII 2, 3, skad-cig geig one single instant} \)

\(\text{eka-ksi} \text{n} \text{a-abhisambodha I 4, 16, skad-cig (ma) geig (gis) mñon rdzogs byañ-chub (-pa) the single-instantaneous full understanding} \)

\(\text{eka-ksi} \text{n} \text{a-avabodha VII 1, skad-cig geig-pa yi rtogs-pa single-instantaneous understanding} \)

\(\text{eka-ksi} \text{n} \text{i} \text{k} \text{a V 22, skad-cig geig-pa belongs to one single moment} \)

\(\text{ekadheranā I, 63, rnam-pa geig-tu ston one single flow ( =sarvadharmānām mahāyāna-upāya-mukhena prakāśanād } H)\)

\(\text{eka-naya I 62, tshul geig one single principle (ekanayajñotā = mahāyānatvena-ekayāna-avabodhād } H)\)

\(\text{eka-prakṛtika III 15, rañ-bshin geig-pa having one single essential original nature} \)

\(\text{eka-vici I 23, bar chad geig-par with one single interval} \)

[128]
Abhisamayālaukāra

eka-anta IV 29, ūnes-pa devoted to one aim only =
ekaika H

ekaika V 22, re-re each singly. — VIII 15, re-re
nas each one singly by itself

ekaikena VII 1, re-res each one singly by itself

eti I 61, 'thob has arrived

evam kṛtvā III 7, de-ltar, that being so
eṣaṇā I 49 (= paryesto H), IV 43 (= abhilāsa H),
tshol (-ba) searching for

AI

aiṇeyajāṅgha VIII 14, byin-pa ye-na-ya'i 'dra
his shanks resemble those of the antelope

aihika-amutrika I 7, 'di-dag gshan-pa belonging
to this and the other world = aihalaukika-ādi H

O

oghā II 22, tshogs multitude (puṇyaugha = kuśala-
mūla H)

osadhī I 19, sman remedy = mahā-bhaiṣajya (T, Stch: -dhib)

oṣṭhatā VIII 27, mchu lips

AU

aurasa II 29, sras legitimate son

[129]
kāthāyate V 20, VIII 11 (= abhidhiyate H), brjod-pa is declared
kāra VIII 13, 27, phyag hand
karma, compassion: I 62, sni-rje. – VIII 5, thugs-rje
karto VI 33, mdzad-pa'i (sku) effect
karna VIII 30, sna ear
karta III 9, byed-po (... ŋid) agent
kartṛ V 9, byed-pa doer
karnation, las: II 1 (= kāritra H), VIII 34 activity. – IV 60, karma. – VIII 38 deed. – ’phrin las, VIII 40, IX 2 work
karma-marga I 55, las-kyi lam, path of action
kalan I 61, ŋes-pa blemish
kalpa I 34, rtog-pa imputation = vikalpa H
kalpanā I 63, II 8, rtog-pa thought-construction
kalyāṇa IV 6, dge-ba good
kāma, ’dod-pa: I 54 sensuous qualities. – IV 48 pleasant things. – V 24 sensuous world
kamatā I 18, ’dod desire
kāya, body: IV 41, 48 lus. – VIII 1, 12, 33, sku
kāya-sākṣīn I 24, lus mnon-sum byed one who has witnessed cessation with his body
kāra I 23, byed with (great effort), = abhisāṃskāra-parinirvāya H
kāritra I 8, byed-pa what it does. – II 21, byed-pa (ŋid) function. – V 9, las, activity. – I 17,
Abhisamayālākāra

kālatilaka VIII 26, sme-ba gnag bag mole = tilakāla H

kritita IV 3, V 31, bsgrags (-pa) proclaimed
kukṣitā VIII 25, dku (? ed. dgu) belly
kula, family: I 55, khyim-pa = śrāddha-kula H. - I 69, rigs
kulamkula I 23, rigs gnas rigs (those who are reborn in the families of men and gods, respectively)
kusala I 40, IV 40, VIII 20, dge-(-ba) wholesome
kūrma VIII 13, rus-sbal tortoise

krčchrāt IV 9, tshegs chen painfully
- kṛt III 14, byed-pa effecting = karaṇam H
kṛta V 31, byed effecting = udeśa-karaṇa H
kṛta-jñatā I 51, byas-pa gzo gratitude = para-
kṛtopakārasya-avipraṇāśanam H
kṛta-adhikāra IV 6, lhag-par byas done his duties
kṛtsna VIII 2, zad-pa(r) device
krpā, pity: I 10, sīni-rje. - I 37 ( = karunā H), 51, sīni-brtse. - IV 55, thugs brtse-ba = karunā H

krmi IV 42, srin-bu worm
kṛśa I 58, dbul poor = dāridryād H
kesā VIII 32, skra hair
koti III 4, mtha’ point
kośa VIII 14, sbubs (su) sheath
kauśala I 46, II 26, IV 32, mkhas-pa skill
- k r a m a I 47, rim-pa yin-par progressive steps. -
  VIII 13, shabs feet
k r i yā I 6, bya-ba work. - V 9, bya actions
k r i dā n a I 66, brtse-ba playing with
k l e ś a I 56, 63, II 17, 29, IV 29, V 34, VIII 7, ūn
  moîns defilement
k ş a n a , skad-cig: II 11, 16, III 11, 15, IV 23, 46, 51
  moment. - VII 4, 5 instant
k ş a t a IV 63, zad-pa without
k ş a t i V 14, ūnams impairment = vyāghāta H
k ş a m a IV 55, bzod adequate
k ş a m a I 57, IV 37, bzod (-pa) patience
k ş a y a , zad (-pa): I 32, IV 40, V 18, 20, 35 extinc-
  tion. - VIII 36 non-
k ş ā n t i I 51, II 4, 10, 11, IV 45, bzod (-pa) patience. -
  V 22, bzod-pa (patient) acceptance = duhkha-dhar-
  ma-jñāna-ksánti H
k ş ā n t i-jñāna IV 46, bzod-pa dan ūs-pa'i pa-
  tient acceptance of cognition
k ş i p r a-jñā IV 25, ūs myur bringing quick under-
  standing = kşipra-abhijñatā H
k ş i p r a m IV 10, myur-ba speedy
k ş i n a IV 19, zad extinguished
k ş e t r a I 13, 65, 67, VIII 37, shīn field
k ş e p t ā I 58, spoñ-ba rejection = pratikṣeṣa H

[ 132 ]
Abhisamayalanka

Kh

khaḍga I 7, 24, 26, 57, II 6, 8, 29, V 37, bse-ru (lha-bu) Pratyekabuddha
kyāti II 7 (= pratibhāti H), VIII 16, snañ, appear. – III 10, snañ-ba aspect in which it resembles

G

gañja I 20, mdzod storehouse of jewelry = kośṭhā-gāra H

gaña I 12, IV 38, tshogs host
gati, rten: IV 28 means of salvation = āśraṇīya H
— 'gro: V 14, going = gamana H. – VIII 34 place of rebirth
gatopalambha-yoga I 44, dmigs-pa med dan ldan-pa absence of devotion to a basis = anupalambha-yoga H

gatvā V 24, soñ gone
gabhīratā IV 52, 59 (= gāmbhīryam H), VIII 25, zab (-pa) (nīḍ) depth
gamana V 12, 'gro pursue = anugamana H. – VIII 22, gšeds walk
gambhīra, deep: II 27, IV 41, 58, zab-mo. – IV 52, zab-pa. – VIII 27, zab
gambhīratā II 6, zab-pa nīḍ depth
gambhīratva IV 8, zab depth
garbha– I 68, mṇal-du womb
gātra VIII 14, sku body
gātratā VIII 23, sku limbs. — VIII 24, sku ŋid, body
gātratva VIII 24, sku body
gāmitva IV 43, 'gro ŋid moving towards = ga-
māna H
gāmbhirya, depth: III 5, zab-ŋid. — IV 52, zab-mo
gīta I 19, glu song = madhura-saṅgīti-ghoṣa H
guṇa, yon-tan: I 7, 12, 69, IV 12, V 26 quality. —
I 22 virtue. — V 35 virtuous quality. — VIII 38
virtuous act
guru VIII 19, bla-ma preceptor
guru-ṣuṣrūśā I 51, bla-ma-la gus ŋan reverence
for the instructor
gurutva IV 20, bla-ma ŋid value greatly = guru-
kāra H
gulpha VIII 22, loṅs-bu ankle-bone
gūḍha VIII 21, 22, mi mñon do not bulge out
go-pati VIII 22, khyu mchog lordly bull = vrśa-
bha H
go-vṛṣa— VIII 17, ba mchog-gi 'dra-ba like those
of an excellent cow
gocara, yul-can: I 73 sphere. — spyod yul (can),
II 22, IV 23 (= viṣaya H), 33, V 27, 30 range
gotra I 38, 39, V 8, 16, rigs lineage. — I 69, cho
'braṅ clan
gaurava I 51, bkur bsti respect = sarva-jana-nam-
ratā H
graha I 59, 'dzin-pa seizing on
Abhisamayālaṅkāra

graḥaṇa V 13, 'dzin-pa taking hold of
grama VIII 7, groṅ village
graha- I 71, 'dzin-pa'i, subject (= grahaka). - II 15, 'dzin, seizing on.
grahaka I 35, II 8, V 6, 7, 13, 16, 30 'dzin-pa(byed-pa) subject
grahyā I 34, 71, V 5, 7, 27, gzun (-ba) object
grahyā-arthā II 8, gzun don objective reality

Gh

g'hoṣata VIII 28, sgra ṅid voice

G

cakra-āṅka VIII 13, 'khor-los mtshan lines depicting a wheel stamped on
cakṣu I 22, spyan organ of vision
catur-dvipaṇaka V 4, glin bshi-pa Four Continent world system
candra I 19, zla-ba moon = śukla-pakṣa-nava-candra H
caryā III 8, IV 7, 44 (= pratipatti H), 59, V 31, VII 4, spyod (-pa) course (of the practice)
caryā-saṃjñā III 3, spyod-pa'i 'du-śes false notions about the practice
calayati VII 2, 'gul-ba is moved along
cāru, mdzes (-pa): VIII 16 slender. - VIII 22 elegantly

[135]
— *bzaṅ*: VIII 23, beautiful
— *mīn*: VIII 28, sweet
*ci*ta, *rgyas*: VIII 15, 21, compact
— *stug*: VIII 29, well developed. — VIII 31, thick
*ci*tta- *ca*ryā IV 14, *sems-*kyi *spyod-*pa thought and doings = *citta-carita* H
*ci*tta- *ca*it*ta* V 27, *sems* dañ *sems* 'byun rnams thought and its constituents
*ci*tta- *sa*m*st*hi*ti* I 14, *sems* kun gnas-*pa* complete stabilisation of thought
*ci*tta- tā* I 60, *sems* mind
*ci*tta- v* I 49, *sems* ŋid mind bent on
*ci*ttotpāda I 5, 18, *sems* bskyed-*pa* (production of) the thought (of enlightenment)
*ci*tra VIII 33, *sna* tshogs various
*cinta* IV 53, *sems-*pa reflection
*cintā*mañi I 19, *yid* bshin nor-*bu* wishing jewel
*ci*ra*ya* V 35, *yun* riṅ lon-*nas* at long last
*ci*rena IV 9, *yun* riṅ slowly
*ci*vara IV 42, *gos* robe
*ce*tas, *sems*: I 57, inclination to. — IV 48, mind
c*ed* V 7, *gal-te* if
*c*odya II 31, IV 60 (*= praśna* H), klan-ka problem

Ch

ch*avi* VIII 15, *lpags-*pa skin

[136]
Abhisamayālāṅkāra

J

jagat V 35, VIII 35, ’gro-ba world (of living beings)
janan V 2, 37, VIII 5, skye (–bo) people
jāman I 69, skye-ba manner of birth
jalpa-jalpi-pravādinām V 39, rab-tu smra-rnams rgyud mar rgol the theoreticians who utter disputations and talk
jāta V 19, rigs, born. – VII 3, raṅ-bshin there has been born
jati I 69, rus birth
Jambudvipa V 2, 'dzam-bu'i giṅ of Jambudvipa
jāla VIII 13, dra-ba web
jīhvā VIII 16, 28, ljags tongue
jmūta– VIII 28, 'brug-gi like thunder, meghagarjita– H
jīva I 59, srog soul
jīvita IV 51, srog life
–jñatā I 62, IV 24, ses (ṇid) knowledge
jñāna, cognition: I 38, 47, 64, 70, II 6, V 18, 40, VII 3, ye–ses. – I 62, II 11, III 5, 15, IV 1, 13, 16, 17, 22, 34, 37, V 8, ses-pa. – I 67, III 1 (= avabodha H), IV 59, VII 2, ses. – IV 21, mkhyen
jñāpaka IV 21, ses mdzad making known
jñeya, ses (par) (bya): I 22, 45, 70, 71, 73, II 2 (= pari-jñeya H), 18, IV 13, V 13, 30, VII 1 should be
known. – I 50 one should known. – V 18 should
be cognized. – II 29, IV 59, V 20 cognizable
jvalana I 19, me fire

tatas I 3, V 23, de-nas then
tattva VII 5, de-ñid truly real
tathata II 12, IV 8, 16, 17, 31, 57, 59, V 33, de-
bshin ñid Suchness
tathā, de-bshin: I 17 likewise. – I 35 further. –
IV 37, 61 and so. – V 7. – VII 2 thus. – VIII 34,
thereupon
tathāgata IV 14, de-bshin gsags-pa Tathagata
tad-dhetoh V. 17, de-yi rgyu caused by that
tad-bhāvena I 28, de-yi ēo-bo as a result of hav-
ing such an existence
tanu VIII 28, srab-pa slender
tanus VIII 26, sku body
tan-nimitta I 30, de-dag mtshan-mar in con-
sequence of that
taruna VIII 13, gshon cha chags tender
tāmra VIII 21, zaṅs mdog copper-coloured
tāyin I 26, skyob-pa Protector
tikṣṇa I 23, IV 34, rnon-po keen. – VIII 28, rno
sharp
tīra III 1, mtha' shore
tuṅga, mtha: VIII 21 elevated. – VIII 29 promi-
nent
Abhisamayālāṅkāra

tulana IV 53, 'jāl assessment
tulya VIII 16 - like. - VIII 17, mūnam equal
tuṣṭi I 53, chog sès contentment
tūla- VIII 27, śīñ-bal ķtar like cotton wool
tyāga I 49, 58, IV 51, gtoṅ (-ba) renunciation (I 49 = sarva-sva-parityāga H)
trāṇa IV 27, skyob-pa shelter
trāsa- I 57, skrag-pa'i worry = paritasanā in P 216, 221 = paritarṣanā S X 1456, 1463 = uttrāsa H
trīka I 33, gsum-po phan-tshun the three = samādhi-bodhisattva-prajñāpāramitā-artha-traya H
trī-dhātu- II 31, khamṣ gsum triple world
trī-maṇḍala-viṣuddhatā I 62, 'khor gsum rnam-par dag ūṇid threefold purity
trīmaṇḍala-viṣuddhi I 44, 'khor gsum rnam-par dag-pa threefold purity
trī-mārga II 29, lam gsum triple path
trī-sāhasra V 37, ston gsum trichiliocosm
traiṅkālika V 26, dus gsum the three periods of time
traiṅdhātuka I 60, II 23, khamṣ gsum (-po) what belongs to the triple world
trīy-adhva-ga III 3, dus gsum gtoṅs-pa belonging to the three periods of time = traiṅyadhvika H

damṣṭra VIII 28, mche-ba eye-tooth
dakṣiṇa VIII 22, 26, gyas phyogs (turning to) the right = pradakṣiṇa H
dakṣiṇā V 31, yon offerings
dānta VIII 17, tshems tooth
damana II 17, šī self-discipline
dayā I 46, brtse sympathy = karuṇā H
darṣaka IV 21, ston-par mdzad-pa ability to show
darṣana, ston-pa ņid: I 65 exhibit
— mthoṅ: V 19, VIII 38 vision. — VII 5 act of seeing =
svapna–darśanam grāhakam H
darṣana – mārga I 71, IV 38, mthoṅ-ba’i lam path
of vision
darṣana-ākhya I 15, mthoṅ shes bya path of vision
darṣanīyatā VIII 26, blta-na sdug-pa beautiful
to behold
darśin IV 22, ston one who can demonstrate. —
V 21, mthoṅ-nas one who sees
dala VIII 29, ’dab-ma petal
dāna, sbyin-pa: I 43, 44, 46, 51, 52, 57, II 16, 26,
III 3, 4, IV 7, 33, 36, 41, V 22, VI 1, VII 1, 4 giving. —
VIII 19 gift
dāntatā I 64, dul-ba completely tamed
dārḍhya IV 47, brtan firmness = ēr̥dhatā H
dīpa IV 58, mar-me lamp
dīrgha VIII 14, riṅ long
duḥkha III 11, IV 3, V 34, sdug-bsnal, ill
dur-avagāha IV 8, gtin dpag dka’-ba hard to
fathom
dur-bodha IV 34, rtogs dkar hard to know
dur-bodhatā III 6, rtogs-par dka’-ba hard to
understand
Abhisamayalankara

duṣ-kara III 9, bya dka'

to do what is hard. - IV 29, dka'
hard to do
dūra III 2, riñ-ba distant
dūrata va I 10, riñ-ba distance
dṛk I 63, lta views
dṛk-patha IV 46, V 22, mthoṅ-ba'i lam path of vision
dṛdhāta VIII 19, brtan-pa firmness
dṛñ-mārga I 7, 11, 22, II 11, III 11, IV 51, 53,

mthoṅ (-ba'i) lam path of vision (= darśana-mārga H to I 7, 11)
dṛṣṭa-dharma- I 24, mthoṅ-ba-yi chos-la in this very life
dṛṣṭa-ādi III 6, mthoṅ-ba-la sogs sight objects, etc.

= sarva-vijñāna-upalabdha-artha H
dṛṣṭānta IV 58, dpe simile
dṛṣṭi I 60, lta-ba views. - VIII 7, lta being seen = darśana H
dṛṣṭi-prāpta I 23, mthoṅ thob one who has attained correct views
deva I 68, II 1, lha god
desaka I 36, ston byed one who demonstrates
desana I 50, ston-pa demonstration. - II 4, bstan-pa demonstration
desita I 1, bṣad-pa demonstrate
dehin VIII 36, lus can living being = sattva H
doṣa I 12, IV 12, skyon fault
dravya I 35, V 6, rdzas substantial entity
drastavya V 21, yaṅ-dag lta should be seen
EDWARD CONZE

dvaya V 34, VIII 36, gnis (su) duality. — III 15, VII 5, gnis-po as two separate items
dvija VIII 22, bya goose = hamsa H
dvipa IV 27, gliṅ island
dvaividhya I 34, rnam-pa gnis two kinds

Dh

dharma-kāya I 4, 17, VIII 6, 40, IX 2, chos (-kyi) sku Dharmabody
dharma-caryā I 2, chos spyod practice of dharma
dharma-jñāna III 11, chos ses cognition of dharma
dharma-jñāna-kṣānti III 11, bsod ses acceptance of the cognition of dharma
dharma-dātu I 5, 39, chos-kyi dbyiṅs Dharma-element
dharma-samatā I 62, chos mñam-ñid sameness of dharmas
dharmatā, chos ñid: II 9, IV 18, 43, 58 true nature of dharma. — II 27, (chos) nature of dharma. — VII 3. — VIII 5 nature
dhātu, khams: I 59 element. — V 13 world
dhāraṇa IV 7, 'dzin-pa bearing in mind
dhāraṇi I 47, gzuṅs Dharanis
dhimat I 1, IV 51, blo (dañ) ldan (-pa) wise
dhūta IV 43, sbyaṅs-pa ascetic practices
dhūta-samlekha I 53, sbyaṅs-pa yai-dag sdom austere penance of the ascetic practices
dhyāna I 44, 57, IV 47, bsam gtan trance

[ 142 ]
Abhisamayālāṅkāra

dhyāmi-karaṇatā, eclipsing (= malinīkaraṇatā H): I 7, mog-mog por byed. – II 1, mog-mog por mdzad dhvānta VIII 25, sgrib darkness

N

nakha VIII 21, sen-mo nail
nadi I 20 (= nadi-srotah H), 68, chu-bo river
naya, tshul: I 45, II 15, VIII 39 (= jñāna H) principle. – II 2 and III 11 (= adhikāra H), IV 22 compass
— lugs: III 7 compass
nayana VIII 29, spyan eyes
naraka IV 43, dmyal hell.
nānātva V 11, sna-tshogs ņid differentiation
nābhi VIII 26, lte-ba navel
nāma V 20, — , —
nāmas II 17, 'dud humility = namana H
nāsa V 16, 'jig-pa destruction = vināśa H
nāṣikā VIII 29, saṅs nose
niḥsēṣa III 7, ma lus-par whole
nikāma— V 36, mchog-gis to his heart's content
nitya, rtag (-pa): II 4, III 12 permanent. – VIII 11, eternal
nidhi I 19, gter treasury = nidhāna H
nidhyapti I 64, 'nes-par sens-pa pacification
nidhyāna IV 53, 'nes rtags meditation
nimitta I 32, 59, III 2, 15, IV 11, 29, 63, mtshan-ma sign

[143]
niyata II 1, ņes-pa definitely fixed = pratiniyama H
niyatim VIII 37, ņes-pa bound to (niyatim prati = pratiniyama H)
niyojana, enjoining: III 4, sbyor byed-pa. - IV 36
(= samādapanā H), 40, 'god-pa
nirāmiṣa I 52, zañ-zin med pa disinterested
nirālāpa IV 56, brjod-du med-pa which cannot be expressed in words = anabhilapya H, A
nirāsrava VIII 1, zag-pa med-pa without outflows = anāsrava H
nirucyate VIII 11, ņes-par brjod, is described
nirūḍhi I 14, V 3, bstan (-pa) firm position
ni-rodha, 'gog-pa: IV 3 stopping. - V 24, 25 cessation
— 'gag (-pa): IV 59, V 15 stopping
ni-rodhi IV 22, 'gog-pa stopping
nir-granthi VIII 21, mdud-pa med free from knots
nir-jaya II 17, rgyal victory (= abhibhava H)
nir-desa IV 55, bstan-pa description
nir-mukta III 13, grol-ba outside
nir-yāṇa I 6, 72, 73, IV 9, ņes (-par) 'byuñ, going-forth
nir-vāṇa II 15, VIII 40, mya 'nan 'das Nirvana (II 15 nirvāṇa-grāha = rāga-ādi-nirvāṇa-abhinivesa H)
nir-vṛt I 54, mya 'nan 'das disgust = sarva-dharmānāṁ anabhisamksārah H
nir-vṛtti IV 14, 'byuñ-ba appearance (in the world)
Absamayalanka

nirvedha-āṅga I 5 ( = nirvedhabhāgtīya H), IV 38, 39, 53, ūnes- 'byed yan-lag Aids to Penetration
nirvedha-bhāgtīya I 12, 33, ūnes- 'byed cha mthun Aids to Penetration

nir-hāra I 9, sgrub consummation = abhinirhāra H
ni-vartana V 11, log-pa one goes back on = nivrīti H
nivāraṇa VIII 37, bzlog-pa to block = prahāna H
ni-vṛtta IV 36, ldog desist
ni-vṛtti, ldog (-pa): IV 39, 40, turning away from.
V 5, 12 withdrawal from activity
ni-veśana VIII 35, 40, dgod-pa entering on (VIII 35 = pratiṣṭāpya H)
nīscalatā IV 2, mi gyo-ba unshakeable
niścitatvā IV 50, ūnes-pa ūnīd certainty
niṣiddha IV 30, bkag-pa has (learned to) refrain
(niṣiddha-ahhiniveśa = anabhīniveśa H)
niṣedha, bkag-pa: II 4 inadmissible. - IV 8 is not (yoga-niṣedha = ayoga-prayoga H)
  'gog (-pa): I 27 refrain. - III 4 repudiation
niṣṭhā IX 1, mtha' final conclusion
niṣpatti I 66, sgrub-pa creation
niṣyanda IV 55, rgyu mthun outpouring
nīla VIII 17, mthon mthiṅ dark-blue = abhinīla H
nṛ IV 27, VIII 7 (= manusya H), mi. people
nṛpa I 20, rgyal-po king = mahārāja H
netra VIII 24, spyan eye
naiḥsvabhāvyā I 36, ūno-bo-ūnid med state of absence of own-being = samasta-vastu-nairātmya H
nairmanika I 17, VIII 33, sprul (-pa) (sku) appa-
ritional
naiskramya I 49, 69, ñes 'byun leaving home
nopalambla II 21, 25 = anupalambha H
nyagrodhavan VIII 16, nya-gro-dha ltar like
the fig tree
nyāma V 37, skyon med definite way of certain sal-
vation
nyūnativa V 10, dman-pa ŋid deficiency

P

pakṣa V 9, 12, phyogs alternative
pakṣma VIII 29, rdzi-ma eye-lashes
pakṣma-netra VIII 17, spyan rdzi eye-lash
patu VIII 14, riṅ long
patha I 7 (= mārga H), V 26, lam path
pada-artha I 3, dḥos-po topic
padikā VII 2, rdog point
paddhati III 5, lam —
padma VIII 29, pad-ma lotus = sita-asita-kamala H
para, gshan: I 1, 18, 38, II 6, 18, III 4, 13, IV 10, 17,
37, 40, 41, 44, V 20 other
— pha-rol: III 1 further
para-pratyaya-gāmitva V 11, gshan-gyirken-
gyis 'gro-ba the fact that he goes for help to out-
siders
param IV 16, gshan yan furthermore
paramam VIII 29, mchog-tu very

[146]
Abhisamayālaṅkāra

parama-artha V 40, dam-pa’i don ultimate truth
parama-arthaṇa IV 55, dam-pa’i don-du from the standpoint of ultimate truth
parāyaṇa IV 27, dpuṅ gñen final relief
para-avajña I 55, gshan-la brṇas-pa deprecation of others
pari-karman I 48, 50, yoṅs-su sbyoṅ-ba preparation
pari-kīrtita V 4, yoṅs-su bsgrags-pa proclaimed
pari-ɡriya IV 39, yoṅs-su brjod is proclaimed

= nirdīṣṭa II
pari-graha II 14, yoṅs bsduḥ acquiring = sam-graha H
— II 27, yoṅs zin-pa being taken hold of
— III 13, yoṅs-su ’dzin appropriation
— V 10, yoṅs-su ’dzin-pa assistance = samparigraha H
pari-jāya IV 47, mastery. — Editions read parikṣaya,
Tib. trsl. as yoṅs-su zad-pa, but A xvii 332 has pari-
jaya, and the context demands it.
pari-ṇāma I 8, II 21, 23, (yoṅs-su) bsno (-ba)
turning over (= pariṇāmanā H)
pari-ṇāmana II 16, bsno-ba turning over
pari-ṇāyaka IV 27, yoṅs ’dren-pa leader
pari-tyāga I 36, bor-ba renunciation
pari-dīpita III 16, yoṅs-su bstan-pa announced
pari-pāka VIII 36, yoṅs smin maturing
paripākam gata VIII 9, yoṅs-su smin gyur-nas comes to maturity

[ 147 ]
pari-pūri V 3, yoṅs-su rdzogs-pa fulfillment
pari-māṇa II 13, tshad limitation
pari-varjaka I 57, spāṅs-pa one who gives up
pari-vāra I 69, 'khor continue
pari-hāra II 31, spāṅs-pa one refutes. - IV 60, lan solution
pari-hāritā VIII 7, yoṅs spoṅ ṅid avoid
parikṣaṇa I 30, yoṅs rtoṅ-pa investigation = pravičayatva H. - I 66, yoṅs-su brtag contemplation
parinḍanā V 17, yoṅs gtad entrusting
parjanya VIII 10, lha-yi rgyal-po Rain-god = deva-rājā H
parāyena II 12, rnam graṅs in turn
paruyupayoga I 37, yoṅs-su gtugs-pa the state of being able to overlook differences = tayor... nirodha-utpāda-yukta-vikalpa-apagama H
paśyati VII 5, mthoṅ see
-paścima IV 4, mthar thug ending with. - IV 58, phyi-ma last. - V 34, tha-mar last
paścimam IV 28, tha-ma finally
paścimam IV 37, smin byed maturing
pācana IV 37, smin byed maturing
pāṇī VIII 13, phyag hands
pāda VIII 13, 22, shabs foot
pāpa IV 36, sdig-pa evil
pāpa-mitra II 27, sdig-pa'i grogs-po bad friend
pāramitā VIII 35, pha rol phyin perfection
pārṣṇi VIII 14, rtiṅ heel
pīṇa VIII 30, rgyas muscular
pūms VIII 32, skyes-bu men

[148]
Abhisamayālāṅkāra

puṇya I 47, II 22, 23, V 4, 17, 38, bsod-nams merit
pudgala I 59, goñ zag person
purusa VII 2, skyes-bu man
pūjā IV 20, V 2, mchod (-pa) worship
pūjyatā II 17, mchod ṇid is worthy of being worshipped
pūri I 69, — fulfillment = paripūraṇa H
pūrṇa VIII 23, yoīs-su rdzogs-pa fully developed
— VIII 31, rgyas large
pūrva IV 58, sña-ma first
pūrva-kāya VIII 15, ro-stod trunk
prthakjana V 6, so-so'i skye-bo common people
prthu VIII 16, riṅ long. — VIII 23, yaṅs large. —
— VIII 31, dbyes che-ba broad
prsthataś V 12, rjes-la afterwards = paścād H
pra-kāra IX 1, rab culminating point
pra-kāra IV 1, bye-brag variety. — IV 54, —
kind. — VIII 3, rnam kind
prakṛti III 5, V 19, 34, VIII 1, 36, raṅ-bshin essential (original) nature
pra-kṣipati V 21, bshag-par bya-ba add on to
pra-jñāpti, btags (-pa): I 28 nominal concept. —
II 9 nominal existence. — I 35, V 32 conceptual entity. — V 6 nominal entity. — V 14 concept. —
V 30 conceptual existence
pra-jñā I 10, ūs-pa wisdom
— I 30, 37, 57, IV 34, VI 1, ūs-rab wisdom
pra-jñā-pāramitā II 20, III 1, VII 3, ūs-rab
pha-rol phyin-pa perfection of wisdom

[ 149 ]
pra-ṃḍhāna I 68, smon-lam resolve. - IV 18, smon-pa plans for the future
praṃdhi IV 63, smon-lam wishes for the future
praṇidhi-jūāna VIII 3, 8, smon (nas) mkhyen (-pa pañ) cognition which results from resolve
praṇīta VIII 19, gya nom-pa sublime
pratanu VIII 15, srab-pa very delicate = ślakṣma H
pratī II 1, phyir with regard to. - II 20, III 14, VIII 39, (la) with regard to. - II 11, VIII 19, 37, — with regard to
pratipakṣa, gñen-po: II 30 counteracting. - I 11, 14, 34, 37, 47, 71, III 7, IV 29, V 8, 14, 41, antidote
pratipakṣatva II 31, gñen-po pañ process of counteracting
pratipatti I 5, 21, 43, 45, sgrub (-pa) progress
pratipatsran I 2, rtogs-pa will be able to make progress
pratipad, lam: I 21 path. - V 8 progress
— sgrub-pa: I 47, IV 25 (= sampratipatti H) progress
— bsgrub-pa: I 73 progress
pratipad-gata V 10, lam progress
prati-bodha IV, 9, rtogs-pa reach understanding = abhisambodha H
prati-bhāna I 68, spobs-pa, ready speech
prati-mokṣaṇa V 13, ′dor-ba rejection = mokṣaṇa H
prati-ṣedha, bkag-pa: III 6 annulment = nirāka-raṇa H. - III 8 removal
Abhisamayalakāra

prati-ṣedha, so-sor bkag-pa: IV 50 avoid(ing)
prati-ṣṭhate I 70, gnas-pa is established
prati-ṣṭhā I 38, 'jug-pa'i rten (la) source
prati-ṣṭhāna I 60, gnas establishing oneself
prati-ṣṭhāpayati V 37, bkod-pa(r) establish
prati-samvid VIII 3, so-so yan-dag rig analytical knowledge
prati-satyam IV 2, bden-pa so-so-la for each Truth
pratityotpāda V 23, rten ciṅ 'brel 'byun conditioned co-production
praty-arthika V 16, phyir rgol-ba hostile forces
praty-ekam, so-so-la: I 15 respectively —, so-sor: I 34, II 18, V 5, 6 each one. — I 43, singly
prathate VIII 9, sna'i manifest oneself
pradaksīṇa VIII 15, gyas curl to the right
pradātā IV 11, sbyin byed bestowal = dāna H
pradāna IV 32, rab-tu sbyin generosity = dāna H
pradhvasta VIII 25 med, dispel
prapatitva V 10, luṅ-ба falling apart
prapūraṇa I 57, rab rdzogs-pa fulfillment = pa-ripūraṇa H
prapūri, rab rdzogs (-pa): III 8 complete. — VIII 18 fulfillment
prabhāvita II 9, phyé one discerns
prabheda, rab(-tu) dbye (-ba): IV 19 distinction. — VIII 3 divided
pramāṇa VIII 17, tshad size
prayoga I 11, 12, III 8, 9, IV 62, V 27, 41, IX 1, 2, sbyor (-ba) endeavour

[151]
pra-rohati VIII 10, ’khrun grow up = prādurbhavati H
pra-avicaya V 30, rab ’byed investigation
pra-vistṛta IV 15, rgya chen extensive = vipula H
pra-vṛtti, ’jug-pa: V 5, 9 worldly activity. — V 27 proceeding
pra-vyāhāra III 13, brjod-pa words = vacana-udāharana H
pra-śamsā II 20, bṣangs glorification
praśna VIII 8, ’dri-ba question
pra-sādhaka VIII 18, sgrub-par byed-pa one who accomplishes
pra-sthāna I 45, V 11, ’jug (-pa) setting out (V 11 = gamana H)
pra-sthiti I 6, ’jug-pa setting out = prasthāna H
prasravanaṇodaka I 20, bkod-ma’i chu fountain
pra-hāna, forsaking: I 37 (= [vipakṣa-] nirodha H), 42, spo’n (-ba). — VIII 39, spaṅs-pa
prājya VIII 14, che tall = brhad H
prādeśikatva V 11, ŋi tshe-ba content with a limited activity = prādeśika-kārita H
prāpta VIII 1, thob gyur. attained
prāpti, attainment: I 72, III 9, V 17, VIII 37, thob (-pa). — II 14, ’thob-pa = prāpana H
prāpyate (na), III 13, sbyin-du (med-pa) cannot (not) be communicated
prābhandikatva IV 54, rgyun-chags yin-pa making a continuous series
Abhisamaya-lankara

pramodya I 51, rab-tu dga' rejoicing
prarthanaa V 16, don-du gñer striving = abhilása H
prokta II 5, bṣad laid down
pluta I 24, 'phar one who moves along by leaps

Ph

phala II 28, III 9, 14, IV 11, 28, V, 9, 36, IX 2, 'bras (-bu) fruit

B

bala VIII 4, stobs power
bahir-gata IV 14, phyir bltas dispersed = vikṣepa H (bahir-gamana-asambhavād avikṣiptāni H)
bahutva V 4, 38, man-po ŋid abundance
bahuddhā V 2, rnam man-du in many ways
bahu VIII 14, phyag arm
bahulya V 17, man-po abundance
bimba-pratibimba VIII 27, bim-ba ltar dmar | red like the Bimba berry
buddha II 5, 15, 22, 26, IV 4, 6, 7, 33, 44, V 2, 26, VI 1, VIII 10, 11, 32, 36, 38, sans-rgyas Buddha
buddhā-kāya-gata I 49, sans-rgyas sku for the body of a Buddha
buddha-kṣetra I 52, 66, IV 61, sans-rgyas shin Buddha-field
buddhatva II 13 and 14 ( = tathāgatatawa H), IV 4, V 38, sans-rgyas (ṅid) Buddhahood
EDWARD CONZE

buddhā II 5, mkhyen-nas having known
bodhi II 17 (= samyaksambodhi H), IV 10 (= abhisambodhi H), 57, 58, V 17, 18, VIII 37, 38, byan-chub enlightenment
— IV 17, byan-chub, understanding = avabodha H

bodhi-pakṣa III 3, VIII 2, byan-chub phyogs (mthun) wing to enlightenment
bodhi-manda V 28, byan-chub-kyi sñer-po terrace of enlightenment
bodhi-vṛksa I 69, byan-chub śīṅ, Bodhi-tree
bodhi-sattva IV 4, 38, 46, V 37, VIII 37, byan-chub sens-dpa' Bodhisattva

buddha VIII 8, sans-rgyas the Buddha's = tāthā-gatam H
brahma-cārita IV 48, tshaṅs-par spyodśīd one lives a chaste life
brahma-svāra VIII 16, tshaṅs dbyāṅs divine voice

Bh

bha j a t I 25, brten-pa — ?
bhajamte V 36, brten-par byed sustain = āśrayate H
bhadra VIII 10, bzaṅ benefit
bhava, srid (-pa) becoming: I 67 = janma H; I 10, 13, IV 60, V 10, VIII 33 = samsāra H
bhavasya-agra parama I 24, srid rtse mthar thug 'gro the highest sphere of phenomenal existence
bhā II 1, 'od splendour
bhājana IV 6, snod worthy of

[154]
Abhisamayālākāra

bhaţana-loka IV 61, snod-kyi 'jig-rten the world which forms the environment of living beings

bhaţanatva IV 7, snod be worthy of

bhāva I 29, IV 11 (= svabhāva H), V 7, ūno-bo existence

bhāvanā, development: II 24, bsgom-pa. - V 29, 42, sgom-pa

bhāvanā-patha I 9, IV 53, V 29, (b)sgom-pa'i lam path of development

bhāvanā-mār̥ga IV 52, 53, V 32, sgom-pa'i lam path of development

bhāvanā-ākhya, sgom (-pa) shes bya-ba: I 15, '22, path of development. - IV 56, one speaks of meditational development

bhujā VIII 30, phyag arm

bhū, sa: I 19 earth = prthivi H. - I 56, 70 stage

bhūta IV 55, — proper

bhūta V 21, yañ-dag ūnid, (-la); true reality; truly real; as it truly is

bhūmi, sa: I 47, 48, 58, 61, 70, II 4, 30, IV 50 stage. - IV 50, level

bhedā, bye-brag: I 34 divided. - I 39, difference — dbye-ba: II 19 division. - IV 54 one distinguishes. - V 6 the one... the other — phyé-ba: IV 5, distinction — tha-dad and dbye-ba: I 39 distinction = nānātva H

bhramara VIII 31, buñ-ba...gnag black bee

bhruva VIII 30, smin tshugs eye-brows
māṇju VIII 28, 'jam soft
māndala—VIII 16, chu sheṅ gab a circumference like = parimāndala H
māndala—gātratā VIII 23, sku-yi kho-lag knee-orbs
māta, 'dod: I 35, V 7, 9 is considered. — I 40 counted as. — III 1 is understood. — II 3, 19, IV 1, V 6 is regarded
— bshed (-pa yin): IV 5, V 27, 34, 39, 42, VI 1, VIII 12, 40 is considered. — IV 31 is understood. — IV 57 should be understood. — VIII 32 are enumerated. — IV 5, 7, 34, V 1 is regarded
— III 10 is understood
matsara IV 49, ser-sna meanness
madhya I 25, 33, II 19, 23, IV 54, 'brīṇ medium
mananā I 32, rlom-pa conceit
manas IV 58, sems mind
manas-kāra, yid (-la) byed (-pa): I 8, V 28 attention. — II 24 mental work
manas-kriyā V 13, yid-la byed attention
mano-jñāna I 66, yid ses-pa cognition of the mind = citta-carita-jñāna H
mano-bhava V 12, yid-las 'byun arising in the mind
— mayi VII 3, raṅ-bshin consist of
marṣaṇa I 56, bzod consent to = āmukhīkaranam
H = adhivāsana, P 215, 221 (toleration)
Abhisamayālākāra

mala II 30 (vāpakṣa H), V 18, dri-ma taint
mahattā II 12, chen-po greatness = mahattā H
mahattva I 42, chen-po greatness
mahā-gata IV 15, chen-po gyur gone great
mahā-mārga I 20, lam po che great road
mahā-sattva V 36, sens-dpa' chen-po great being
mahā-arthatā II 25, don chen ŋid that which brings about the great aim
mahoddhi V 36, rgya-mtsho che-ba great ocean = mahāsamudra H
mātra II 20, gnas skabs degree
mātsarya I 55, 'khren-pa, jealousy = anupadarśana H
māna I 56, rlo-'pa(s) conceit = śruta-ādy-abhimānah H
māna II 31, 'jal what measures
mānanā IV 20, mñes-pa take delight
māyopama I 67, gsyu-ma liar as an illusion
māra II 27, IV 12, 44, bdud Mara
mārga I 44, 46, 47, 73, II 2; 8, 30, 31, IV 2, 3, 26, 44, V 15, 33, 41, VIII 36, 37, lam Path
mārga-jñātā I 3, 9, II 2, 11, 16, IV 19, lam śes ŋid knowledge of the Path(s)
mārga-satya IV 5, lam-gyi bden-pa Truth of the Path
mitra, bses (-gñen): I 19 teacher = kalyāṇamitra H.
I 49 (= kalyāṇamitra H), IV 6, friend
mitha, gcig (gi... gcig): I 29, 33 common = para-sparam H
mitha, phan-ṭshun: II 12 identical. — V 22 mutual = pasparam H
muktatā IV 52, grol-ba ʒnid free from
mukha I 62, sgo door
munī I 6, 41, IV 17, 55, V 41, VII 1, VIII 1, 6, 12, 21, 33, thub-pa Sage (I 41, IV 17 = samyaksam-buddha H; IV 55, V 41 = tathāgata H; VIII 33 = Buddha Bhagavan H)
mūrti VIII 16, sku figure. — VIII 31, dbu head
mūrdhan IV 45, rtse-mo Summits. — VIII 16, dbur Idan on his head
mūrdhag a II 9, IV 37, rtse (-mor) gyur (-pa) Summits = mūrdhagata H
mūrdhagata II 3, rtse-mor gyur-pa Summits mūrdha-prāpta I 4, V 1, rtse-mor phyin (-pa) which has reached the summit
mūrdha-abhisamaya I 16, rtse-mo'i mignon rtcgs, full understanding at its summit
mūla II 24, rtṣa root
mūlaka IV 6, rtṣa-ba one who has roots
mrdu, rtul (-po): I 23, IV 34 dull
— chuṅ: I 26, 33, II 19, 23, weak. — IV 54, chuṅ weak, and chuṅ-ṅu'i chuṅ (very) weak
— 'jam: VIII 13, 27 soft
— mīnen-pa: VIII 28, supple
mrdu-ṛdu II 19, 30, chuṅ-ṅu'i chuṅ(-ṅu) very weak
mrduṭva VIII 23, 'jam soft

[ 158 ]
Abhisamayalañkāra

mṛṣṭa VIII 23, byi dor byas ('dra) smooth. — VIII 25, skabs (phyin) smooth
megha I 20, sprin rain-cloud
medhya VIII 23, gtsan clean = śuci H
meya, gshal (bya): II 31 what is measured. — IV 24 measure
maitra IV 41, byams friendly
maitri I 44, II 14, byams (-pa) friendliness
mokṣa VIII 20, thar-bar byed freedom
mokṣa-bhāgīya I 12, IV 32, thar (-ba'i) cha
mthun (-par) Aids to Emancipation
moha I 34, V 11 (= ajñāna H), rmoi (-pa) delusion

Y

yatās III 13, gañ phyir therefore
yatna I 72, 'bad exertion (yatna-varjana = anābho-

gā H)
yatreccham I 65, gar 'dod-par wherever it wishes
yathā-kramam IV 3, 4, V 18, (go-) rim bshin
(-du) in due order (respectively)
yathā-bhavyam III 9, skal-ba ji-bshin which
corresponds to the merit
yathā-avedhyam IV 62, ji-bshin śugs as he
intends to hit
yathā-sūtram I 18, mdo bshin-du in harmony
with the Sutra
(ity-ādikō) yathā-sūtram VIII 20, mdo-

las ji-skad 'byun-ba bshin according to the Sutra

[ 159 ]
yathāsvam I 25, V 33, bdag-ñid ji-bshin (-du) taken in due order

yathēccham V 14, ji-ltar 'dod bshin wherever he wishes to

yathokta III 7, ji-skad bśad-pa as it has been explained

yathoddesam V 15, ched bshin according to the program

yācita I 58, bslaṅs beggar = āyācaka-jana-prārthana H

yāthātmya VIII 35, ji-bshin (gyi) true character

yāna, theg (-pa): I 27, 45, IV 28, 47, V 28, 31, VIII 12 vehicle

— bshon-pa, I 20 coach

yukta IV 43, ldan-par junction with. — IV 58, rigs joined

yuganaddha I 46, zuñ-du 'brel-ba which couples the two

yujyate, (na), I 39, IV 56, ruñ (ma yin) is (not) tenable

yoga, sbyor-ba: IV 8 endeavour. — IV 49 occupation. — V 1 Yoga

— ldan: V 15 conjunction = samyoga H

— dañ ldan-pa: I 44 devotion to

yoga-sthāna II 4, tshul-gyis gnas-pa take one's stand on, as being

yogena IV 58, tshul-gyis in accordance with = nyā-yena H. — VII 5, tshul-du as

yogyatā II 1, ruñ-bar bya-ba capability
Abhisamayālāṅkāra

R

rakta VIII 28, ḍmar red
rakṣaṇa II 15, srūṅ protection
ratna I 21, 60, V 41, dkon mchog jewel. – IV 11,
rin chen precious jewel
ratna-ākara I 19, rin-chen 'byun gnas jewel-mine
rasa VIII 16, ro taste
rāga I 24, chags greed
rāṣi I 34, phun heap
ruta-jñāta I 68, skad sēs knowledge of speech
rūpa I 24, gzugs (the world of) form (rūpa-rāga-
hā = rūpa-vītarāgo H)
-rūpa I 35, no-bo concerns
romā VIII 14, 15, 30, spu hairs on the body

L

lakṣaṇa I 12, 16, 72, II 21, IV 1, 13, 17, 19, 22, 23,
28, 31, 39, 46, 57, V 7, 42, VIII 1, 12, 17, 18, 20, IX
1, mtshan (ṇid) mark
-lakṣaṇa IV 62, V 17, mtshan ṇid marked
lakṣman IV 31, mtshan-bya (lta-byur) mark
lakṣyate, he marked, IV 13, mtshan (bya). – IV
31, is intended mtshan-paṣ
laghutva IV 48, yaṅ-ja ṇid lightness
labhīyate I 48, 'thob 'gyur te is seized
layana IV 27, gnas place of rest

[161]
lalāṭa VIII 31, dpral-ba forehead
liṅga, rtags: I 14, IV 63, V 1, characteristic. – IV 29, 39, 45, 51 token
lekhata VIII 27, phyag-ris lines of the hand = pāṇi-lekhata H
lepa III 12, chags-pa pollution
loka, world: IV 14, 21, 22, ’jig-rten. – IV 43, sens-
lokkottara I 40, ’jig-rten ’das supramundane
laukika I 40, ’jig-rten-pa worldly

V

vacas VIII 27, shal face
vajra I 19, rdo-rje thunderbolt
vadhya VIII 20, gsad-byā-ba murder
vanas I 53, nags forest
varjana, spoṅ (-ba): I 63 turning away from. – III 5 removal – med: I 72 absence
– varjita III 12, spāṅs-pa without
varṇa-vāda IV 36, bsṅags-pa brjod proclaim the praises of
vartate IV 38, gnas proceed
vartman, lam: I 15, IV 56 path = mārga H. – II 5, V 19 track
varṣati VIII 10, char phab (send) rain
vāsitā VIII 4, dbaṅ sovereignty
vastu, gshi: I 34 objective entity. – IV 1 entity

[162]
vastu, dīnos (-po): V 14 objective entity. - III 15, IV 56, V 15, 31 entity. - VIII 19 thing
vākya I 50, tshig speach
vādin V 42, smra-ba theoretician = pravādin H
vāsanā VIII 5, bag chags residue
vi-kalpa I 14, 25, 71, V 5, 6, 9, 12, 16, 19, 27, 29, 34, rnam (-par) rtogs-(pa) (false) discrimination
vi-kopana V 31, rnam-par 'khrugs-pa disturbance
vi-krānta VIII 22, stabs gšegs walks with the stride of
vi-ghāta V 32, rnam 'joms-pa oppose
vi-cikitsā IV 40, the tshom doubt
vicchinnā I 61, rnam chad-pa removed = apagamāt H
vi-jugupsana I 54, smod-pa loathing
vi-jūa, mkhas (-pa): I 9 discerning. - IV 24 wise
vi-jūna IV 15, V 24, rnam (-par) sses consciousness
vi-jñeya, sses (-par) bya: I 42, 47, II 8 (= pari-jñeya H), IV 26, V 5, 29 should be known. - IV 37 one should understand. - IV 46 one should discern
vi-dārsana I 46, 64, lhag mthun insight
vi-dhīyate II 24, brjod is prescribed
vi-nivṛtti IV 47, rnam log turning away from = vinivartana H
vindati VII 4, rtogs discovers = jünāti H
vi-pakṣa, mi mthun phyogs: I 11, III 7, IV 29, V 8, 32, 41 points to be shunned. - I 36 hostile states
vi-pakṣata III 3, mi mthun phyogs points to be shunned
vi- * p a r y a * y a V 29; * b z * log ŋ id the reverse
vi- * p a r y ā s a * I 56, V 41, VIII 39, * phyin ci log * per- 
everved view
vi- * pāk a * , * rnam s m i n * : VII 3 the karma-result has 
matured. – IX 1 reward
vi- * p r a t i p a t t i * , error: I 15, * log-par bsgrub. – V 
42, log rtog-pa
vi- * p r a t y a y a * IV 30, * mi mthun * antagonism = (sar- 
va-loka)-vipratyanika H
vi- * b o d h a t i * IV 12, * nes-par rtogs-pa(r bya) * discern
vi- * b hā g a * III 7, * rnam-par dbye-ba * distinction
vi- * m a t i * I 56, * blo-nan * doubt = satkāya-dṛṣṭy-ādi- 
matih H; P 215 vicikitsā
vi- * m u c y a t e * V 21, * rnam-par grol * , be liberated
vi- * m o k s a * , * rnam (-par) thar * : I 62 deliverance. – 
VIII 2 emancipation
vi- * y o g a * V 15, 33, * mi l dan * disjunction
vi- * r o d h a * I 61, ’gal-ba obstruction
vi- * l o m a m * V 23, * lugs mi mthon-la * in reverse order
vi- * v a r j a n a * IV 18, * rnam-par spāns-pa * rejection
vi- * v a r j a y a t i * I 56, * rnam spāns * avoid
vi- * v a r t a t e * IV 45, * ldog * turn back on
vi- * v ā d a * I 61, * rtsod-pa * contention
vi- * v i k t a * II 22, * dben * isolatedness
vi- * v r d d h i * , growth: I 14, V 2, * rnam ’phel. – VIII 
20, spel
vi- * v e k a * , * dben (-pa): * III 5, fact that are isolated. – 
IV 29 separation
vi- * sāl a * VIII 29, * yāns-pa * large

[ 164 ]
Abhisamayalankara

visiṣṭa IV 23, khyad shugs distinguished
visiṣṭata I 26, khyad-par 'phags distinctive superiority
visiṣyate IV 26, khyad-du 'phags-pas is distinguished
viṣuddhaka III 12, rnam dag pure = viśuddha H
viṣuddhatā IV 48, rnam-par dag ūd purity
viṣuddhi II 29, III 14, VIII 1, 37, (rnam) (-par) dag (-pa) (state of) purity
viṣeṣa, khyad-par (can): II 21, IV 23, 26 distinctive. - IV 13 distinction
viṣayā, yul(can): II 1 object. - V 27, IX 2 range. - IV 62, V 5, 32 objective range
viṣṭhā I 28, gnas bral absence of a discontinuous existent
viṣṭara II 4, V 26, rgyas (-par) in detail
viṣmītyate V 20, mthar-du brtisis surprise
vi-hāra IV 20, 50, gnas (-pa) dwelling (on)
vikṣṣītrān I 1, mthoṅ 'gyur (phyir) have been able to behold
viṛtya I 51, brtson vigorous pursuit. - I 57, IV 33, brtson 'grus, vigour
viṛtta VIII 15 (= susamvṛtta H), 21, 25, 28, zlum (well) round(ed) (or: curved)
viṛttātā VIII 22, 'khril bag-chags well rounded
viṛtti I 38, rtsol-ba the action which works for = para-kārya H
viṛttimāt IV 21, 'jug which reaches
viṛddhi IV 56, 'phel growth

[165]
vedāka' III 10, ses byed the one who experiences
vedya' IV 24, rig bya accessible to experience = vedaniyata H
vaI III 7, — just
vaikalya V 10, rnam-pa ma tsha-nil incompleteness
vaipulya VIII 11, rgya che abundance
vaiyartha II 6, mi dgos-pa no need for
vaiśāradya VIII 4, mi 'jigs-pa ground of self-confidence
vyānjana III 15, miṃ verbal expression
— VIII 12, dpe-byad minor characteristic
vyānjana tā VIII 23, mshan genitals
vyatikrama V 25, rgyal (nas) transcending
vyatibheda VIII 40, tha-dad (non-)distinction
vyatibheda-aparijñāna = avyatibheda-parijñāna H
vyaya I 28, 'god fall
vyavadana, rnam-par bya-nil -(ba): II 14 (= prati-pakṣa H), VIII 35 purification. — VIII 39 a state of complete purity
vyasa II 26, 'phoils-pa falling away from
vyākṛti, prediction: I 32, luṅ ston-pa. — IV 9, luṅ bstan = vyākarana H
vyādhi II 14, III 14, nad disease
vyāpin VIII 11, khyab-pa(r) all-pervading
vyāpti II 1, khyab-pa pervasion
vyāyata VIII 11, yaṅs broad
vyāvṛtti IV 47, lodg-pa revulsion
vyoma III 12, mkha' space = ākāśa H
Abhisamayālaukīra

§

śamsita I 8, bsṅags-pa glorification
śakti IV 12, mthun power
śama, shi: I 10 quietude. – I 24 appeased
śamatha I 46, 64, shi gnas quietude
śamana VIII 34, shi-ba appeasing = praśamana H
śaraṇa IV 27, skyabs refuge
śarīra IV 42, lus body = kāya H
śasyate IV 34, bsṅags recommend
śātana II 14, sel removal = praśamanam H
śāträva IV 62, dgra rnams, multitude of enemies =
āntarāyika-dharma H
śāntata IV 22, V 39, shi ūid quiescence
śāntatva II 15, shi ūid going to rest = śānti H
śānti I 13, IV 60, V 10, 33, shi-ba quietude (I 13,
IV 60, V 10 = nirvāṇa H)
śālin V 36, sba-ba in possession of
śāsvata I 59, rtag eternalist views
śaśin I 1, ston-pa the Teacher = sakala-jana-anu-
śāsaka Bhagavan H
śastr V 20, ston-pa the Teacher
śikṣā I 54, bslob-pa moral training
śīrā VIII 21, rtsa vein
śīṣya, Disciple: I 7 and 38 (= śrāvaka H), 41, 57,
II 29 (= śrāvaka H), IV 4, slob-ma. – V 37,
ñān-thos. – I 41: sarva-ārya-jana (saṃtāna-prabhava
va H)

[167]
śīla I 51, (= samvara-śīla H), 57, 60, IV 7, tshul-khrims morality
śukla VII 3, (chos) dkar bright (elements)
śuci IV 42, VIII 26, gtsan (-ba) clean. - VIII 29, dag-pa clear
śuddha VIII 23 dag-pa pure
śuddhaka IV 11, dag-pa one who is pure = viśuddhi H
śuddhatā IV 61 (= viśuddhi H), VIII 25, dag-pa (ṇid) (state of) purity
śuddhatva VIII 24, dag purity
śuddhi I 9, 13, 31, II 28: (= viśuddhi H), II 30, IV 61, VIII 4, dag (-pa) purity. - I 67, sbyoṅ purification = pariśodhana H
śubha, bzaṅ: I 66 lovely
— dge-ba: wholesome, II 24, IV 6: (śubha-mūla = kuśala-mūla H). - V 2, 37 merit
śuṣrūṣā II 7, ṇan 'dod-pa (desire) to make hear, śravaṇecchā H
śunyatā I 61, II 3, 14, IV 21, 52, V 7, VIII 36, stoṅ (-pa) (ṇid) emptiness
śunyatva I 29, stoṅ the fact of emptiness. - II 3, III 3, IV 18, stoṅ (-pa) (ṇid) emptiness
śaikṣa I 12, slob-pa one who is still learning
śraddhā IV 33, dad-pa faith
śraddhā-prāpta I 23, dad thob one who has attained faith
śravanaṇa IV 6, mñan-pa hearing
śrāvakā I 11, 26, II 2, 5, V 12, VIII 7, ṇan-thos Disciple
Abhisamayalankāra

Ārīvatsa VIII 32, dpal-’gyi be’u Ārīvatsa sign
Śrūta I 52, thos-pa learning
Śreyas V 26, legs-pa good
Śreṣṭhata II 25, mchog ŋid excellence
Ślakṣaṇa VIII 30, 31, ’jam (-pa) smooth

S

Saṃvarā VIII 19, yaṅ-dag blaṅs-pa restraint
Saṃvṛti 40, kun rdzob conventional truth
Saṃvṛtyā IV 55, kun rdzob-tu in a conventional sense
Saṃsuddhi I 52, kun sbyoṅ-ba thorough purification
Saṃsāra I 52, VIII 34, ’khor-ba samsaric world
Saṃskṛta I 41, VIII 39, ’dus byas condition
Saṃstava I 55, ’dris intimacy
Saṃsthitī IV 50, gnas-pa stand firm = avasthā-na H
Saṃkṛt VII 2, gcig-car simultaneously = eka-vāram H
Saṃkti I 60, 65, V 14, 30, chags (-pa) attachment
Saṃketa VIII 36, brda conventional symbol = saṃk-etika H
Saṃkleśa VIII 35, kun-nas ṅon-moṅs defilement
Saṃkṣepa IV 14, bsdus-pa collected. – V 26, mdor bsdus condensed
Saṃkhya VIII 17, graṅs number
Saṃkhya IV 24, bgran calculation
Saṃga III 4, 5, chags-pa attachment
samganikā-āvaha I 55, 'du-'dzir gyur-pa where one meets society
samgrāha V 22, bs dus-pa comprised
samgraha, yañ-dag bs dus-pa(r), II 8 are summed up in
— bs dus-pa: I 43 combine. — IV 17 comprised. — V 22, VII 1 combination. — IX 1, 2 summary
— bs du (-ba): VIII 19, 34 means of conversion = catuḥ-
— sdud: IV 24 comprising
— samcintya I 67, bsams b shin- at will = buddhi-
samjñaka, shes bya (-ba): IV 16 what is called. —
— sat- V 6, yod-par as being
satkṛti IV 20, gus-par bya-bar honour(ing) = sat-
sattā V 20, yod existence
sattva I 59, etc., sems-can, being
sattva-loka IV 61, sems-can 'jig-rten the world
satya, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,
— sat- V 6, yod-par as being
satkṛti IV 20, gus-par bya-bar honour(ing) = sat-
sattā V 20, yod existence
sattva I 59, etc., sems-can, being
sattva-loka IV 61, sems-can 'jig-rten the world
satya, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,
37 truth. — I 50 truthful. — VIII 38 true rea-
sattva I 59, etc., sems-can, being
sattva-loka IV 61, sems-can 'jig-rten the world
satya, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,
— sat- V 6, yod-par as being
satkṛti IV 20, gus-par bya-bar honour(ing) = sat-
sattā V 20, yod existence
sattva I 59, etc., sems-can, being
sattva-loka IV 61, sems-can 'jig-rten the world
satya, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,
Abhisamayālāṃkāra

śaṃtyāgā I 54, kun gtoṅ complete renunciation = agrahāntā H
śamdarsanā V 17, ston-pa indication
śānāha I 6, 43, go-cha armour
śanātha IV 6, mgon bcas-pa they have to help them, adhiṣṭhitatvena H
śanirantarā IV 9, bar-chad med bcas the state without impediments
śama, mniṃ (-pa): IV 35 even. – VIII 22, 28, 30 equal
śama-kramatva VIII 24, gom sūoms-pa walks at an even pace
śama-cittatā I 48, sems mniṃ nīd an even attitude of mind
śamatā I 11, 13, 72, II 31, III 1 (= tulyatā H), 10, mniṃ (-pa) nīd sameness
śamatikramā IV 24, yāṅ-dag 'das transcending
śamantāt VIII 26, kun nas [from all sides
śamam I 65, VIII 33, mniṃ (-du) impartially
śamaya V 41, rtogs-pa reunion = abhisamaya H
śamarā IV 49, gyal byed battle = yuddha H
śamasnute I 58, yāṅ-dag 'thob gain
śamacāra VIII 26, kun spyod habits = samudācaratā H
śamādāna VIII 20, yāṅ-dag blaṅs-pa undertaking
śamādhi I 32, 33, IV 33, V 4, 23, tiṅ(-ne) ’dzin, meditative trance
śamāpatti V 24, 25, VIII 2, sūoms ’jug (-pa) attainment
EDWARD CONZE

samāpādyā V 23, sūnoms shugs-nas having entered on
samāpti III 16, rdzogs-pa(r) end
samāpnoti I 56, yan-dag ’thob accomplish
samārabhya II 4, brtsams-nas when one has undertaken
samāropā IV 52, sgru ’dogs attribution
samāsavāyatātaḥ I 18, bs dus dañ rgyas-pa’i sgo-nas briefly and in detail
samutpāda V 15, bcas-pa’i skye-ba production = utpāda H. – VIII 10, byuñ gyur sprung up
samutsada VIII 13, mtho-ba protuberance = uchchraya H
samudāgama IV 25, 32, V 8, yan-dag ’grub-pa full attainment. – VIII 18, yan-dag ’grub full possession
samudiritā, proclaimed: I 3, yan-dag bsad. – I 17, yan-dag brjod
samudghāta I 63, kun-ṭu ’joms-pa uprooting = uccheda H. – VIII 5, yan-dag bcom-pa uprooting
samuddēsa I 6, V 11 (= uddeśa H), ched (du bya) program
sampatti IV 33, phun tshogs accomplishment
sampad I 69, V 35, 37, phun (-sum) tshogs (-pa) accomplishment
samparigraha, yoins (-su) ’dzin (-pa): I 21 full acceptance. – I 25, 36, IV 25 assistance
samprajñatā IV 42, sēs bshin self-possession
samprayoga V 33, mshuṅs-par ldan conjunction = samyoga H
Abhisamayalankara

sampaśna IV 7, kun 'dri questioning
sambodha V 32, 'brel-ba connected with
sambodhi II 16, IV 34, 45, V 28, rdzogs-pa'i bya'i-chub full enlightenment
sambhāra I 6, 47, IV 49, VIII 39, tshogs equipment
samohana V 34, kun rmo'ns bewilderment
samyak III 2, yañ-dag in the right way
samyak-sambodhi I 18, yañ-dag rdzogs-pa'i bya'i-chub full enlightenment
samyoga I 25, ldog connection
sarāga IV 15, chags bcas with greed
sarva-jñātā, all-knowledge: I 3, IV 17, thams-cad ses-pa ŋid. - I 11, III 7, 11, 15, kun ses (ŋid). - IV 1, V 33, kun mkhyen (ŋid)
sarva-jñatva IV 5, V 3, kun mkhyen (ŋid) all-knowledge
sarvātyāga I 58, bdog-pa kun gto'n renounce everything
sarva-abhisārena V 36, rnam-pa kun-tu from all sides
sarva-asti I 54, bdog all that is his
sarva-ākāra-jñatā, knowledge of all modes: I 3, 6, 45, II 15, IV 22, V 38, 40, 42, rnam (-pa) kun mkhyen (pa) (ŋid). - I 73, VIII 6, rnam-pa thams-cad mkhyen ŋid
sarvākāra-jñatā-mārga I 1, rnam-pa thams-cad mkhyen ŋid lam the way to the knowledge of all modes
sarvākāra-abhisambhoda I 4, 13, rnam
EDWARD CONZE

kun mňon rdzogs rtogs-pa full understanding of all modes
sarva-ākāra-avabodha IV 32, rnam-pa thams-cad rtogs full understanding of all modes = sarva-kārabhisambodha H
sarvatas II 17, kun-nas and thams-cad-la at all times
sarvatra, everywhere: I 64, thams-cad-la. - I 65, IV 21, kun-tu
sarvathā, rnam (-pa) kun (-tu): I 36 at all times. - II 29 (that) of all
sākalya IV 25, mňha’ dag-pa full complement
sākṣātkriyā III 14, mňon-du bya realisation
sādhaka IV 57 (= sādhika H), VIII 20, sgrub byed that which accomplishes
sādhana V 35, sgrub which effect = utpādana H
sādharana I 41, thun moň shared
sānāthya V 26, bstan-pa aid
sāmbhoga I 17, loňs rdzogs enjoyment
sāmbhogika VIII 12, loňs spyod rdzogs enjoyment
sa-avadhī IV 11, mthams daň bcas, connected with the delimitation of time
sāsrava I 41, zag bcas with outflows
simha VIII 16, 22, sen-ge (’i ’dra) lion
simha-vijṛmbhita V 23, sen-ge rnam bsgyiñs the lion’s sport
sita VIII 28, dkar very white
su-kumārata VIII 24, gshon ša-can ſid (fresh and delicate) like that of a beautiful youth
Abhisamayālaṅkarā

sukha IV 27, bde ease
sukhena I 2, bde blag-tu quickly
su-jāta VIII 15, legs ’khrun’s well-grown
su-bodha IV 34, rtags sla easy to know
suvarṇa-varṇa VIII 15, lpaqs-pa gser mdoṅ has a golden hue
su-vibhakta VIII 25, śīn-tu rnam ’byes well proportioned
su-sukla VIII 16, śīn-tu dkar very white
su-samhatana VIII 24, śīn-tu grims-pa firm and solid
susnigdha VIII 30, snum quite glossy
sūkṣma III 4, phra subtle
sūcaka IV 21, brjod (mdzad) indicating
sūcana II 9, ston-pa indicate (sūcana-ākṛtiḥ = pratīpādanam H)
sūtra I 2, mdo Sutra
sendriya IV 49, dbaṅ bcaś-pa concerning the faculties
sevana I 53, rten cultivation
sevā, bṣten (pa): I 49, 66, II 26, VIII 38 tending
(I 49, 66 = ārāgaṇa H, VIII.38 = upasamkramaṇa H)
—, spyod-pa, IV 48 use = upabhoga H
saṃkhyā V 35, bde happiness
saūrabhyā VIII 32, dri shim, with a fragrant smell
skandha: phuṅ (-po): I 35, 59, II 27, III 3, IV 49 Skandha
—, — : II 3, skandha
—, dpuṅ-pa: VIII 15 shoulder

[ 175 ]
EDWARD CONZE

STAMBHA I 56, kheñs arrogance = para-aprañama-nana H
STUTA I 8, bstod praise
STUTI II 20, bstod-pa praise
STOBHA II 20, bkur-ba eulogy
STOBHITA I 8, bkur eulogy
-STHA IV 40, gnas (śiñ) one who stands firm. - IV 51, gnas-pa one who stands on
STHĀNA, gnas: I 10 stand (= avasthāna H). - I 55 place. - V 11 (= avasthāna H), 16, standing. - V 14 standing place (= avasthāna H)
STHĀPAHNA II 16, 'god establishment
STHITA, gnas (te) or(pa): II 13, IV 36, 39 one who stands. - II 16, III 1 (= vyavasthita H) established. - VIII 8 abiding
STHITI, gnas: I 67 abiding = avasthāna H. - I 10 stand = avasthāna H
STHITVA VII 4, gnas-nas when he has established
SNIGDHA VIII 21, mdo gsum glossy. - VIII 27, mdañs yod fresh
SPRHA, longing: I 49, 'dod. - I 57, dga' = abhilañsa H
SMRTA IV 2, bṣad remembered
SMRITI, dran (-pa): I 2, memory. - IV 33, 42, V 39 (= smarana H) mindfulness. - II 22 (= anusmrти H)
VI 1 recollection
SMRTYUPASTHĀNA, dran-pa ņer gshags, IV 4 pillar of mindfulness. - VIII 5 mindful equanimity
SROTAS VIII 7, rgyun, stream

[176]
Abhisamayālāṅkāra

sva II 18, IV 50, V 9, rāṇ-gi own. – IV 37, rāṇ himself

sva-tantra I 35, rāṇ dbaṅ as an independent reality

sva-dharma IV 20, ŋid-kyi chos his own dharma

svapna V I, VII 5, rmi-lam dream

svapna-antara V I, rmi-lam in a dream

svapnopama VII 4, rmi-lam 'dra like a dream

svapnopamatva IV 60, rmi-lam 'dra-ba like a dream

svabhāva, own-being: I 50, II 1, 22, rāṇ-bshin. – II 25, III 13 (= svarūpato H), IV 13, 31, V 8, 40, ņo-bo-ṅid

svabhāvakā I 5, rāṇ-bshin (daṅ) in its own being

svabhāvatva I 29, rāṇ-bshin state of own-being

svayam II 16, IV 36, bdag-ṅid oneself

svayam-bodha II 6, bdag-ṅid rtogs-pa self-enlightenment

svayam-bhū I 42, II 6, rāṇ 'byun Self-existent

sva-ra VIII 28, gsuṅ sound of the voice

svastika VIII 32, bkra-śis Svastika

sva-ātmabhāva I 65, bdag-gi ņo-bo its own body

svābhāvika I 17, VIII 1, ņo-bo-ṅid substantial

svābhāvyā, state of own-being: I 29, rāṇ-bshin. – I 33, ņo-bo = ekam rūpam H
hanu VIII 16, 'gram-pa jaws
hari VIII 15, sēn-ge'i 'dra lion
hasta VIII 13, phyag hand
- hā I 24, bcom those who have forsaken
hāna II 8, spōn forsaking = prahāna H. - II 29,
ñaṃs forsaking = prahāna H. - IV 42, 'joms-pa loss
hāni IV 12, bcom waning = vyāghāta H. - IV 56,
ñaṃs-pa diminution
hita, phan (pa): IV 27, VIII 33 benefit. - VIII 9 help
hita-vastutva I 48, phan-pa'i dnos ŋid supplying with beneficial things
hīna IV 47, V 28, dman (-pa) inferior. - VIII 16,
mi shim-pa disagreeable. - IV 56, ŋams left behind = parityakta H
hetu I 27, 59, II 26, IV 3, V 16, 17, 32, VIII 9, 18, 20, IX 2, rgyu cause
hetutva I 25, rgyu causality
hemān I 19, gser gold = kalyāṇasuvarna H
hrī I 52, ŋo tsha sense of shame.
TIBETAN-SANSKRIT INDEX

K

kun mkhyen ŋid sarvajñatā, sarvajñatva
kun-tu ’joms-pa samudghāta
kun-tu shum-pa ālīna
kun ’gtoṅ samtyāga
kun ’dri sampraśna
kun ’nas samantāt, sarvatas
kun ’nas ŋon-moṅs samkleśa
kun spyod samācāra
kun sbyoṅ-ba samśuddhi
kun rmoṅs sammoha
kun rdzob samvrti
kun rdzob-tu samvṛtyā
kun śes ŋid sarvajñatā
klan-ka codya
dkar śukla, sita
dku kukṣitā (ed. prints dgu)
dkon mchog ratna
bkag-pa niśiddha, niśedha, pratiśedha
bkur stobhita
bkur bsti gaurava
bkur-ba stobha

[179]